



**celestino cárdenas martínez  
yolanda lastra**

**mazahua de san pedro  
el alto, temascalcingo,  
estado de méxico**

archivo de lenguas  
indígenas de méxico

**mazahua  
de san pedro el alto, temascalcingo,  
estado de méxico**



**ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS  
DE MÉXICO**

**Mazahua  
de San Pedro  
el Alto, Temascalcingo,  
Estado de México**

*Celestino Cárdenas Martínez  
Yolanda Lastra*



**EL COLEGIO DE MÉXICO**

497.6  
C2666m

Cárdenas Martínez, Celestino.

Mazahua de San Pedro el Alto, Temascalcingo, Estado de México / Celestino Cárdenas Martínez, Yolanda Lastra. --  
1a ed. -- México, D. F. : El Colegio de México, 2011.

170 p. ; 26 cm. -- (Archivo de lenguas indígenas de México).

ISBN 978-607-462-287-4

Incluye referencias bibliográficas.

1. Mazahua (Idioma) -- México -- San Pedro el Alto (Temascalcingo, Estado de México). 2. Mazahuas (Indios) -- Lenguas -- México -- San Pedro el Alto (Temascalcingo, Estado de México). I. Lastra de Suárez, Yolanda, coaut. II. t. III. Serie.

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 2011

D.R. © El Colegio de México, A.C.  
Camino al Ajusco 20  
Pedregal de Santa Teresa  
10740 México, D.F.  
[www.colmex.mx](http://www.colmex.mx)

ISBN 978-607-462-287-4

Impreso en México

## CONTENIDO

PRÓLOGO	7
INTRODUCCIÓN	19
NOTA INTRODUCTORIA	27
ABREVIATURAS	29
FONOLOGÍA	31
Fonemas	31
Contrastes	38
Narraciones	40
nukʔa sʔɛbi nu xoñijomɬ	40
Traducción	41
Morfemas del texto	41
e zichʔitʔi	45
Traducción	46
Morfemas del texto	47
Conversación	51
SINTAXIS	55
LÉXICO	147



## PRÓLOGO

El Archivo de Lenguas Indígenas de México es el resultado de una propuesta de documentación representativa de las lenguas de México que permite realizar comparaciones tanto históricas como tipológicas. Ésta fue la finalidad que le atribuyó el reconocido lingüista Jorge A. Suárez, hace más de medio siglo. El *Mazahua de San Pedro el Alto, Temascalcingo, Estado de México*, enriquece el acervo de esta colección y contribuye al conocimiento de una lengua que a la fecha ha sido poco atendida por los especialistas.

El idioma mazahua no suscitó el interés de los encargados de la cristianización a lo largo de la Colonia así como tampoco fue objeto de estudio privilegiado para los filólogos del siglo XIX. Apenas en las últimas siete décadas se han ido llenando paulatinamente los abismos sobre el conocimiento de este idioma que, de acuerdo al Censo Nacional de Población de 2005, cuenta todavía con 133000 hablantes pero presenta un porcentaje bajo —40.8%— de empleo en el seno familiar. El autor principal es un hablante nativo, el maestro Celestino Cárdenas Martínez quien, al lado de Yolanda Lastra, ha dado respuesta ordenada y sistemática a las cuatro secciones del Archivo y a la Guía que estableció Jorge A. Suárez.

La primera aproximación a ciertas particularidades de la lengua mazahua están contenidas en las *Advertencias* con las que da inicio



la *Doctrina y enseñanza en la lengua mazahua...*<sup>1</sup> que fue escrita por el licenciado Diego de Nágera Yanguas, cura secular quien fue Beneficiado perpetuo en el poblado mazahua de Jocotitlán por cerca de cuarenta años. Salida de la imprenta de Juan Ruiz en 1637,<sup>2</sup> esta doctrina contiene veinte y una Advertencias sobre la lengua de los habitantes de Jocotitlán: las letras del alfabeto latino, que permiten transcribir su oralidad, las partículas del plural, las de posesión y las de tiempo, las de persona del verbo y otras. Entre ellas explica la existencia del dual, en la décima tercera advertencia:<sup>3</sup> “En esta lengua mazahua hay modo de hablar para hablar a dos personas solamente y entonces se llamará verbo dual”. Señala además, en la décimo quinta advertencia, la presencia de un tiempo compuesto semejante al futuro participial latino terminado en *rus*. Éste se construye, de acuerdo con Nágera Yanguas, con las partículas *go go* antepuesta al verbo y *maha* pospuesta a él: *tigogonumaha* ‘yo había de ver’, *tigogoemaha* ‘yo había de venir’. Esta construcción ocasiona la pérdida de la última vocal de la forma absoluta del verbo que, en este caso corresponde a *nuu* ‘ver’ y a *ehe* ‘venir’, donde además se pierde la aspirada.<sup>4</sup>

La finalidad de la *Doctrina* donde aparecen estas Advertencias era la de auxiliar a los sacerdotes para que pudiesen llevar a cabo la impartición de Sacramentos y otras obligaciones de su culto. Parte esencial de ellas era el Sacramento de la Confesión en la lengua indígena. De esta suerte, las informaciones gramaticales que podían ser útiles para llevarlo a cabo, ofrecían los ejemplos pertinentes. Así, la décimo primera advertencia<sup>5</sup> que enseñaba la forma absoluta del verbo decir ofrecía el ejemplo: *mamue ninezoqhi* ‘dime tus pecados’. La décima octava advertencia<sup>6</sup> introducía la partícula *que*, la cual precedía al verbo en la interrogación y era muy productiva en el proceso de indagar sobre los pecados cometidos: *queguiminemaha qhuaroguiporte?* ‘¿has querido

<sup>1</sup> En el título y las citas de esta obra hago empleo de la ortografía moderna del español.

<sup>2</sup> Cf. Diego de Nágera Yanguas, *Doctrina y enseñanza en la lengua mazahua de cosas muy útiles y provechosas para los Ministros de Doctrina y para los naturales que hablan la lengua mazahua*, Biblioteca mexicana de Obras raras y curiosas, vol. 1, noviembre de 1952.

<sup>3</sup> *Doctrina*, folio 4 verso.

<sup>4</sup> *Ibid.*, folio 5 verso y anverso.

<sup>5</sup> *Ibid.*, folio 1 verso.

<sup>6</sup> *Ibid.*, folio 8 anverso.

matar a alguno?'. El empleo de la negación *hy*, era común en la respuesta del indígena *hyrimminemaha qhuarogopotte* 'no he querido matar a alguno' y de ella se informaba en la décima sexta advertencia.<sup>7</sup> Estas enseñanzas así como la de la interrogación *hançhanixi* '¿cuántas veces?', eran de uso muy frecuente en el interrogatorio confesional: *hançhanixi queguixhottanere nichuu en Dios* '¿cuántas veces has nombrado en vano el nombre de Dios?'<sup>8</sup> El confesionario ponía especial insistencia en que el pecador indicara con precisión el número de veces en que había faltado a las leyes de Dios lo cual explica en parte la amplia relación y composición de la numeración en lengua mazahua de la que se ocupan la décima sexta y la décima nona advertencias.<sup>9</sup>

No tengo noticia de otros impresos que, durante la época colonial, hagan referencia gramatical a esta lengua. En el siglo XVIII, se hicieron algunas menciones a propósito de sus hablantes subrayando siempre su dependencia o cercanía con una de las llamadas lenguas matrices: el otomí. Una de ellas proviene de la *Historia antigua de México* donde Francisco Javier Clavijero comentó:

Los mazahuas fueron en algún tiempo parte de la nación de los otomíes, porque las lenguas de estas dos naciones no son más que diferentes dialectos de una sola; pero esta diferencia en unas naciones que son tan tenaces en mantener incorrupto su idioma es indicio cierto de la antigüedad de su separación.<sup>10</sup>

En los albores del siglo XIX apareció una corta referencia al mazahua en el *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas...* del Abate Lorenzo de Hervás quien, señalando los "países" que se encontraban al "norte del imperio mexicano" y al nordeste del "reino de Mechoacan", mencionó que "Los *mazahuis* hablan dialecto otomita".<sup>11</sup> La hermandad del linaje de ambas lenguas fue reiterada, en décadas posteriores

<sup>7</sup> *Ibid.*, folio 6 verso.

<sup>8</sup> *Ibid.*, folio 17 verso y anverso.

<sup>9</sup> *Ibid.*, folio 6 verso y folio 9 verso.

<sup>10</sup> Francisco Javier Clavijero [1780] 1964. *Historia Antigua de México*, México: Editorial Porrúa, Colección "Sepan Cuantos...", p. 87.

<sup>11</sup> Lorenzo de Hervás y Panduro [1800] 1979. *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, división clases de éstas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*, vol. I., Madrid: Ediciones Atlas, p. 309.

por fray Crisóstomo Náxera en su *Disertación sobre la lengua otomí* donde su búsqueda de parentescos entre los pueblos, sustentada en la comparación lingüística, descartó que esa tarea pudiera ofrecer resultados útiles si se llevaba a cabo entre el otomí y el mazahua por ser lenguas tan parecidas “que si no son madre e hija son hermanas”<sup>12</sup>

La atención más particular hacia la lengua mazahua fue la que ofreció Francisco Pimentel, en 1862, en los capítulos cincuenta y tres y cincuenta y cuatro de su *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México*.<sup>13</sup> En el primero de ellos, se sustentó en las Advertencias de la *Doctrina* de Nágera Yanguas, pero a la luz de su propia experiencia filológica, organizó la información lingüística en diez puntos. Éstos dan inicio con la presentación del alfabeto seguida de un comentario sobre su pronunciación, explicación que Nágera Yanguas había colocado al final de sus Advertencias.<sup>14</sup> Los puntos tres y cuatro se ocuparon respectivamente de describir la combinación de las letras en la *Doctrina*, proponiendo el cuasi-monosilabismo del mazahua y rechazando con ello el monosilabismo que en su momento postulara Crisóstomo Náxera.<sup>15</sup> Los puntos numerados del cinco al ocho introducen las partículas del número, incluyendo las del dual, las de los pronombres personal y posesivo y las del relativo y del demostrativo.<sup>16</sup> El verbo y las partículas de número tiempo –pretérito, futuro y futuro en *rus-*, al igual que la partícula negativa y la interrogativa que se antepone al verbo, están contenidas en el punto noveno,<sup>17</sup> dejando el décimo y último, para ofrecer ejemplo de “algunos adverbios, conjunciones y preposiciones”<sup>18</sup> Las aportaciones de Pimentel al conocimiento de la lengua mazahua se acompañaron de un análisis morfológico del Padre Nuestro, tarea en la que actualizó la representación gráfica contenida en la *Doctrina*, *qu* por *k*, y llevó a cabo la separación de par-

<sup>12</sup> Crisóstomo Náxera [1845] 1984. *Disertación sobre la lengua otomí*, México: Editorial Innovación, S.A., p. 73.

<sup>13</sup> Francisco Pimentel [1862] 1865. *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México o Tratado de filología mexicana*, t. III, México: Tipografía de Isidoro Epsteir, pp. 421-439.

<sup>14</sup> *Ibid.*, p. 422.

<sup>15</sup> *Ibid.*, p. 422.

<sup>16</sup> *Ibid.*, p. 423.

<sup>17</sup> *Ibid.*, pp. 423 y 424.

<sup>18</sup> *Ibid.*, p. 425.

tículas gramaticales y léxicas aunque sin hacer distinción del locativo a que autores posteriores toman en cuenta.<sup>19</sup>

En el siguiente capítulo, Pimentel emprendió la comparación de este idioma con el otomí, y ahí hizo hincapié en el hecho de que en ninguna de estas dos lenguas se marca el género ni el caso, de que no hay en ellas subjuntivo ni infinitivo y el mazahua, y de que el imperativo se suple con el futuro. Reitera igualmente que ambas lenguas son pobres en preposiciones y ofrece, por añadidura, un listado de unidades léxicas para comprobar su parentesco.

Una década después se hizo mención al idioma mazahua en el periódico *La Voz de México*.<sup>20</sup> En él fueron publicados unos *Exercicios mazahuas* que Manuel María Herrera y Pérez (1885), conocedor aficionado del idioma por vivir en una región habitada por este grupo, ofreció en tres números de este diario. La intención de Herrera fue dar a conocer características orales de la lengua para un público general, utilizando notación alfabética y presentando las palabras divididas en sílabas.

En la primera mitad del siglo XX, en 1937, Jacques Soustelle llevó a cabo la primera descripción gramatical de la lengua mazahua, en términos de la lingüística moderna. En su obra *La famille Otomi-Pame du Mexique Central*<sup>21</sup> dedicó un amplio espacio al idioma otomí que fue un punto de referencia comparativo en su descripción de las otras lenguas de esta familia, muy particularmente, la mazahua: "El sistema fonético del mazahua sólo difiere del otomí por la frecuencia relativa de ciertos fonemas, no contiene ningún sonido que sea particular de esta lengua, salvo la *d* retrofleja."<sup>22</sup> Aquí hacía referencia a la mayor presencia de las sibilantes sonoras y de la vibrante en el idioma mazahua que recopiló en localidades del Estado de México y de Michoacán. Fueron fuente importante de sus datos los poblados de San Bartolo del Llano, Nicolás Romero y Francisco Serrato pero también obtuvo ejemplos en El Oro, Atlacomulco, Yeche, Almoloya y Jocotitlán.

El estudio morfológico, otorgó primordial importancia a la afijación, que se ilustró con ejemplos de variantes de Michoacán y del Estado

<sup>19</sup> *Ibid.*, pp. 426-428.

<sup>20</sup> Manuel María Herrera y Pérez, "Exercicios Mazahuá", en *La voz de México*, México, t. XVI, junio 1885.

<sup>21</sup> Jacques Soustelle, 1993, *La familia otomí-pame del México central*, primera traducción al español, México: Fondo de Cultura Económica.

<sup>22</sup> Soustelle, p. 271

de México. Además de la atención que prestó a prefijos y sufijos de la lengua, Soustelle dio cuenta de la función que conllevan las modificaciones fonéticas de las palabras. En el campo de la sintaxis se refirió a la colocación de las partes de la oración mazahua y al introducir las clases de palabras tomó en cuenta las “palabras-herramienta” tomadas del español como *porke* (‘porque’).<sup>23</sup> Éste es un uso que se observa comúnmente tanto en el mazahua como en otras lenguas indoamericanas. Su descripción del pronombre señala la partícula *nu* que presenta analogía con el otomí, da cuenta del dual e indica su diferencia dialectal en la variedad de Michoacán. Concluye indicando que su modo de formación es idéntico al del otomí. El adjetivo no fue para él una clase claramente diferenciada dado que podía tener el equivalente de un sustantivo o de un verbo y al describir al segundo, llamó la atención a la vaguedad e indeterminación que, a diferencia del otomí presentaba en su opinión, el uso de los sufijos tanto los temporales como los marcadores de persona. Del aspecto, señaló que esta noción ocupaba un lugar menos importante que en otomí ya que se habían perdido prefijos, como la *š-*, que estaban registrados en documentos más antiguos. Sin embargo, reportó un presente instantáneo indicado por la presencia o ausencia de un prefijo *na-* y la de un terminativo *ruk’wari*.<sup>24</sup> Además de la reiterada comparación con la lengua otomí, Soustelle comentó señalamientos de los estudios anteriores referidos a esta lengua. El más citado de ellos es el de Nágera Yanguas, en menor medida el de Pimentel y en algunas ocasiones hizo referencia crítica a alguno de los señalamientos de Herrera y Pérez.

Como parte de las políticas educativas y lingüísticas que dieron inicio alrededor de los años 40, empezaron a surgir mayor número de escritos en y sobre la lengua mazahua, dando lugar a varias decenas de textos —impresos algunos, simplemente fotocopiados los otros— muchos de ellos elaborados con la colaboración de sus propios hablantes. Entre ellos se cuentan vocabularios de distinto orden e importancia, diccionarios monolingües y bilingües, textos escolares y producciones de tipo literario. Estos materiales han sido, desde entonces, parte de un fenómeno sociocultural importante, que testimonia el interés por ampliar

<sup>23</sup> *Ibid.*, p. 284.

<sup>24</sup> *Ibid.*, p. 288.

los escenarios de presencia y uso de una lengua que, en el contacto con el español, ha visto debilitadas sus funciones socioculturales. La intención primaria de estos textos no ha sido en todos los casos la de proporcionar datos lingüísticos sistemáticos y organizados para el estudio del mazahua, razón por la cual no me detengo a hacer su reseña y me limito a la consideración de algunas investigaciones especializadas que son antecedentes del texto que aquí se prologa. Dos de ellas son las tesis producidas en la Escuela Nacional de Antropología e Historia. En la primera de ellas, “Gramática del Mazahua de San Antonio Pueblo Nuevo”, Mariscela Amador<sup>25</sup> cubrió la tarea de hacer una descripción pormenorizada de la fonología y la morfología de la variante de la comunidad que se nombra en el título.

Para el momento en que dio inicio la investigación de Amador se contaba con poco más de media docena de artículos científicos sobre el mazahua distribuidos, unos, en versiones fotocopiadas por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) y publicados, otros, en el *International Journal of American Linguistics* (IJAL). En ellos se habían tomado en consideración diferentes rasgos de la lengua como son la armonía vocálica, las secuencias consonánticas, la correlación tonémica e intonémica, las reglas morfonémicas y otras más. Contando con este bagaje la Gramática de Amador integró en su capítulo de fonología los fonemas segmentales-consonantes y vocales orales y nasales que describió con sus realizaciones fonéticas, sus ambientes y ejemplos —así como los fonemas suprasegmentales— acento, tono y entonación. Llamó igualmente la atención a la composición de la unidad silábica mazahua, susceptible de combinar hasta cinco consonantes con una vocal y registró los variados grupos consonánticos que tiene esta lengua. Sobre la morfología de la lengua la tesis fue puntual en la descripción de los afijos y los radicales dando cuenta, entre otros fenómenos, de sus cambios, de su composición y de sus inflexiones para introducirse posteriormente a las clases de palabras.

En un segundo capítulo se ocupó de la morfología y su descripción destaca, además de las diversas clases de morfemas que integra la lengua, la inflexión y composición de los sustantivos, la posesión, los

<sup>25</sup> Mariscela Amador, 1976, “Gramática del Mazahua de San Antonio Pueblo Nuevo”, tesis profesional para optar al título de Licenciado en Antropología con especialidad en Lingüística, México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.



tipos de determinación definida e indefinida y el lugar que en ella ocupan los clíticos. Antes de llegar a los verbos el estudio se internó en el rico sistema de pronombres libres y sufijados, de sujeto, de objeto directo y benefactivo y de sus formas duales y plurales, inclusivas y exclusivas que se explican con un esquema semántico. El estudio del verbo, que da inicio con la presentación de sus raíces y sus afijos, ofrece información sobre los tipos de construcciones: un tipo de las intransitivas, tres tipos de las transitivas, tres formas de construcciones descriptivas dos de imperativas, una forma para las reflexivas y una forma para las dubitativas.

Amador no se arredró ante la complejidad de los variados cambios morfofonémicos que ocurren en la lengua, los cuales fueron integrados detalladamente en la última parte de su investigación. Los primeros dieron cuenta de casos de asimilación, elisión y pérdidas de vocales y consonantes. Los segundos, de casos de armonía vocálica y de los grupos consonánticos a que dan lugar. Es indudable que la multiplicidad de fenómenos contemplados por Amador, abrió un surco para el estudio sistemático de los fenómenos lingüísticos que despliega esta lengua.

Transcurrieron 20 años entre la tesis de Amador y la de Michael Knapp Ring, "Fonología del Mazahua".<sup>26</sup> En ese lapso los interesados en continuar la aproximación a su descripción puntual, pudieron acercarse a ella a través de artículos como el de Doris Bartholomew (1975) "Some morphophonemic rules in Mazahua" y otros estudios integrales de la lengua como el borrador "Gramática del mazahua" de Donald Stewart (1993). A partir de una amplia cantidad de datos de la comunidad de Portes Gil y del pueblo de San Miguel Tenochtitlán, Knapp Ring se dio a la búsqueda del funcionamiento del sistema fonológico del mazahua al interior de su propia gramática. No desdeñó en su búsqueda las indicaciones que sobre la lengua legaron Nágera Yanguas y Pimentel y en su momento las recuperó críticamente. Su tesis hurgó de manera por demás sistemática en las entrañas de la lengua y si bien reconoció de entrada su estrecha relación con el otomí, se detuvo menos en hacer comparaciones sobre la mayor o menor complejidad de los siste-

<sup>26</sup> Michael H. Knapp Ring, 1996, "Fonología del Mazahua", tesis profesional para optar al título de Licenciado en lingüística con especialidad en Lingüística, México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.

mas de ambas lenguas y más en exponer sus relaciones estructurales. Para el abordaje teórico del sistema vocálico, del consonántico, de los rasgos segmentales y de la estructura prosódica del mazahua actual recorrió un largo camino teórico desde los postulados de la Escuela de Praga hasta nuestros días. El cotejo y examen crítico de datos y metodologías dio lugar a un conocimiento muy ponderado de la fonología de la lengua mazahua y de su funcionamiento. Sin excesos explicativos y con multitud de ejemplos dio constancia de la conservación del complejo fenómeno de armonía vocálica y de las reglas de propagación y de redundancia de las que depende. Los rasgos consonánticos de localización y obstrucción, entre otros, y los procesos en que se ven insertos, como la asimilación y la metátesis fueron tratados exponiendo previamente los estudios que los preceden y renovándolos con el apoyo de los nuevos postulados para la descripción fonológica. En su meticuloso proceso de investigación Knapp Ring se introdujo al fenómeno de formación de frases no lexicalizadas, donde se debilita el principio de la preservación de la estructura. Finalmente su tesis no dejó que los enclíticos se quedasen en el tintero y partiendo de ellos ofrece una extensa lista de cambios en los radicales de esta lengua.

Al dar inicio el actual milenio, el mismo Knapp Ring continuó dando seguimiento a sus investigaciones sobre la lengua y en "Elementos de dialectología mazahua", llevó a cabo un estudio que contribuye a establecer las fronteras dialectales de este idioma.<sup>27</sup> A esta investigación me permito sumar, sin con ello pretender ser inclusiva de todos los trabajos que se han dedicado a la lengua mazahua en la primera década del año 2000, el trabajo terminal de Cecilia Juárez y Antonio Cervantes para obtener la licenciatura en lingüística. Este estudio tuvo como objetivo principal, apoyado en un análisis instrumental, la descripción y análisis de la fonología segmental y del sistema tonal del mazahua de El Depósito, San Felipe del Progreso, Estado de México.<sup>28</sup> Y más recientemente, Yolanda Lastra y Leopoldo Valiñas, con funda-

<sup>27</sup> Michael Knapp Ring, 2002, "Elementos de Dialectología Mazahua", en Paulette Levy (ed.), *Del Cora al Maya Yucateco: Estudios lingüísticos sobre algunas lenguas indígenas mexicanas*, México: Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, pp. 59-80.

<sup>28</sup> Cecilia Juárez García y Antonio Cervantes Lozada, 2005, "Temas de (morfo)fonología del mazahua de El Depósito, San Felipe del Progreso, E. de México. Con un análisis instrumental". México: Universidad Autónoma Metropolitana, Iztapalapa.



mento en isoglosas léxicas, han llegado a interesantes conclusiones. Indican que la distancia entre el mazahua y el otomí podría ser entre 7.4 y 5.8 siglos; demuestran asimismo que son, en la actualidad, dos lenguas léxicamente diferentes y señalan por último, la urgencia de descripciones del mazahua que den cuenta de las diferencias existentes en el nivel morfológico y el fonológico con el otomí.<sup>29</sup>

Este renovado interés por una lengua que fue anteriormente poco estudiada se encuentra plasmado en *El mazahua de San Pedro el Alto...* donde, Cárdenas Martínez y Lastra hacen la más reciente contribución al conocimiento del idioma mazahua, siguiendo las pautas que solicita la organización del Archivo del que forma parte su trabajo. Cada uno de sus capítulos nos acerca a la variedad de San Pedro el Alto que se presenta con rigor y, a la vez, con gran claridad. En la Nota Introductoria se explica el empleo del alfabeto del INEA que será utilizado en el texto por ser el más empleado en la región. Esto no obsta para que, en el capítulo de la fonología, se hagan, en pie de página, las observaciones pertinentes cada vez que se lleva a cabo alguna modificación.

Los relatos “El fin del mundo” y “La bruja” introducen al lector al espacio de la morfología del mazahua de San Pedro el Alto con glosas claras y precisas a la vez que lo acercan a dos manifestaciones fundamentales del uso cultural y cotidiano de su lengua: la narrativa y la conversación. Cabe señalar que el nivel morfológico que toman como punto de anclaje estos dos componentes discursivos de la lengua es el que muestra la frecuencia más alta de préstamos del español, observación que abre el espacio para otros estudios de la lengua relacionados con el contacto.

Para dar cuenta de la sintaxis, el Archivo propone un extenso cuestionario que permite comprobar, entre otros ejemplos, la permanencia de las complejas formas del dual en primera persona exclusiva e inclusiva: *nuzgó b?é ri ngeje b?e* ‘nosotros dos somos...’ dual exclusivo y *nuzgó bi ngeje bí* ‘nosotros somos...’ dual inclusivo. También incluye

<sup>29</sup> Yolanda Lastra y Leopoldo Valiñas, 2007, “Mazahua y otomí ¿Lenguas o dialectos?”, *Clasificación de las lenguas indígenas de México. Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh*, México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México e Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, pp. 207-230.

el dual y el plural de segunda y tercera personas: *nútsk?e bí i-ngeje bí* 'ustedes dos son...' *núsk?e jí i ngaje jí* 'ustedes son...'; *angézé wí ngeje wí* 'ellos dos son...' *angézé jí ngeje jí* 'ellos son...'. Asimismo ofrece un amplio muestreo de complementos instrumentales, comitativos y locativos que permiten presuponer la posibilidad de préstamos preposicionales: *ko* 'con': ... *ko nu zaa* '...con el palo'; *o eje ko e andré* 'vino con Andrés'; *a ...a* 'a/en' '...a zumi' '...a/en Toluca'.

Quinientos noventa y cuatro ejemplos ofrecen datos de la gramática mazahua en este volumen donde, además del sistema pronominal y los complementos, hacen acto de presencia, insertos en cláusulas simples, subordinadas, interrogativas y negativas: los determinantes, los numerales, la posesión, los mostrativos, los enfatizadores, los exhortativos, los reverenciales, el irrealis, las formas de tiempo y aspecto perfectivo e imperfectivo, entre otras manifestaciones del "genio de la lengua mazahua" que, en la última parte de esta colaboración se manifiesta con un vocabulario de más de medio millar de palabras.

Además de la intención académica específica de las publicaciones del Archivo, la cual ya hemos señalado, el formato que integra toda la información lingüística tiene el valor particular de facilitar su lectura y aprehensión. Es por lo tanto una obra que puede colaborar al fomento de la reflexión metalingüística y metacomunicativa de los hablantes interesados en "aprender sobre su lengua". Desde esta perspectiva debemos recibirla como una contribución al mantenimiento y revitalización del idioma mazahua la cual se reafirma y fortalece, en el presente texto, con la autoría principal de uno de sus hablantes: Celestino Cárdenas Martínez.

Dora Pellicer  
Escuela Nacional de Antropología e Historia



# INTRODUCCIÓN

## El Archivo de Lenguas Indígenas de México

### *Plan y objetivos*

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,<sup>1</sup> desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la

<sup>1</sup> Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.<sup>2</sup> Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la

<sup>2</sup> Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,<sup>3</sup> que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”, que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.<sup>4</sup> Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

<sup>3</sup> Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

<sup>4</sup> Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua<sup>5</sup> pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.<sup>6</sup> Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.<sup>7</sup> Dado el panorama lingüístico de México, ello

<sup>5</sup> Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

<sup>6</sup> La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

<sup>7</sup> Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos

implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

### *Organización del Archivo*

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones

---

lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.



contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

### *Guía del cuestionario*

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

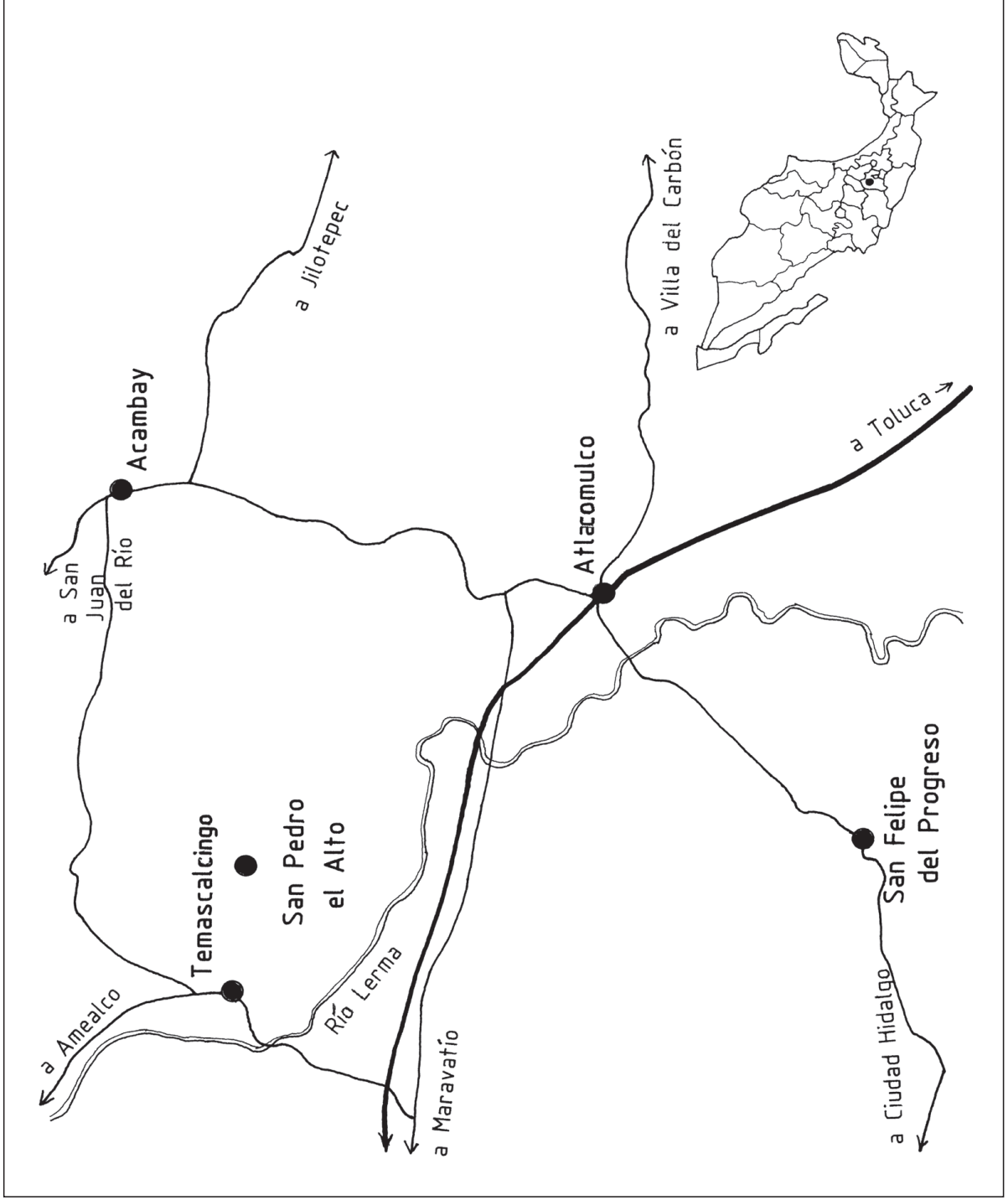
Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).  
Estar (11, 12, 24-58, 83).  
Frasas nominales (519-527).  
Haber (102-116).  
Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).  
Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).  
Numerales (546).  
Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).  
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).  
Tener (59-100).  
Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).  
Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



## NOTA INTRODUCTORIA

El autor principal de este libro es el maestro Celestino Cárdenas Martínez, natural de San Pedro el Alto, Mpio. de Temascalcingo, Estado de México. El maestro Cárdenas fue Comisario Ejidal (2004-2007) y miembro de varias asociaciones cuyo propósito es obtener apoyos gubernamentales para mejorar su comunidad tanto en aspectos materiales como en los de la preservación de la lengua y la cultura mazahuas. Dirigió un taller en el que niños y adolescentes aprendían la lengua y su escritura.

Fue maestro de primaria en varias escuelas del Estado de México y, posteriormente, entre 1978 y 2004, impartió las materias de Historia Universal e Identidad Estatal en educación media básica en el mismo estado. Simultáneamente, dio clases de mazahua en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma del Estado de México. Cuando se creó la Facultad de Antropología en dicha universidad, continuó con sus clases hasta su jubilación en 2004.

Ha sido asesor técnico del Instituto Nacional para la Educación de Adultos (INEA) y ha colaborado en varios libros tales como *Instructivo del alfabetizador. Población mazahua* (con Esteban Segundo) y *Cantos, cuentos y mitos mazahuas*.

En la Facultad de Antropología de la UAEM conoció al maestro Alfonso Serrano, quien lo instó a participar en el Primer Coloquio sobre Grupos Otomianos del Estado de México que se celebró en 1996. Fue

entonces cuando empezamos a trabajar en la preparación del tomo del Archivo que aquí se presenta, primero en Toluca y después en El Colegio de México. En 2004 el maestro Celestino se jubiló por lo que interrumpimos el trabajo, que afortunadamente se pudo completar ahora.

El autor acostumbra emplear el alfabeto del INEA para escribir su lengua. Por esa razón y por ser el más utilizado en la región se utiliza dicho alfabeto en el que se distinguen todos los contrastes de la lengua. Se escribe <j> para la aspiración, por ejemplo, <x> para lo que algunos lingüistas representarían con /š/. A continuación damos una tabla de equivalencias para aquellos fonemas cuya grafía difiere de la usada habitualmente por estudiosos de lenguas amerindias:

Fonémica convencional	Grafía INEA
c	ts
č	ch
š	x
ϕ	f
h	j

Yolanda Lastra

## ABREVIATURAS

ART	artículo	INTERR	interrogativo
AUM	aumentativo	IRR	irrealis
COMPL	completivo	NEG	negación
DEM	demostrativo	OBJ	objeto
DET	determinante	P	persona
DIM	diminutivo	PL	plural
DU	dual	POS	posesivo
ENF	enfático	PRES	presente
EXCL	exclusivo	PRET	pretérito
EXHORT	exhortativo	PRON	pronombre
FUT	futuro	REL	relativo
IMPERF	imperfecto	REV	reverencial
INCL	inclusivo	TEMP	temporal



# FONOLOGÍA

## FONEMAS

<b>Símbolo fonémico<sup>1</sup></b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Traducción</b>
	1. inicial 2. interno 3. final	
<b>Vocales orales</b>		
/i/	1. íxi 2. xímo 3. míxi	naranja, agrio sonaja, guaje, hueco gato
/e/	1. éñe 2. péjñe 3. cháre	juega junta, reúne gallo

<sup>1</sup> Se emplea el alfabeto aprobado en una reunión convocada por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA) en 1986. En este apartado, le hacemos ligeras modificaciones a dicho alfabeto. Se trata de la variante dialectal de San Pedro el Alto, Temascalcingo, Estado de México.



/ɛ/	1. ěε 2. pěfi 3. ts/íme	golpea, trae, arrea trabaja ovejita
/ɯ <sup>2</sup> /	1. ůmɯ 2. zůmi 3. ngúmɯ	zorrillo Toluca casa
/ø/	1. ørø 2. ndómɯ 3. ndójnø	oigo, escucho, entiendo, comprendo aire, viento flor
/a/	1. angéze 2. nána 3. táta	él, ella señora señor
/u/	1. únɯ 2. múxa 3. bíjtu	da elote ropa
/o/	1. na ōo 2. na nójo 3. na jōo	el dulce grande, gordo bien, bueno
/ɔ/	1. ōo 2. tōjo 3. bóndo	pulga canta México-Tenochtitlan

### Vocales nasales<sup>3</sup>

/ị/	1. ị̃ị 2. x̣ị̃nchʔị 3. na x̣ị̃ị	duerme alrededor, dar vueltas oloroso, apestoso
------	--	---

<sup>2</sup> En la escritura del INEA, se escribe con una u cruzada con una diagonal.

<sup>3</sup> En la escritura del INEA, las vocales nasales se subrayan (ej. ị).

/e/	1. eḷe 2. chḷe 3. na jḷe	viene frente lejos
/a/	1. na áṛṭ 2. káṛṭ na punkjṭ	áspero, rasposo, tosco hay muchos (animales)
/u/	2. ichḷuge 3. ndḷu	tu nombre muere
/o/	1. ḷo 2. ngḷo 3. ndḷjo	sal ratón gana

#### **Consonantes oclusivas sordas**

/p/	1. pǎa 2. yémpa	día, caliente martes
/t/	1. tḷe 2. táta	crece señor
/k/	1. kǎa 2. nútskʔe	cuervo tú
/ʔ/ <sup>4</sup>	2. tsʔixúti	muchachita

#### **Consonantes oclusivas sonoras**

/b/	1. bóḃṭ 2. bḷḃṭ	ponerse de pie, levantarse vive, está
/d/	1. díji 2. lóda	diarrea ruda
/g/	2. na kʔángṭ 2. itsʔíngúmṭgó	azul mi casita

<sup>4</sup> En la escritura del INEA, se escribe con el apóstrofo.

## Africadas

/ts/	1. tsíxi 2. kíjtsi	añil, pintura corto el fruto de un árbol
/ch/	1. chăa 2. tájchareé 3. itsʔícharegó	viejo, anciano gallote mi gallito

## Sibilantes

/s/	1. săa 2. măasá	come (fruta), muerde (el perro) lombriz, alicante
/x/	1. xăa 2. mẽexe	rocío araña
/z/	1. zăantɬ 2. múza	luna, mes, periodo menstrual de la mujer zapote
/ʒ/	2. mẽeže	tarda, dura, tiempo

## Fricativas

/f/	1. fějchi 2. jyáfɬ	sabe Ixtlahuaca
/j/	1. jěεʔbi 2. nziojo	papel cuatro

## Lateral

/l/	1. límu 2. léle 2. tsʔíléle	limón bebé bebecito
-----	-----------------------------------	---------------------------

## Nasales

/m/	1. májpe 2. mǎamɬ 2. ndajmǒomɬ	costal, morral dice cazuela
-----	--------------------------------------	-----------------------------------

/n/	1. nǎɬ 2. uéne 2. tsʔínguáne	madre, mamá muñeca <sup>5</sup> comadrira
-----	------------------------------------	---

/ɲ/	1. ñǎa 2. péjñe	habla, platica junta, reúne
-----	--------------------	--------------------------------

## Vibrante simple<sup>6</sup>

/r/	1. ra má 2. xǒɔɬ	ir estudia, lectura
-----	---------------------	------------------------

## Semi consonantes

/y/	1. yǒo	vela, cera
-----	--------	------------

## Grupos consonánticos con /ʔ/

/tʔ/	1. tʔéje 2. fántʔeje	monte venado
------	-------------------------	-----------------

/kʔ/	1. na kʔángɬ 2. dǒokʔa	azul papa
------	---------------------------	--------------

<sup>5</sup> La palabra *uene* significa ‘muñeca’ cuando una niña está jugando, pero también la utilizan los fieles, sobre todo mujeres, para dirigirse a Dios o a algunos otros seres sobrenaturales como la luna o los santos católicos. Cuando se muere un niño, se refieren a él como *uene tsianxe*, equivalente a ‘angelito’.

<sup>6</sup> Puede haber alguna vibrante múltiple en préstamos del español.

/bʔ/	1. bʔǎa 2. tábʔága	leche vacota
/dʔ/	1. dʔǎagɬ 2. idʔéžego	baja mi escalera
/tsʔ/	1. tsʔídyöo 2. itsʔímiñígó	perrito mi ardillita
/chʔ/	1. chʔii 2. ichʔiijuěgó	hijo mi hija
/sʔ/	1. sʔíbi 1. sʔö bezó	diente hombre malo
/mʔ/	1. mʔaafɬ 2. kuamʔánxɬ	nido muy arrugado
/nʔ/	1. nʔǎjmu 2. tsʔínʔáxu	viudo viudita
/ñʔ/	1. ñʔíji 2. tsʔiñʔíji	camino caminito

### **Grupos consonánticos con /j/**

/tj/	1. tjǎjo 2. na xǒrstjo	canción muy temprano
/kj/	1. kjǎa 2. mikjuermagó	hace, hay mi hermano (hablando el hombre)
/tsj/	1. tsjǒo 2. mitsjǒo	cuñado mi cuñado
/jm/	1. jmánchʔa 2. mǒojmɬ	despacio, lento plato

/jn/	1. jnéme 2. ts/íjnéme	baile, danza bailecito
/jñ/	1. jñăa 1. jñíñi	palabra pueblo
/jy/	1. jyăart 2. nújyo	sol aquellos

### Otros ejemplos de grupos consonánticos

/dy/	1. dyěε 2. xědyi	mano tortilla
/mp/	1. mpăa 2. jñímpa	tiempo miércoles
/mb/	1. mbáro 2. jyombéñe	Atlacomulco olvida
/tj/	1. tjójq 2. na xǝqstjo	canción muy temprano
/kj/	1. kjăa 2. mikjuermagó	hace, hay mi hermano (de hombre)
/tsj/	1. tsjǝo 2. itsjăagó	cuñado mío
/jy/	1. jyăart 2. nújyo	sol aquellos
/nd/	1. ndóra 2. xúndaro	durazno soldado
/ng/	1. ngúmɬ 2. ndúɬngumɬ	casa pared

/nz/	1. nzió, nziojo 2. inzínigo	cuatro mi izquierda
/nž/	1. ya nžǒǒ 2. měenžǒnǒ	es tarde propietario de flores

## TONO

Alto v

Ascendente v̂ (el tono ascendente alarga la vocal)

Bajo v (no se marca)

Alto	1. órt 2. tsjógt 3. ndéjé	pide pasa agua
Ascendente	1. ěε 2. pěεfi 3. pejñii	golpea, trae, arrea trabaja engancha

## CONTRASTES

/p/	mpéjñe	juntar
/b/	mbéñe	recordar
/s/	săa	como, muerdo
/z/	zăa	come, muerde
/i/	chʔii	hijo
/e/	chée	boca
/e/	méxa	mesa
/ε/	měε	acompaña
/t/	pǔttʔt	da topes, picotea
/ø/	ǒǒrǒ	oye

/o/ /a/	na nójo nána	grande señora
/o/ /ɔ/	póne pɔɔ	curvo vende
/u/ /o/	ũuntɞ õontɞ	da pregunta
/i/ /ị/	chíji ij̣i	huye, escapa, abandona sueño
/e/ /ẹ/	ichěegó ichẹ̌egó	mi boca mi frente
/a/ /ạ/	kăa kăṛu na punkjɞ	cuervo hay muchos (personas)
/u/ /ụ/	júmɞ júṛɞ	pone la gallina sentarse
/o/ /ạ/	ko kặa dyoxɞ	con tiene gusano
/t/ /d/	tɔ̣ɔtʔɞ ndɔ̣ɔtʔɞ	encuentro encuentra
/ch/ /ts/	chómɞ tsósɞ	desgrana maíz untas (medicamento en el cuerpo)
/ts/ /tsʔ/	tsíji tsʔuka	añil chico
/t/ /tj/	ténxi tjěeže	todo tamal
/k/ /kj/	kăa kjăa	cuervo hace, hay



/tsʔ/	tsʔáastɪ	ataja, detiene
/tsj/	tsjaa	hace
/s/	sáya	descansa
/x/	xábo	jabón

## NARRACIONES

### NUKʔA SʔEBI NU XOÑIJOMɪ

- e bʔechʔe: i tsʔimalego, jaje sʔebi nu xoñijomɪ, jangekua furɪ ñe jaje kjuarɪ nu xoñijomɪ.
- e tsʔimale: jaꞤꞤ i tsʔibʔechʔego, na tsʔijotjo nzikja naja ndøjnø, nukʔa sʔebi ne xoñijomɪ ngeje kʔa na jɛɛ, na jɛɛ, na jɛɛ nukʔa ri bʔnkjobi dya kʔo bi soɔ ra maa ñe ra nʒogɪ ra nʒodɪtjo.
- e bʔechʔe: i tsʔimalego, na tsʔijotjo xitsi ja ra kjaapɪgo pa ra soɔ ra pøɪɪgo jaje sʔebi nu xoñijomɪ.
- e tsʔimale: jaꞤꞤ i tsʔibʔechʔego na mboxkɪ, nu sʔebi nu xoñijomɪ ngeje na sʔeʒi pa ra pøɪɪ, nukʔa sʔotʔø ngeje na jɛɛ, na jɛɛ, na jɛɛ nukʔa jaje ri bʔnkjobi.
- e bʔechʔe: i tsʔimalego na tsʔijotjo, janzij yo kjɛɛ ra meʒe naja nte pa ra soɔ ra sʔotʔø jaje sʔebi nu xoñijomɪ.
- e tsʔimale: jaꞤꞤ i tsʔitʔigo, kʔo ri soɔ ra xitsitsʔɪ janzij kjɛɛ ra meʒe naja nte pa ra soɔ ra sʔotʔø nukʔa sʔebi nu xoñijomɪ.
- e bʔechʔe: i tsʔimalego, nuzgo ya ri pesʔigo tsʔichʔa kjɛɛ numɪ ra furɪgo dya ra nʒodʔɪ pa ra sʔotʔø jaje sʔebi nu xoñijomɪ ra soɔ ra sʔotʔøgo ñe ra nʒogɪzɪgo.
- e tsʔimale: i tsʔitʔigo, na xidʔeʒe nzikja e tsʔinana, numɪ nutskʔe ri pedyege ba numɪ mi pesʔige tsʔichʔa kjɛɛ, bi pesʔige ri nʒodʔɪ, ri nʒodʔɪ na punkjɪ, na punkjɪ yo kjɛɛ pa ri soɔ ri sʔotʔø nukʔa sʔebi nu xoñijomɪ bi sʔotʔøge ya ri tsʔixita, ri tsʔixita, ri tsʔixita, ko i chøjø ñe bi chɪɪge dyaka ri nʒogɪ kʔa nu na tsʔijotjo jomɪ o jñaakʔutsʔɪ jmuxkʔɪ.
- e bʔechʔe: i tsʔimalego, na tsʔijotjo jabi i pøɪge na punkjɪ, na punkjɪ yo pjøɪɪ nukʔo i ñaakɪzɪtjo.
- e tsʔimale: na joo, texi nujyo pjøɪɪ ri ñaakʔutsʔɪ o zokɪzɪtjo yo i jøøpalege, nga ri fɔɪgo na joo nzikja i chʔigo ñe i bʔechʔego.
- e bʔechʔe: pɔɔkjɪdya tsʔimale tsʔianxe, yo pjøɪɪ i dyakɪzɪge nuzgo ra fɔɪgo na joo ñe ra kjuatʔɪgo na joo nzikʔe.

## TRADUCCIÓN

### EL FIN DEL MUNDO

- El nieto: Abuelita mía, ¿adónde está el fin del mundo? ¿En qué parte inicia y termina?
- La abuela: ¡Aaah! Nieto mío, hermoso como una flor, el límite del mundo está lejos, lejos, lejos de nosotros, pues nadie podría ir y regresar caminando.
- El nieto: Abuelita linda, ¿cómo haré para conocer o llegar al fin del mundo?
- La abuela: ¡Aaah! Nieto tierno, el fin del mundo es muy difícil de conocerlo, pues está lejos, lejos, lejos de aquí en donde vivimos.
- El nieto: Abuelita hermosa, ¿cuántos años necesita una persona para poder conocer el fin del mundo?
- La abuela: Pues bien hijo mío, es imposible decirte cuántos años tardará una persona para llegar al límite del mundo.
- El nieto: Abuelita mía, yo ya tengo cinco años ¿si hoy emprendo mi viaje me dará tiempo de llegar al límite del mundo y regresarme?
- La abuela: Hijo mío, sonriente como la luna, si tú hubieras salido de aquí cuando tenías cinco años de edad, tenías que caminar, caminar mucho, mucho tiempo para poder llegar al límite del mundo, y llegarías muy viejito, viejito, viejito, con tu bastón y te morirías sin poder regresar en la bella tierra que te vio nacer.
- El nieto: Abuelita hermosa, ¿cómo has aprendido tanta, tanta sabiduría que me has platicado?
- La abuela: Pues bien, todas estas noticias me han dejado de herencia tus bisabuelos, por eso las cuido como mis hijos y nietos.
- El nieto: Gracias abuelita Ángela, las herencias que me has dado las cuidaré y las guardaré como tú.

#### Morfemas del texto

nukʔa sʔɛbi nu xoñijomɬ  
en donde/límite/ART/mundo  
El fin del mundo

e bʔechʔe: i-tsʔi-male-go, jaje sʔɛbi nu xoñijomɬ,  
ART/nieto 1POS-REV-abuela-IENF/dónde/límite/ART/mundo  
El nieto: Abuelita mía, ¿adónde está el fin del mundo?

jangekua fura ñe jaje kjuara nu xoñijomta.  
dónde/comenzar/y/dónde/terminar/ART/mundo  
¿En qué parte inicia y termina?

e tsʔi-male: jaʔaʔ i-tsʔi-bʔechʔe-go, na tsʔi-jotjo nzikja naja ndøjnø,  
ART/REV-abuela jaah!/1POS-REV-nieto-1ENF/DET/REV-hermoso/como/uno/  
flor

La abuela: jaah! Nieto mío, hermoso como una flor,

nukʔa sʔebi ne xoñijomta ngeje kʔa na jeʔe, na jeʔe, na jeʔe  
en donde/límite/ART/mundo/ser/en/DET/lejos/DET/lejos/DET/lejos  
el límite del mundo está lejos, lejos, lejos

nukʔa ri-bunkjo-bi dya kʔo bi-soo ra-maa ñe ra-nʔogta  
en donde/1PRES-estar-DU/NEG/de/3IRREALIS-poder/3FUT-ir/  
y/3FUT-regresar  
de nosotros, pues nadie podría ir y regresar

ra-nʔodta-tjo.  
3FUT-caminar-COMPL  
caminando.

e bʔechʔe: i-tsʔi-male-go, na tsʔi-jotjo xitsi ja ra-kjaapta-go  
1POS-REV-abuela-1ENF/DET/REV-hermoso/decir/cómo/1FUT-  
hacer-1ENF  
Abuelita linda, ¿cómo haré

pa ra-soo ra-pøra-go jaje sʔebi nu xoñijomta.  
para/3FUT-poder/1FUT-conocer-1ENF/donde/límite/ART/mundo  
para conocer o llegar al fin del mundo?

e tsʔimale: jaʔaʔ i-tsʔi-bʔechʔe-go na mboxkta, nu sʔebi nu xoñijomta  
jaah!/1POS-REV-nieto-1ENF/DET/tierno/ART/límite/ART/mundo  
jaah! Nieto tierno, el fin del mundo

ngeje na sʔeži pa ra-pøra, nukʔa sətʔø  
ser/DET/difícil/para/3FUT-conocer/en donde/llegar  
es muy difícil de conocerlo, pues está

ngeje na jęę, na jęę, na jęę nukʔa jaje ri-bũnkjo-bi.  
ser/DET/lejos/DET/lejos/DET/lejos/en donde/donde/1PRES-estar-DU  
lejos, lejos, lejos de aquí en donde vivimos.

e bʔechʔe: i-tsʔi-male-go na tsʔi-jotjo, janzji yo kjęę ra-meže  
1POS-REV-abuela-1ENF/DET/REV-hermoso/cuántos/ART PL/  
año/3FUT-necesitar  
Abuelita hermosa, ¿cuántos años necesita

naja nte pa ra-sɔɔ ra-sɔtʔø jaje sʔebi nu xoñijɔmɔ.  
uno/persona/para/3FUT-poder/3FUT-llegar/donde/límite/ART/mundo  
una persona para poder conocer el fin del mundo?

e tsʔimale: jaąą i-tsʔi-tʔi-go, kʔo ri-sɔɔ ra-xitsi-tsʔɛ janzji  
jaah!/1POS-REV-hijo-1ENF/de/1PRES-poder/3FUT-decir-2OBJ/  
cuántos  
Pues bien hijo mío, es imposible decirte cuántos

kjęę ra-meže naja nte pa ra-sɔɔ ra-sɔtʔø  
año/3FUT-tardar/uno/persona/para/3FUT-poder/3FUT-llegar  
años tardará una persona para llegar

nukʔa sʔebi nu xoñijɔmɔ.  
en donde/límite/ART/mundo  
al límite del mundo.

e bʔechʔe: i-tsʔi-male-go, nuzgo ya ri-pęsʔi-go tsʔichʔa kjęę  
1POS-REV-abuela-1ENF/1PRON/ya/1PRES-tener-1ENF/cinco/año  
Abuelita mía, yo ya tengo cinco años

numɔ ra-furu-go dya ra-nžodʔɛ pa ra-sɔtʔø jaje sʔebi  
cuando/3FUT-comenzar-1ENF/ahora/1FUT-caminar/para/3FUT-lle-  
gar/donde/límite  
¿si hoy emprendo mi viaje me dará tiempo de llegar al límite

nu xoñijɔmɔ ra-sɔɔ ra-sɔtʔø-go ñe ra-nžogɛ-zɛ-go.  
ART/mundo/3FUT-poder/3FUT-llegar-1ENF/y/3FUT-regresar-1OBJ-  
1ENF  
del mundo y regresarme?

e tsʔimale: i-tsʔi-tʔi-go, na xidʔeʒe nzikja e tsʔinana, numɤ nutskʔe  
1POS-REV-hijo-1ENF/DET/risueño/como/ART/luna/cuando/2PRON  
Hijo mío, sonriente como la luna, si tú

ri-pedye-ge ba numɤ mi-pesʔi-ge tsʔichʔa kjɛɛ,  
2FUT-salir-2ENF/aquí/cuando/2IMPERF-tener-2ENF/cinco/año  
hubieras salido de aquí cuando tenías cinco años de edad,

bi-pesʔi-ge ri-nʒodʔɤ, ri-nʒodʔɤ na punkjɤ, na punkjɤ  
2IRREALIS-tener-2ENF/2FUT-caminar/2FUT-caminar/DET/mucho/  
DET/mucho  
tenías que caminar, caminar mucho, mucho

yo kjɛɛ pa ri-sɔɔ ri-sɔtʔø nukʔa sʔɛbi nu xoñijɔmɤ  
ART PL/año/para/2FUT-poder/2FUT-llegar/en donde/límite/ART/  
mundo  
tiempo para poder llegar al límite del mundo,

bi-sɔtʔø-ge ya ri tsʔi-xita, ri tsʔi-xita, ri tsʔi-xita,  
2IRREALIS-llegar-2ENF/ya/?/REV-viejo/?/REV-viejo/?/REV-viejo  
y llegarías muy viejito, viejito, viejito,

ko i-chɔjʃ ñe bi-chuɥ-ge dyaka ri-nʒogɤ  
con/2POS-bastón/y/2IRREALIS-morir-2ENF/NEG/2FUT-regresar  
con tu bastón y te morirías sin poder regresar

kʔa nu na tsʔi-jotjo jɔmɤ o-jñaakʔɤ-tsʔɤ jmuxkʔɤ.  
en/ART/DET/REV-bonito/tierra/3PRET-ver-2OBJ/nacer  
en la bella tierra que te vio nacer.

e bʔechʔe: i-tsʔi-male-go, na tsʔi-jotjo jabi i-pør-ge  
1POS-REV-abuela-1ENF/DET/REV-bonito/cómo/2PRET-conocer-  
2ENF  
Abuelita hermosa, ¿cómo has aprendido

na punkjɤ, na punkjɤ yo pjørɤ nukʔo i-ñaakɤ-zɤ-tjo.  
DET/mucho/DET/mucho/ART PL/sabiduría/lo que/2PRET-platicar-  
1OBJ-COMPL  
tanta, tanta sabiduría que me has platicado?

e tsʔimale: na joo, texi nujyo pjørɯ ri-ñaakʔɯ-tsʔɯ o-zokɯ-zɯ-tjo  
DET/bien/todo/DEM/sabiduría/1PRES-platicar-2OBJ/3PRET-dejar-  
1OBJ-COMPL

Pues bien, todas estas noticias me han dejado

yo i-jøø-pale-ge, nga ri-fɔru-go na joo  
ART PL/2POS-doble-abuelo-2POS/por eso/1PRES-cuidar-1ENF/  
DET/bien

de herencia tus bisabuelos, por eso las cuido

nzikja i-chʔi-go ñe i-bʔechʔe-go.  
como/1POS-hijo-1ENF/y/1POS-nieto-1ENF  
como mis hijos y nietos.

e bʔechʔe: pɔɔkjɔdya tsʔi-male tsʔi-anxe, yo pjørɯ i-dyakɯ-zɯ-ge  
gracias/REV-abuela/REV-Ángela/ART PL/sabiduría/2PRET-dar-  
1OBJ-2ENF

Gracias abuelita Ángela, las herencias que me has dado

nuzgo ra-fɔru-go na joo  
1PRON/1FUT-cuidar-1ENF/DET/bien  
las cuidaré

ñe ra-kjuatɯ-go na joo nzi-k/e.  
/y/1FUT-guardar-1ENF/DET/bien/como-2PRON  
y las guardaré como tú.

## E ZICHʔITʔI

1. ya paa na punkjɯ yo kjɛɛ kʔa nu jñiñi na jñuɯtjo e tsʔitá ndojo na ndøø, na tsʔibinžøø na fuxpa, mi bɯbɯ naja nana na jñuɯtjo e mali. 2. nu xira mi bɯbɯ kʔa nu tafɔru kʔa nu tajñiñi e oro idalgo. 3. ngenu bejña o nginchi ra maa ra zengua nu xira. 4. mi pesʔi ra nžodʔɯ kjo nguaa dyoté tsʔichʔa kilómetro, nijyodʔɯ ra mɛɛbi naja nté. 5. o nginchi ra zisi naja nu bejña mbechibɯntjɔbi. 6. akjanu o kjo-gɯ. 7. numɯ ya ra jyastɯ, o nʔangɯbi numɯ o zɯntɯ tsʔichʔa nu xɔru pa ra mbɯru-bi nžodʔɯbi. 8. numɯ o kjogɯbi kʔa naja mbootʔeje jaje mi kjaa naja taxizaa o dyørøbi nu kʔagɯ naja tsʔitʔi. 9. ñe o nguathɯbi nzayejebí yo bejñabi kʔa nu zaa

kʔa jaje o jñandubi naja bejña mi jʔrʔtjo kʔa naja dyexizaa kua mi ngobʔtjo nu ñii kjo naja jotjo bʔtʔø, ko naja kježe xidyó na tsiji na mbaja. 10. ñe naja nu bejña o dyont 11. fe i kjaa kʔa nu zaa 12. o ndʔrʔ 13. anuba ri saya, jaje o zʔkʔzʔ nu nʔoo, dya kja o sɔɔ ra maa kʔa i nzumʔgó, kja ra xʔrʔ ra nʔʔgʔ numʔ ra ndeʔe xomʔ. 14. e nana mali ñe nu ñʔojui o jñandubi nu zichʔitʔi mi kiji yo ndɔɔ nzi mixi, yeje juaja jokʔ kjo zexifi, yeje nguaʔa nzi øjnø ñe naja tsʔiʔbarʔ kjo kjii mi tusʔʔ kʔa nu dyεε. 15. mi ngeje nu kjii kjo nu tsʔitʔi nukʔʔ bi zichʔitjo kʔa naja xomʔ ya bi kjogʔ ñe bi zʔrʔtjo naja bi gwεε nu chareʔ dya kjaa jyezi ra masogʔ pa ra maa kʔa nu ngumʔ, 16. ya ngenu ora yepé bʔbʔ e tsʔitajense ñe e mbønte dya kjaa sɔɔ ra tsjaa na sʔoo.

## TRADUCCIÓN

### La bruja

1. Hace muchos años en el poblado de San Pedro el Alto, Temascalcingo, vivía una señora llamada María. 2. Su esposo estaba encarcelado en el distrito El Oro de Hidalgo. 3. Esta mujer pensó ir a visitar a su marido. 4. Pero tenía que caminar a pie 25 kilómetros, pues era necesario que alguien la acompañara. 5. Decidió invitar a una de sus vecinas. 6. Así sucedió. 7. Al día siguiente, se levantaron a las cinco de la mañana para emprender sus caminatas. 8. Pero al cruzar un lugar boscoso en donde estaba un gigantesco encino escucharon el llanto de un niño. 9. Y se acercaron ambas mujeres al árbol en donde vieron una mujer sentada en una de las ramas del árbol que tenía cubierta la cabeza con un hermoso quexquémetl, una falda de lana teñida de rojo. 10. Y una de las mujeres preguntó: 11. ¿Qué haces en el árbol? 12. Contestó: 13. Aquí descanso, en donde se me hizo tarde, ya no pude ir a mi casa, hasta mañana regresaré por la media noche. 14. La señora María y su vecina observaron a la bruja que tenía unos ojos que parecían de gato, dos alas hechas con petates viejos, dos patas que se asemejaban de guajolote y una jarrita con sangre que llevaba en la mano. 15. Era la sangre de un niño que había chupado la noche anterior y le había sorprendido el primer canto de gallo que le impidió volar para ir a su casa, 16. ya que a esta hora vuelve a nacer Dios y el demonio ya no puede realizar sus fechorías.

## Morfemas del texto

e zichʔitʔi

ART/bruja

La bruja

1. ya paa na punkjt̩ yo kjεε  
ya/ir/DET/mucho/ART PL/año

kʔa nu jñiñi na jñuɣ-tjo e tsʔi-tá ndojo na ndøø,  
en/ART/pueblo/DET/nombre-COMPL/ART/REV-señor/piedra/DET/alto

na tsʔi-binžøø na fuxpa,  
DET/REV-baño/DET/vapor

mi-bub̩t̩ naja nana na jñuɣ-tjo e mali.  
3IMPERF-vivir/uno/señora/DET/nombre-COMPL/ART/María

1. Hace muchos años en el poblado de San Pedro el Alto, Temascalcingo,  
vivía una señora llamada María.
  2. nu xira mi-bub̩t̩ kʔa nu ta-fɔr̩t̩ kʔa nu ta-jñiñi e oro idalgo.  
ART/esposo/3IMPERF-estar/en/ART/AUM-cárcel/en/ART/AUM-pueblo/  
ART/Oro/Hidalgo
  2. Su esposo estaba encarcelado en el distrito El Oro de Hidalgo.
  3. ngen̩u bejña o-nginchi ra-maa ra-zengua nu xira.  
DEM/mujer/3PRET-pensar/3FUT-ir/3FUT-saludar/ART/esposo
  3. Esta mujer pensó ir a visitar a su marido.
  4. mi-pesʔi ra-nžodʔt̩ kjo nguaa dyoté tsʔichʔa kilómetro,  
3IMPERF-tener/3FUT-caminar/de/pie/veinte/cinco/kilómetro
- nijyodʔt̩ ra-mεε-bi naja nté.  
necesario/3FUT-acompañar-DU/uno/persona



4. Pero tenía que caminar a pie 25 kilómetros, pues era necesario que alguien la acompañara.

5. o-nginchi ra-zisi naja nu bejña mbechi-bun-tjo-bi.  
3PRET-pensar/3FUT-llevar/uno/ART/mujer/cerca-vivir-COMPL-DU

5. Decidió invitar a una de sus vecinas.

6. akjanu o-kjogut.  
así/3PRET-pasar

6. Así sucedió.

7. numut ya ra-jyastut,  
cuando/ya/3FUT-amanecer

o-nʔangut-bi numut o-zuntut tsʔichʔa nu xortut  
3PRET-levantarse-DU/cuando/3PRET-sonar/cinco/ART/mañana

pa ra-mbutut-bi nʔodʔut-bi.  
para/3FUT-empezar-DU/caminar-DU

7. Al día siguiente, se levantaron a las cinco de la mañana para emprender sus caminatas.

8. numut o-kjogut-bi kʔa naja mboo-tʔeje  
cuando/3PRET-pasar-DU/en/uno/tupido-monte

jaje mi-kjaa naja ta-xizaa  
donde/3IMPERF-haber/uno/AUM-árbol

o-dyørø-bi nu kʔagut naja tsʔi-tʔi.  
3PRET-oír-DU/ART/llanto/uno/REV-niño

8. Pero al cruzar un lugar boscoso en donde estaba un gigantesco encino escucharon el llanto de un niño.

9. ñe o-nguatʔut-bi nzayeje-bí yo bejña-bi kʔa nu zaa  
y/3PRET-acercarse-DU/ambas-DU/ART PL/mujer-DU/en/ART/árbol

kʔa jaje o-jñandɛ-bi naja bejña mi-jurɛ-tjo  
en/donde/3PRET-ver-DU/uno/mujer/3IMPERF-sentarse-COMPL

kʔa naja dyɛɛxizaa  
en/uno/rama

kua mi-ngobɛ-tjo nu ñii kjo naja jotjo bɔtʔø,  
énfasis/3IMPERF-cubrir-COMPL/ART/cabeza/de/uno/hermoso/quexquémetl

ko naja kježe xidyo na tsiji na mbaja.  
con/uno/enagua/lana/DET/color/DET/rojo

9. Y se acercaron ambas mujeres al árbol en donde vieron una mujer sentada en una de las ramas del árbol que tenía cubierta la cabeza con un hermoso quexquémetl, una falda de lana teñida de rojo.

10. ñe naja nu bejña o-dyontɛ  
y/uno/ART/mujer/3PRET-preguntar

10. Y una de las mujeres preguntó:

11. fe i-kjaa kʔa nu zaa  
qué/2PRES-hacer/en/ART/árbol

11. ¿Qué haces en el árbol?

12. o-ndɛɛɛ  
3PRET-contestar

12. Contestó:

13. anuba ri-saya,  
aquí/1PRES-descansar

jaje o-zɛktɛ-zɛ nu nʒoo,  
donde/3PRET-alcantar-1OBJ/ART/tarde

dya kja o-sɔɔ ra-maa kʔa i-nzumɛ-gó,  
no/TEMP/3PRET-poder/3FUT-ir/en/1POS-casa-1ENF

kja ra xɔɾɪ ra-nʒoɾɪ  
TEMP/ART/mañana/1FUT-regresar

numɪ ra ndeʔe xomɪ.  
cuando/ART/media/noche

13. Aquí descanso, en donde se me hizo tarde, ya no pude ir a mi casa, hasta mañana regresaré por la media noche.

14. e nana mali ñe nu ñʔojui  
ART/señora/María/y/ART/compañera

o-jñandɪ-bi nu zichʔitʔi  
3PRET-ver-DU/ART/bruja

mi-kiji yo ndoɔ nzi mixi,  
3IMPERF-traer/ART PL/ojo/como/gato

yeje juaja jokɪ kjo zɛ-xifi,  
dos/ala/componer/con/viejo-petate

yeje nguaʔa nzi øjnø  
dos/pie/como/guajolote

ñe naja tsʔi-ʔbarɪ kjo kjii  
y/uno/DIM-jarro/con/sangre

mi-tusʔɪ kʔa nu dyɛɛ.  
3IMPERF-llevar/en/ART/mano

14. La señora María y su vecina observaron a la bruja que tenía unos ojos que parecían de gato, dos alas hechas con petates viejos, dos patas que se asemejaban de guajolote y una jarrita con sangre que llevaba en la mano.

15. mi-ngeje nu kjii kjo nu tsʔi-tʔi  
3IMPERF-ser/ART/sangre/con/ART/DIM-niño

nukʔɪ bi-zichʔi-tjo kʔa naja xomɪ  
que/3IRREALIS-chupar-COMPL/en/una/noche

ya bi-kjogɪ ñe bi-zɪɪ-tjo naja bi-gwɛɛ nu chareʔ  
ya/3IRREALIS-pasar/y/?IRREALIS-alcantar-COMPL/uno/?IRREALIS-  
llorar/ART/gallo

dya kjaa jyɛzi ra-masogɪ  
no/hacer/dejar/3FUT-volar

pa ra-maa kʔa nu ngumɪ,  
para/3FUT-ir/en/ART/casa

15. Era la sangre de un niño que había chupado la noche anterior y le había sorprendido el primer canto de gallo que le impidió volar para ir a su casa,

16. ya ngenu ora  
ya/DEM/hora

yepé bɪbɪ e tsʔi-ta-jense  
repetir/vivir/ART/REV-señor-cielo

ñe e mbønte dya kjaa sɔɔ ra-tsjaa na sʔoo.  
y/ART/hombre maligno/no/hacer/poder/3FUT-hacer/DET/maldad

16. ya que a esta hora vuelve a nacer Dios y el demonio ya no puede realizar sus fechorías.

## CONVERSACIÓN

C: Celestino Cárdenas Martínez  
H: Herminia Ángela Pacheco Reyes

C: Buenos días tía  
kjimi zizi  
Dios/tía

H: Buenos días señor  
kjimi nda se  
Dios/REV/hermano

C: ¿Cómo amaneció ahora?  
jabi jyastɬ dya  
cómo/amanecer/ahora

H: Amanecí bien. ¿Y tú cómo amaneciste?  
ri-jyastɬ na tsi-joo xo jyas-kʔ na nda se  
1PRES-amanecer/DET/REV-bueno/también/amanecer-2OBJ/DET/REV/her-  
mano

Como está muy frío me tengo que aguantar  
komo na sɛɛ pɛsʔi ra-guanta  
como/DET/frío/tener/1FUT-aguantar

Hasta que sale el sol nos calentamos  
ngemu ra-zaa nu jyarɬ ka ra-paatʔɬ-jí  
hasta ese momento/3FUT-llegar/ART/sol/hasta/1FUT-calentarse-PL INCL

C: ¿A dónde viene?  
ja bi-nʔeje  
dónde/2IRR-venir

H: Vengo del centro  
ba eje a sentro  
movt rev[?]/venir/a/centro

Fuimos a la clínica a juntar basura  
ro-maa a klínika ro-pechij-mé basura  
1PRET-ir/a/clínika/1PRET-juntar-PL EXCL/basura

Porque el doctor no quiere que se riegue la basura  
porke nu doktor dya ne ra-mbøtʔɬ nu basura  
porque/ART/doctor/NEG/querer/3FUT-regar/ART/basura

Caminamos en la calle  
ro-nʔodʔɬ-mé por kaye  
1PRET-caminar-PL EXCL/por/calle

C: ¿Ya terminaron?  
ya kuari-jí  
ya/terminar-PL INCL

H: Ya terminamos  
ya ro-kuaru-mé  
ya/1PRET-terminar-PL EXCL

C: Gracias que nos saludan  
pokʔt i-zengua-zʔt-mé  
gracias/2PRES-saludar-1OBJ-PL EXCL

H: Sí un ratito  
jə tsi-ndame  
sí/DIM-rato

Un rato los saludamos  
nga ro-zenga-tsʔt-mé  
por eso/1PRET-saludar-2OBJ-PL EXCL

C: Ya nos vemos  
ya ra-jyast-jí  
ya/1FUT-amanecer-PL INCL



## SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

ngenu ngumɬ ngeje na nojo  
DEM/casa/ser/DET/grande

Esta casa no es grande.

ngenu ngumɬ dya ngeje na nojo  
DEM/casa/NEG/ser/DET/grande

Esta casa es chica.

ngenu ngumɬ ngeje na tsʔuka  
DEM/casa/ser/DET/chico

Esta casa no es chica.

ngenu ngumɬ dya ngeje na tsʔuka  
DEM/casa/NEG/ser/DET/chico

Esta casa es nueva.

ngenu ngumɬ ngeje na dʔádyo  
DEM/casa/ser/DET/nuevo

Esta casa no es nueva.

ngenu ngumɬ dya ngeje na dʔádyo  
DEM/casa/NEG/ser/DET/nuevo



Esta casa es vieja.  
ngenu ngumt ngeje na zεje  
DEM/casa/ser/DET/viejo

Esta casa no es vieja.  
ngenu ngumt dya ngeje na zεje  
DEM/casa/NEG/ser/DET/viejo

Esta casa es blanca.  
ngenu ngumt ngeje na tɔxt  
DEM/casa/ser/DET/blanco

Esta casa no es blanca.  
ngenu ngumt dya ngeje na tɔxt  
DEM/casa/NEG/ser/DET/blanco

2. ¿Cómo es esa casa?  
jaba ngejenu ngumt  
cómo/DEM/casa
3. ¿Qué tan grande es esa casa?  
fe na ta-nojo ngejenu ngumt  
qué/DET/AUM-grande/DEM/casa
4. ¿Es nueva esa casa?  
ngeje na dʔádyo ngejenu ngumt  
ser/DET/nuevo/DEM/casa
5. Sí, es nueva.  
jǎ, ngeje na dʔádyo  
sí/ser/DET/nuevo
6. No, no es nueva.  
io, dya ngeje na dʔádyo  
no/NEG/ser/DET/nuevo
7. Sí.  
jǎ

No.  
dya

8. Yo soy alto.

nuzgó ri-ngéje na ndø-zɬ  
1PRON/1PRES-ser/DET/alto-1P

Tú eres alto. Usted es alto.  
nútskʔe i-ngéje na ndø-tsʔɬ  
2PRON/2PRES-ser/DET/alto-2P

Él es alto. Ella es alta.  
angézé na ndø  
3PRON/DET/alto

Nosotros somos altos (dual exclusivo).  
nuzgó-bʔé ri-ngéje-bʔé na ndø-zɬ-bʔé  
1PRON-DU EXCL/1PRES-ser-DU EXCL/DET/alto-1P-DU EXCL

Nosotros somos altos (dual inclusivo).  
nuzgó-bí ri-ngéje-bí na ndø-zɬ-bí  
1PRON-DU INCL/1PRES-ser-DU INCL/DET/alto-1P-DU INCL

Nosotros somos altos (plural exclusivo).  
nuzgó-mé ri-ngéje-go-mé na ndø-zɬ-go-mé  
1PRON-PL EXCL/1PRES-ser-1ENF-PL EXCL/DET/alto-1P-1ENF-PL EXCL

Nosotros somos altos (plural inclusivo).  
nuzgó-jí ri-ngéje-jí na ndø-zɬ-jí  
1PRON-PL INCL/1PRES-ser-PL INCL/DET/alto-1P-PL INCL

Ustedes son altos (dual).  
nútskʔe-bí i-ngéje-bí na ndø-tsʔɬ-bí  
2PRON-DU/2PRES-ser-DU/DET/alto-2P-DU

Ustedes son altos (plural).  
nútskʔe-jí i-ngéje-jí na ndø-tsʔɬ-jí  
2PRON-PL/2PRES-ser-PL/DET/alto-2P-PL

Ellos son altos (dual).

angéze-wí na ndø-wí

3PRON-DU/DET/alto-DU

Ellos son altos (plural).

angéze-jí na ndø-jí

3PRON-PL/DET/alto-PL

Yo soy chaparro.

nuzgó ri-ngeje na ndonbe-zɹ

1PRON/1PRES-ser/DET/chaparro-1P

Tú eres chaparro.

nútskʔe i-ngeje na ndonbe-tsʔɹ

2PRON/2PRES-ser/DET/chaparro-2P

Él es chaparro.

angéze na donbe

3PRON/DET/chaparro

Nosotros somos chaparros (dual exclusivo).

nuzgó-bʔé ri-ngeje-bʔé na ndonbe-zɹ-bʔé

1PRON-DU EXCL/1PRES-ser-DU EXCL/DET/chaparro-1P-DU EXCL

Nosotros somos chaparros (dual inclusivo).

nuzgó-bí ri-ngeje-bí na ndonbe-zɹ-bí

1PRON-DU INCL/1PRES-ser-DU INCL/DET/chaparro-1P-DU INCL

Nosotros somos chaparros (plural exclusivo).

nuzgó-mé ri-ngeje-go-mé na ndonbe-zɹ-go-mé

1PRON-PL EXCL/1PRES-ser-1ENF-PL EXCL/DET/chaparro-1P-1ENF-PL  
EXCL

Nosotros somos chaparros (plural inclusivo).

nuzgó-jí ri-ngeje-go-jí na ndonbe-zɹ-go-jí

1PRON-PL INCL/1PRES-ser-1ENF-PL INCL/DET/chaparro-1P-1ENF-PL  
INCL

Ustedes son chaparros (dual).  
nútskʔe-bí i-ngeje-bí na ndonbe-tsʔɛ-bí  
2PRON-DU/2PRES-ser-DU/DET/chaparro-2P-DU

Ustedes son chaparros (plural).  
nútskʔe-jí i-ngeje-jí na ndonbe-tsʔɛ-jí  
2PRON-PL/2PRES-ser-PL/DET/chaparro-2P-PL

Ellos son chaparros (dual).  
angézé-wí ngeje-wí na donbe-wí  
3PRON-DU/ser-DU/DET/chaparro-DU

Ellos son chaparros (plural).  
angézé-jí ngeje-jí na donbé-jí  
3PRON-PL/ser-PL/DET/chaparro-PL

Yo soy gordo.  
nuzgó ri-ngeje na nojo-zʔɛ  
1PRON/1PRES-ser/DET/gordo-1P

Tú eres gordo.  
nútskʔe i-ngeje na nojo-tsʔɛ  
2PRON/2PRES-ser/DET/gordo-2P

Él es gordo.  
angézé ngeje na nojo  
3PRON/ser/DET/gordo

Nosotros somos gordos (dual exclusivo).  
nuzgó-bʔé ri-ngeje-bʔé na nojo-zʔɛ-bʔé  
1PRON-DU EXCL/1PRES-ser-DU EXCL/DET/gordo-1P-DU EXCL

Nosotros somos gordos (dual inclusivo).  
nuzgó-bí ri-ngeje-bí na nojo-zʔɛ-bí  
1PRON-DU INCL/1PRES-ser-DU INCL/DET/gordo-1P-DU INCL

Nosotros somos gordos (plural exclusivo).  
nuzgó-mé ri-ngeje-go-mé na nojo-zʔɛ-go-mé

1PRON-PL EXCL/1PRES-ser-1ENF-PL EXCL/DET/gordo-1P-1ENF-PL  
EXCL

Nosotros somos gordos (plural inclusivo).

nuzgó-jí ri-ngeje-go-jí na no-zɛ-jí

1PRON-PL INCL/1PRES-ser-1ENF-PL INCL/DET/gordo-1P-PL INCL

Ustedes son gordos (dual).

nútskʔe-bí i-ngeje-bí na no-tsʔɛ-bí

2PRON-DU/2PRES-ser-DU/DET/gordo-2P-DU

Ustedes son gordos (plural).

nútskʔe-jí i-ngeje-jí na no-tsʔɛ-jí

2PRON-PL/2PRES-ser-PL/DET/gordo-2P-PL

Ellos son gordos (dual).

angézé-wí ngeje-wí na nojo-wí

3PRON-DU/ser-DU/DET/gordo-DU

Ellos son gordos (plural).

angézé-jí ngeje-jí na nojo-jí

3PRON-PL/ser-PL/DET/gordo-PL

Yo soy flaco.

nuzgó ri-ngeje-zɛ na ndodye-zɛ

1PRON/1PRES-ser-1P/DET/hueso (flaco)-1P

Tú eres flaco.

nútskʔe i-ngeje-kʔe na ndodye-tsʔɛ

2PRON/2PRES-ser-2P/DET/hueso (flaco)-2P

Él es flaco.

angézé ngeje na dodye

3PRON/ser/DET/hueso (flaco).

Nosotros somos flacos (dual exclusivo).

nuzgó-bʔé ri-ngeje-bʔé na ndodye-zɛ-bʔé

1PRON-DU EXCL/1PRES-ser-DU EXCL/DET/hueso (flaco)-1P-DU EXCL

Nosotros somos flacos (dual inclusivo).

nuzgó-bí ri-ngeje-bí na ndodye-zɬ-bí

1PRON-DU INCL/1PRES-ser-DU INCL/DET/hueso (flaco)-1P-DU INCL

Nosotros somos flacos (plural exclusivo).

nuzgó-mé ri-ngeje-go-mé na ndodye-zɬ-go-mé

1PRON-PL EXCL/1PRES-ser-1ENF-PL EXCL/DET/hueso (flaco)-1P-1ENF-PL EXCL

Nosotros somos flacos (plural inclusivo).

nuzgó-jí ri-ngeje-go-jí na ndodye-zɬ-jí

1PRON-PL INCL/1PRES-ser-1ENF-PL INCL/DET/hueso (flaco)-1P-PL INCL

Ustedes son flacos (dual).

nútskʔe-bí i-ngeje-bí na ndodye-tsʔɬ-bí

2PRON-DU/2PRES-ser-DU/DET/hueso (flaco)-2P-DU

Ustedes son flacos (plural).

nútskʔe-jí i-ngeje-jí na ndodye-tsʔɬ-jí

2PRON-PL/2PRES-ser-PL/DET/hueso (flaco)-2P-PL

Ellos son flacos (dual).

angézé-bí ngeje-bí na dodye-bí

3PRON-DU/ser-DU/DET/hueso (flaco)-DU

Ellos son flacos (plural).

angézé-jí ngeje-jí na dodye-jí

3PRON-PL/ser-PL/DET/hueso (flaco)-PL

9. Mi casa es grande.

i-nzumɬ-go ngeje na nojo

1POS-casa-1ENF/ser/DET/grande

Tu casa es grande.

i-nzumɬ-ge ngeje na nojo

2POS-casa-2ENF/ser/DET/grande

La casa de él es grande.  
nu ngumɬ angézá ngeje na nojo  
ART/casa/3PRON/ser/DET/grande

Nuestra casa es grande (dual exclusivo).  
i-nzɯmɬ-go-bʔé ngeje na nojo  
1POS-casa-1ENF-DU EXCL/ser/DET/grande

Nuestra casa es grande (dual inclusivo).  
i-nzɯmɬ-go-bí ngeje na nojo  
1POS-casa-1ENF-DU INCL/ser/DET/grande

La casa de ustedes es grande (dual).  
i-nzumɬ-ge-bí nútskʔe-bí ngeje na nojo  
2POS-casa-2ENF-DU/2PRON-DU/ser/DET/grande

La casa de ustedes es grande (plural).  
i-nzumɬ-ge-jí nútskʔe-jí ngeje na nojo  
2POS-casa-2ENF-PL/2PRON-PL/ser/DET/grande

La casa de ellos es grande (dual).  
nu ngumɬ angézá-wí ngeje na nojo  
ART/casa/3PRON-DU/ser/DET/grande

La casa de ellos es grande (plural).  
nu ngumɬ angézá-jí ngeje na nojo  
ART/casa/3PRON-PL/ser/DET/grande

Mis metates son grandes.  
yo i-tsɯnɬ-go ngeje-jí na nojo-jí  
ART PL/1POS-metate (poseído)-1ENF/ser-PL/DET/grande-PL

Tus metates son grandes.  
yo tsɯnɬ-ge i-ngeje-jí na nojo-jí  
ART PL/metate (poseído)-2ENF/2PRES-ser-PL/DET/grande-PL

Los metates de ella son grandes.  
yo kɯnɬ kʔo angézá ngeje-jí na nojo-jí  
ART PL/metate/de/3PRON/ser-PL/DET/grande-PL

Nuestros metates son grandes (dual exclusivo).

i-tsunt-go-bʔé ngeje-jí na nojo-jí

1POS-metate (poseído)-1ENF-DU EXCL/ser-PL/DET/grande-PL

Nuestros metates son grandes (dual inclusivo).

i-tsunt-go-bí ngeje-jí na nojo-jí

1POS-metate (poseído)-1ENF-DU INCL/ser-PL/DET/grande-PL

Los metates de ustedes son grandes (dual).

yo i-tsunt-kʔe-bí i-engeje-jí na nojo-jí

ART PL/2POS-metate (poseído)-2ENF-DU/2PRES-ser-PL/DET/grande-PL

Los metates de ustedes son grandes (plural).

yo i-tsunt-kʔe-jí i-engeje-jí na nojo-jí

ART PL/2POS-metate (poseído)-2ENF-PL/2PRES-ser-PL/DET/grande-PL

Los metates de ellos son grandes (dual).

yo kunt kʔo angézé-wí ngeje-jí na nojo-jí

ART PL/metate/de/3PRON-DU/ser-PL/DET/grande-PL

Los metates de ellos son grandes (plural).

yo kunt kʔo angézé-jí ngeje-jí na nojo-jí

ART PL/metate/de/3PRON-PL/ser-PL/DET/grande-PL

10. El chile es rojo.

nu ii ngeje na mbaja

ART/chile/ser/DET/rojo

11. Los chiles ya están rojos.

yo ii ya bʔbʔ-jí na mbaja

ART PL/chile/ya/estar-PL/DET/rojo

12. Los chiles todavía no están rojos.

yo ii dyabʔe bʔbʔ-jí na mbaja

ART PL/chile/todavía/estar-PL/DET/rojo

13. Ese árbol es grande.

ngejenu zaa ngeje na nojo

DEM/árbol/ser/DET/grande



14. Ese árbol va a ser grande.  
 ngejenu zaa ra-ngeje ra-tee na nojo  
 DEM/árbol/3FUT-ser/3FUT-crecer/DET/grande
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).  
 ngejenu zaa ya mi-ngeje na nojo  
 DEM/árbol/ya/3IMPERF-ser/DET/grande
16. Ese árbol se volvió grande.  
 ngejenu zaa ó-pɔɾɬ na nojo  
 DEM/árbol/3PRET-cambiar/DET/grande
17. Los chiles se van a volver rojos.  
 yo ii ra-pɔɾɬ-jí na mbaja  
 ART PL/chile/3FUT-cambiar-PL/DET/rojo
18. Este sombrero es igual al tuyo.  
 ngenu tʃɨnstɨ ngeje chɛtʃo-bí i-tsjaa-ge  
 DEM/sombrero/ser/igual-DU/2PRES-hacer-2ENF
- Este sombrero no es igual al tuyo.  
 ngenu tʃɨnstɨ dya ngeje chɛtʃo-bí i-tsjaa-ge  
 DEM/sombrero/NEG/ser/igual-DU/2PRES-hacer-2ENF
19. Estos sombreros son diferentes.  
 ngeyo tʃɨnstɨ ngeje-jí na nʔaño-jí  
 DEM PL/sombrero/ser-PL/DET/diferente-PL
20. ¿De qué color es esa enagua?  
 fema tsiji ngejenu kježe  
 INTERR/color/DEM/falda
21. Esa enagua es blanca y negra.  
 ngejenu kježe ngeje na tʔɔxɬ ñe na potjɬ  
 DEM/enagua/ser/DET/blanco/y/DET/negro
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?  
 i-fadʔɬ-ge ngeje na potjɬ ñe na tʔɔxɬ  
 2POS-caballo-2ENF/ser/DET/negro/y/DET/blanco

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.  
i-fadʔt-go dya ngeje na potjt ni na tʔoxt ngeje na tʔoxt na kʔaxtʔt  
1POS-caballo-1ENF/NEG/ser/DET/negro/ni/DET/blanco/ser/DET/blanco/  
DET/amarillo

24. ¿Cómo está la comida?  
jaba kjaa nu jñont  
cómo/hacer/ART/comida

25. La comida está caliente.  
nu jñont bʔbt na pa  
ART/comida/estar/DET/caliente

La comida está fría.  
nu jñont bʔbt na sɛɛ  
ART/comida/estar/DET/frío

26. El agua está muy fría.  
nu ndeje bʔbt me na sɛɛ  
ART/agua/estar/muy/DET/frío

El agua está bastante fría.  
nu ndeje bʔbt na punkjt na sɛɛ  
ART/agua/estar/DET/mucho/DET/frío

El agua está demasiado fría.  
nu ndeje bʔbt na punkjt na sɛɛ  
ART/agua/estar/DET/mucho/DET/frío

27. La olla está sucia.  
nu sʔʔbt bʔbt na poxt  
ART/olla/estar/DET/sucio

Esa olla no está sucia.  
ngejenu sʔʔbt dya bʔbt na poxt  
DEM/olla/NEG/estar/DET/sucio

Esa olla está limpia.  
ngejenu sʔubɔ bɔbɔ na jyastɔ  
DEM/olla/estar/DET/limpio

Esa olla no está limpia.  
ngejenu sʔubɔ dya bɔbɔ na jyastɔ  
DEM/olla/NEG/estar/DET/limpio

28. El pueblo está cerca de aquí.  
nu jñiñi bɔbɔ na bʔextjo anuba  
ART/pueblo/estar/DET/cerca/aquí

El pueblo está lejos de aquí.  
nu jñiñi bɔbɔ na jee anuba  
ART/pueblo/estar/DET/lejos/aquí

29. ¿Está lejos el pueblo?  
bɔbɔ na jee nu jñiñi  
estar/DET/lejos/ART/pueblo

30. Juan está ahora en Toluca.  
e xuba bɔbɔ nudya a zɔmi  
ART REV/Juan/estar/ahora/en/Toluca

31. ¿Dónde está Juan ahora?  
jaje bɔbɔ e xuba nudya  
dónde/estar/ART REV/Juan/ahora

32. ¿Ahora está en Toluca?  
nudya bɔbɔ a zɔmi  
ahora/estar/en/Toluca

33. ¿En Toluca es donde está?  
a zɔmi ngeje jaje bɔbɔ  
en/Toluca/ser/donde/estar

34. Ayer Juan estuvo en Toluca.  
minʒøø e xuba o-bɔbɔ a zɔmi  
ayer/ART REV/Juan/3PRET-estar/en/Toluca

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?  
 jaje o-bũbu e xuba minžøø  
 dónde/3PRET-estar/ART REV/Juan/ayer
36. ¿Dónde está tu papá?  
 jaje bũbũ ni-jyoo-ge  
 dónde/estar/2POS-papá-2ENF
37. ¿Tu papá está en la casa?  
 ni-jyoo-ge bũbũ kʔa nu ngumũ  
 2POS-papá-2ENF/estar/en/ART/casa
- ¿Tu papá no está en la casa?  
 ni-jyoo-ge dya bũbũ kʔa nu ngumũ  
 2POS-papá-2ENF/NEG/estar/en/ART/casa
38. Mi papá está en la casa.  
 mi-jyoo-go bũbũ kʔa nu ngumũ  
 1POS-papá-1ENF/estar/en/ART/casa
- Mi papá no está en la casa.  
 mi-jyoo-go dya bũbũ kʔa nu ngumũ  
 1POS-papá-1ENF/NEG/estar/en/ART/casa
39. Mi papá siempre está en la casa.  
 mi-jyoo-go texi yo paa bũbũ kʔa nu ngumũ  
 1POS-papá-1ENF/todo/ART PL/día/estar/en/ART/casa
40. Mi papá no está en la milpa.  
 mi-jyoo-go dya bũbũ kʔa nu juzmũ  
 1POS-papá-1ENF/NEG/estar/en/ART/milpa
- Mi papá está en el mercado.  
 mi-jyoo-go bũbũ kʔa nu chomũ  
 1POS-papá-1ENF/estar/en/ART/mercado
- Mi papá está en el río.  
 mi-jyoo-go bũbũ kʔa nu ndare  
 1POS-papá-1ENF/estar/en/ART/río

41. Mi papá está con don Manuel.  
mi-jyoo-go bʉbʉ ko e tata manué  
1POS-papá-1ENF/estar/con/ART REV/señor/Manuel

42. ¿Con quién está tu papá?  
kjongeje bʉbʉ-bí ni-jyoo-ge  
quién/estar-DU/2POS-papá-2ENF

43. ¿Está tu papá? (Dicho fuera de la casa.)  
bʉbʉ ni-jyoo-ge  
estar/2POS-papá-2ENF

44. ¿Dónde está la olla?  
jaje bʉbʉ nu sʔɔbʔɔ  
dónde/estar/ART/olla

¿Dónde está el machete?  
jaje bʉbʉ nu pone-tjedji  
dónde/estar/ART/curvo-cuchillo

45. La olla está en el suelo.  
nu sʔɔbʔɔ bʉbʉ kʔa nu jɔmʉ  
ART/olla/estar/en/ART/suelo

El machete está en el suelo.  
nu pone-tjedji bʉbʉ kʔa nu jɔmʉ  
ART/curvo-cuchillo/estar/en/ART/suelo

La olla está en ese rincón.  
nu sʔɔbʔɔ bʉbʉ kʔa nu rinkó  
ART/olla/estar/en/ART/rincón

El machete está en ese rincón.  
nu pone-tjedji bʉbʉ kʔa nu rinkó  
ART/curvo-cuchillo/estar/en/ART/rincón

46. La olla está junto al comal.  
nu sʔɔbʔɔ bʉbʉ-bí ko nu ndedye  
ART/olla/estar-DU/con/ART/comal

47. ¿Dónde está el perro?  
jaje bʌbʌ nu dyoo  
dónde/estar/ART/perro

48. Está fuera de la casa.  
bʌbʌ atjiʔi nu ngumʌ  
estar/afuera/ART/casa

Está dentro de la casa.  
bʌbʌ amboʔo kʔo nu ngumʌ  
estar/adentro/de/ART/casa

49. ¿Dónde está la iglesia?  
jaje bʌbʌ nu nʔitzjimi  
dónde/estar/ART/iglesia

¿Dónde está el mercado?  
jaje bʌbʌ nu chomʌ  
dónde/estar/ART/mercado

¿Dónde está tu casa?  
jaje bʌbʌ i-nzumʌ-ge  
dónde/estar/2POS-casa (poseído)-2ENF

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.  
nu nʔitzjimi bʌbʌ kʔa nu jmii kʔo ngejenunu ngumʌ  
ART/iglesia/estar/en/ART/frente/de/DEM/casa

51. La iglesia está más adelante.  
nu nʔitzjimi bʌbʌ mø axoñi  
ART/iglesia/estar/más/adelante

52. ¿Dónde está el corral de los guajolotes?  
jaje bʌbʌ nu ngu-øjnø  
dónde/estar/ART/casa-guajolote

¿Dónde está el corral de los bueyes?  
jaje bʌbʌ nu ngu-nʒønø  
dónde/estar/ART/casa-buey

¿Dónde está el corral de los caballos?

jaje bʉbʉ nu ngu-fadʔʉ

dónde/estar/ART/casa-caballo

53. El corral de los guajolotes está atrás de la casa.

nu ngu-øjnø bʉbʉ axʉtʃʉ kʔa nu ngumʉ

ART/casa-guajolote/estar/atrás/en/ART/casa

El corral de las chivas está atrás de la casa.

nu ngu-chiba bʉbʉ axʉtʃʉ kʔa nu ngumʉ

ART/casa-chiva/estar/atrás/en/ART/casa

El corral de los guajolotes está adelante de la casa.

nu ngu-øjnø bʉbʉ axoñi kʔa nu ngumʉ

ART/casa-guajolote/estar/delante/en/ART/casa

El corral está junto a la casa.

nu ngu-øjnø bʉbʉ-bí kʔa nu ngumʉ

ART/casa-guajolote/estar-DU/en/ART/casa

54. La ropa está en el baúl.

nu bitu bʉbʉ kʔa nu kaja

ART/ropa/estar/en/ART/caja

55. Los frijoles están en la olla.

yo sʔʉnkʃʉ bʉbʉ-jí kʔa nu sʔøbʔø

ART PL/frijol/estar-PL/en/ART/olla

56. El pájaro está en ese árbol

nu tsinsʉ bʉbʉ kʔa nu zaa

ART/pájaro/estar/en/ART/árbol

57. La mosca está en la pared.

nu ngibe bʉbʉ kʔa nu ndʉngumʉ

ART/mosca/estar/en/ART/pared

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

yo dyoʔo bʉbʉ-jí axʃiçi kʔa nu sibi

ART PL/perro/estar-PL/alrededor/en/ART/lumbre

59. ¿Cuántos perros tienes?  
 janzii dyoʔo i-ñʔeje  
 cuánto/perro/2PRES-tener
60. Tengo un perro.  
 ri-ñʔeje naja dyoʔo  
 1PRES-tener/uno/perro
- Tienes un perro.  
 i-ñʔeje naja dyoʔo  
 2PRES-tener/uno/perro
- Él tiene un perro.  
 angéze ñʔeje naja dyoʔo  
 3PRON/tener/uno/perro
- Tenemos un perro (dual exclusivo).  
 ri-ñʔeje-go-bʔé naja dyoʔo  
 1PRES-tener-1ENF-DU EXCL/uno/perro
- Tenemos un perro (dual inclusivo).  
 ri-ñʔeje-go-bí naja dyoʔo  
 1PRES-tener-1ENF-DU INCL/uno/perro
- Tenemos un perro (plural exclusivo).  
 ri-ñʔeje-kjo-mé naja dyoʔo  
 1PRES-tener-1ENF-PL EXCL/uno/perro
- Tenemos un perro (plural inclusivo).  
 ri-ñʔeje-kjo-jí naja dyoʔo  
 1PRES-tener-1ENF-PL INCL/uno/perro
- Ustedes tienen un perro (dual).  
 nútskʔe-bí i-ñʔeje-bí naja dyoʔo  
 2PRON-DU/2PRES-tener-DU/uno/perro
- Ellos tienen un perro (dual).  
 angéze-wí ñʔeje-wí naja dyoʔo  
 3PRON-DU/tener-DU/uno/perro



Tienes dos perros.  
i-ñʔeje yeje dyoʔo  
2PRES-tener/dos/perro

Él tiene dos perros.  
angéze ñʔeje yeje dyoʔo  
3PRON/tener/dos/perro

Tenemos dos perros (plural exclusivo).  
ri-ñʔeje-kjo-mé yeje dyoʔo  
1PRES-tener-1ENF-PL EXCL/dos/perro

Tenemos dos perros (plural inclusivo).  
ri-ñʔeje-kjo-bí yeje dyoʔo  
1PRES-tener-1ENF-PL INCL/dos/perro

Ustedes tienen dos perros (plural).  
nútskʔe-jí i-ñʔeje-jí yeje dyoʔo  
2PRON-PL/2PRES-tener-PL/dos/perro

Ellos tienen dos perros (plural).  
angéze-jí ñʔeje-jí yeje dyoʔo  
3PRON-PL/tener-PL/dos/perro

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).  
mi-ñʔeje naja fadʔt  
3IMPERF-tener/uno/caballo
62. El año que viene voy a tener un caballo.  
nu kjeε ra-εje ra-ñʔeje naja fadʔt  
ART/año/3FUT-venir/1FUT-tener/uno/caballo
63. No tengo perro.  
dya ri-ñʔeje dyoʔo  
NEG/1PRES-tener/perro
64. No tengo ninguna moneda.  
dya ri-juu ninaja merio  
NEG/1PRES-tener/ninguno/dinero

65. Tengo agua para tomar.  
ri-pesi ndeje pa ra-sii  
1PRES-tener/agua/para/1FUT-tomar
66. ¿Qué tienes ahí? (Señalando el bolsillo o un costal.)  
fe i-juu anuk?ua  
qué/2PRES-tener/ahí
67. ¿Quién tiene el machete?  
kjongeje juu nu pone-t?edyi  
quién/traer/ART/curvo-fierro
68. Yo lo tengo.  
nuzgó ri-juu-go  
1PRON/1PRES-traer-1ENF
69. El maíz tiene gorgojo.  
nu tjøø jø?ø dyoxu  
ART/maíz/tener/gusano
70. Los perros tienen cola.  
yo dyo?o tuu-jí o-s?uju  
ART PL/perro/tener-PL/3POS-cola
71. ¿Tienen cola los perros?  
tuu-jí o-s?uju yo dyo?o  
tener-PL/3POS-cola/ART PL/perro
72. ¿Qué no tienen cola los perros?  
fe dya ñ?eje-jí o-s?uju yo dyo?o  
qué/NEG/tener-PL/3POS-cola/ART PL/perro
73. Mi perro no tiene cola.  
i-dyo?o-go dya tuu o-s?uju  
1POS-perro-1ENF/NEG/tener/3POS-cola
74. Esa casa no tiene puerta.  
ngejenu ngumu dya kjaa ngoxti  
DEM/casa/NEG/tener/puerta

75. Mateo tiene poco pelo.  
 e tegu kjaa na tsʔuka o-ñixtʔi  
 ART REV/Mateo/haber/DET/poco/3POS-pelo
- Mateo tiene mucho pelo.  
 e tegu kjaa na punkjʔ o-ñixtʔi  
 ART REV/Mateo/haber/DET/mucho/3POS-pelo
76. ¿Cómo es el pelo de Mateo?  
 jaba kjaa nu ñixtʔi e tegu  
 cómo/hacer/ART/pelo/ART REV/Mateo
77. El pelo de Mateo es negro.  
 nu ñixtʔi e tegu ngeje na potjʔ  
 ART/pelo/ART REV/Mateo/ser/DET/negro
78. Tengo el machete que me prestaste.  
 ri-juʔ nu pone-tʔedyi fe i-dyaktʔ-zʔ-ge  
 1PRES-tener/ART/curvo-fierro/que/2PRET-dar-1OBJ-2ENF
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.  
 xe ri-juʔ ru pone-tʔedyi fe i-dyaktʔ-zʔ-ge  
 todavía/1PRES-tener/ART/curvo-fierro/que/2PRET-dar-1OBJ-2ENF
80. En casa tengo un machete que no es mío.  
 kʔa i-nzumʔ-go ri-juʔ naje pone-tʔedyi dya ngeje i-tsjaa-go  
 en/1POS-casa-1ENF/1PRES-tener/uno/curvo-fierro/NEG/ser/1POS-propie-  
 dad-1ENF
81. Esa camisa tiene manchas.  
 ngejenu pønø kua kʔuaxtʔʔ  
 DEM/tener/ENF/salpigar, manchar
- Este perro tiene manchas (mugre).  
 ngenu dyoʔo kua kʔuaxtʔʔ  
 DEM/perro/ENF/salpigar, manchar

Ese perro es pinto.  
ngejenu dyoʔo na pindo  
DEM/perro/DET/pinto

82. La comida tiene sal.  
ne jñonɬ pɛ-bí ɔɔ  
ART/comida/tener-DU/sal

La comida no tiene sal.  
ne jñonɬ dya pɛ-bí ɔɔ  
ART/comida/NEG/tener-DU/sal

83. La comida está salada.  
ne jñonɬ na ɔxtɬ  
ART/comida/DET/salada

84. La sopa tiene chile.  
ne sopa pɛ-bí ii  
ART/sopa/tener-DU/chile

85. La olla tiene agua.  
ne sʔɔbʔɔ poʔo ndeje  
ART/olla/tener/agua

La olla no tiene agua.  
ne sʔɔbʔɔ dya poʔo ndeje  
ART/olla/NEG/tener/agua

La olla tiene maíz.  
ne sʔɔbʔɔ kiʔi ndechjɔ  
ART/olla/tener adentro/maíz (en grano)

El chiquihuite tiene arroz.  
ne bʔɛchʔe kiʔi arro  
ART/chiquihuite/tener adentro/arroz

El chiquihuite tiene tortillas.  
ne bʔɛchʔe kiʔi xedyi  
ART/chiquihuite/tener adentro/tortilla

El troje tiene maíz.  
ne tʔumtʔ kiʔi ndechjo  
ART/troje/tener adentro/maíz

86. ¿Dónde tiene Mateo el lazo?  
jaje ngasʔtʔ e tego nu tʔumtʔ  
dónde/tener/ART REV/Mateo/ART/lazo
87. Mateo tiene el lazo en la mano.  
e tego ngasʔtʔ nu tʔumtʔ kʔa nu dyεε  
ART REV/Mateo/tener/ART/lazo/en/ART/mano
88. Mateo tiene una piedra en el bolsillo.  
e tego juʔ naja ndojo kʔa nu mbuxa  
ART REV/Mateo/tener/uno/piedra/en/ART/bolsa
89. Tengo dos hermanos.  
ri-ñʔeje yeje mi-ño-bʔé  
1PRES-tener/dos/1POS-hermano-DU
90. ¿Cuántos hermanos tienes?  
janzʔi ñohwi i-ñeje  
cuántos/hermano/2PRES-tener
91. ¿Tiene usted jabón para vender?  
nútskʔe i-pesʔi xabo pa ri-pɔɔ  
2PRON/2PRES-tener/jabón/para/2FUT-vender
92. Tengo gripa.  
ri-so-bʔé paa  
1PRES-batallar-DU/calentura
93. Tuve gripa.  
ro-so-bʔé paa  
1PRET-batallar-DU/calentura
94. ¿Tienes frío?  
i-senti see  
2PRES-sentir/frío

95. Sí.  
jǎ
- No.  
dya, jydyā, io
96. Tengo dolor de cabeza.  
ri-pɛsʔi t̪-n̪i  
1PRES-tener/dolor-cabeza
97. Tengo prisa.  
ri-pɛsʔi na xødʔø  
1PRES-tener/DET/prisa
98. Tengo hambre.  
ri-pɛsʔi na t̪jimi  
1PRES-tener/DET/hambre
- Tengo sed.  
ri-pɛsʔi na nʔure  
1PRES-tener/DET/sed
- Tengo sueño.  
ri-nee ra-ɟ̃ɟ̃  
1PRES-querer/1FUT-dormir
- Tengo flojera.  
ri-dʔaku na maña  
1PRES-dar/DET/pereza
99. Tengo trabajo.  
ri-pɛsʔi mbɛfi  
1PRES-tener/trabajo
100. Tengo pena.  
ri-pɛsʔi na tseje  
1PRES-tener/DET/vergüenza

101. Soy penoso.  
na ngeje-zt̩ na tseje-zt̩  
DET/ser-1P/DET/vergüenza-1P
102. En la olla hay frijoles.  
kʔa nu sʔøbʔø kjaa yo sʔʉnkjʉ  
en/ART/olla/haber/ART PL/frijol
- En la olla hay agua.  
kʔa nu sʔøbʔø poo ndeje  
en/ART/olla/tener líquido/agua
- En la olla no hay frijoles.  
kʔa nu sʔøbʔø dya kjaa yo sʔʉnkjʉ  
en/ART/olla/NEG/haber/ART PL/frijol
- En la olla no hay agua.  
kʔa nu sʔøbʔø dya poo ndeje  
en/ART/olla/NEG/haber líquido/agua
103. ¿Hay frijoles en la olla?  
kjaa yo sʔʉnkjʉ kʔa nu sʔøbʔø  
haber/ART PL/frijol/en/ART/olla
104. ¿No hay frijoles en la olla?  
dya kjaa yo sʔʉnkjʉ kʔa nu sʔøbʔø  
NEG/haber/ART PL/frijol/en/ART/olla
105. Sí hay.  
jã kjaa  
sí/haber
106. No, no hay.  
io, dya kjaa  
no/NEG/haber
107. ¿En el monte no hay venados?  
kʔa nu tʔeje dya karʉ yo fantʔeje  
en/ART/monte/NEG/haber/ART PL/venado

108. En la casa hay gente.  
 kʔa nu ngumɬ kəɾu nte  
 en/ART/casa/haber/gente
- En la casa no hay gente.  
 kʔa nu ngumɬ dya kəɾu nte  
 en/ART/casa/NEG/haber/gente
109. En la casa no había gente.  
 kʔa ngejenu ngumɬ dya mi-kjaa nte  
 en/DEM/casa/NEG/3IMPERF-haber/gente
110. Aquí hay cuatro tortillas.  
 anuba kjaa nzio xedyi  
 aquí/haber/cuatro/tortilla
111. Aquí hay una tortilla.  
 anuba kjaa naja xedyi  
 aquí/haber/uno/tortilla
112. Aquí hay agua.  
 anuba poo ndeje  
 aquí/haber líquido/agua
- Aquí no hay agua.  
 anuba dya poo ndeje  
 aquí/NEG/haber líquido/agua
113. Allá hay árboles.  
 anunu kjaa yo zaa  
 allá/haber/ART PL/árbol
114. Hay una epidemia en el pueblo.  
 kjaa naja jñeñe kʔa nu jñiñi  
 haber/uno/enfermedad/en/ART/pueblo
115. En mi pueblo hay mercado.  
 kʔa i-jñiñi-go kjaa chomɬ  
 en/1POS-pueblo-1ENF/haber/plaza



116. En ese pueblo hay casas grandes.  
ngejenu jñiñi kjaa yo ngumt̩ me na ndø  
DEM/pueblo/haber/ART PL/casa/muy/DET/alto

117. El gorrión es un pájaro.  
ne dokne ngeje naja tsʔinsʔt̩  
ART/gorrión/ser/uno/pájaro

118. Ese pájaro no es un gorrión.  
ngejenu tsʔinsʔt̩ ngeje naja dokne  
DEM/pájaro/ser/uno/gorrión

119. ¿Qué pájaro es ése?  
fena tsʔinsʔt̩ ngejenu  
qué/pájaro/DEM

120. Mateo es profesor.  
e tego ngeje naja xɔp̩t̩e  
ART REV/Mateo/ser/uno/profesor

Mateo no es profesor.  
e tego dya ngeje xɔp̩t̩e  
ART REV/Mateo/NEG/ser/profesor

121. Mateo es el profesor.  
e tego ngeje nu xɔp̩t̩e  
ART REV/Mateo/ser/ART/profesor

Mateo no es el profesor.  
e tego dya ngeje nu xɔp̩t̩e  
ART REV/Mateo/NEG/ser/ART/profesor

122. ¿Quién es profesor?  
kjongeje nu xɔp̩t̩e  
quién/ART/profesor

123. ¿Quién es el profesor?  
kjongeje nu xɔp̩t̩e  
quién/ART/profesor

- ¿Quién es el profesor?  
 kjongeje e xopante  
 quién/ART REV/profesor
124. Mateo es hijo mío.  
 e tego ngeje i-chʔi-go  
 ART REV/Mateo/ser/1POS-hijo-1ENF
125. Mateo es mi hijo.  
 e tego ngeje i-chʔi-go  
 ART REV/Mateo/ser/1POS-hijo-1ENF
126. ¿Qué es Mateo?  
 fe ngeje e tego  
 qué/ser/ART REV/Mateo
127. ¿Mateo es maestro?  
 e tego ngeje naja xopute  
 ART REV/Mateo/ser/uno/maestro
128. Yo soy hijo de don Manuel.  
 nuzgó ri-ngeje nu tʔii e tata manué  
 1PRON/1PRES-ser/ART/hijo/ART REV/señor/Manuel
- Yo no soy hijo de don Manuel.  
 nuzgó dya ri-ngeje nu tʔii e tata manué  
 1PRON/NEG/1PRES-ser/ART/hijo/ART REV/señor/Manuel
129. Mateo es brujo.  
 e tego ngeje naja jñeeche  
 ART REV/Mateo/ser/uno/brujo
130. Mateo se volvió brujo.  
 e tego o-mbeži naja jñeeche  
 ART REV/Mateo/3PRET-volverse/uno/brujo
131. Esa canasta es mía.  
 ngejenu bosí i-tsjaa-go  
 DEM/canasta/1POS-propiedad-1ENF

Esa canasta es tuya.  
ngejenu bosí i-tsjaa-ge  
DEM/canasta/2POS-propiedad-2ENF

Esa canasta es de él.  
ngejenu i-bosí  
DEM/3POS-canasta

Esa canasta es nuestra (dual exclusivo).  
ngejenu bosí i-tsjaa-go-bʔé  
DEM/canasta/1POS-propiedad-1ENF-DU EXCL

Esa canasta es nuestra (dual inclusivo).  
ngejenu bosí ngeje i-tsjaa-go-bí  
DEM/canasta/ser/1POS-propiedad-1ENF-DU INCL

Esa canasta es nuestra (plural exclusivo).  
ngeje bosí ngeje i-tsjaa-go-mé  
DEM/canasta/ser/1POS-propiedad-1ENF-PL EXCL

Esa canasta es nuestra (plural inclusivo).  
ngejenu bosí ngeje i-tsjaa-go-jí  
DEM/canasta/ser/1POS-propiedad-1ENF-PL INCL

Esa canasta es de ustedes (dual).  
ngejenu bosí ngeje i-tsjaa-kʔe-bí  
DEM/canasta/ser/2POS-propiedad-2P-DU

Esa canasta es de ustedes (plural).  
ngejenu bosí ngeje i-tsjaa-kʔe-jí  
DEM/canasta/ser/2POS-propiedad-2P-PL

Esa canasta es de ellos (dual).  
ngejenu bosí ngeje i-tsjaa-ngeze-wí  
DEM/canasta/ser/3POS-propiedad-3PRON-DU

Esa canasta es de ellos (plural).  
ngejenu bosí ngeje i-tsjaa-ngeze-jí  
DEM/canasta/ser/3POS-propiedad-3PRON-PL

Esa canasta no es mía.  
ngejenu bosí dya i-tsjaa-go  
DEM/canasta/NEG/1POS-propiedad-1ENF

Esa canasta no es tuya.  
ngejenu bosí dya i-tsjaa-ge  
DEM/canasta/NEG/2POS-propiedad-2ENF

Esa canasta no es de él.  
dya ngejenu i-bosí  
NEG/DEM/3POS-canasta

ngejenu bosí dya tsjaa ngeze  
DEM/canasta/NEG/propiedad/3PRON

Esa canasta no es nuestra (dual exclusivo).  
ngejenu bosí dya i-tsjaa-go-b/é  
DEM/canasta/NEG/1POS-propiedad-1ENF-DU EXCL

Esa canasta no es nuestra (dual inclusivo).  
ngejenu bosí dya ngeje i-tsjaa-go-bí  
DEM/canasta/NEG/ser/1POS-propiedad-1ENF-DU INCL

Esa canasta no es nuestra (plural exclusivo).  
ngejenu bosí dya ngeje i-tsjaa-go-mé  
DEM/canasta/NEG/ser/1POS-propiedad-1ENF-PL EXCL

Esa canasta no es nuestra (plural inclusivo).  
ngejenu bosí dya ngeje i-tsjaa-go-jí  
DEM/canasta/NEG/ser/1POS-propiedad-1ENF-PL INCL

Esa canasta no es de ustedes (dual).  
ngejenu bosí dya ngeje i-tsjaa-kʔe-bí  
DEM/canasta/NEG/ser/2POS-propiedad-2P-DU

Esa canasta no es de ustedes (plural).  
ngejenu bosí dya ngeje i-tsaa-kʔe-jí  
DEM/canasta/NEG/ser/2POS-propiedad-2P-PL

Esa canasta no es de ellos (dual).  
ngejenu bosí dya ngeje i-tsjaa-ngeze-wí  
DEM/canasta/NEG/ser/3POS-propiedad-3PRON-DU

Esa canasta no es de ellos (plural).  
ngejenu bosí dya ngeje i-tsaa-ngeze-jí  
DEM/canasta/NEG/ser/3POS-propiedad-3PRON-PL

132. Mi canasta es ésa.  
i-bosí-go ngejenu  
1POS-canasta-1ENF/DEM

Mi canasta no es ésa.  
i-bosí-go dya ngejenu  
1POS-canasta-1ENF/NEG/DEM

133. ¿De quién es esa canasta?  
kjo tsjaa ngejenu bosí  
quién/propiedad/DEM/canasta

134. ¿Es tuya esa canasta?  
ngeje i-tsjaa-ge ngejenu bosí  
ser/2POS-propiedad-2ENF/DEM/canasta

¿No es tuya esa canasta?  
dya ngeje i-tsjaa-ge ngejenu bosí  
NEG/ser/2POS-propiedad-2ENF/DEM/canasta

135. ¿Esa canasta es la tuya?  
ngejenu bosí ngeje i-tsjaa-ge  
DEM/canasta/ser/2POS-propiedad-2ENF

136. Este es el camino (que va al pueblo).  
ngenu ñʔiji  
DEM/camino

137. Mateo es de Toluca.  
e tego ngeje me-zʔmi  
ART REV/Mateo/ser/originario de-Toluca

138. ¿De dónde es Mateo?  
 jaje me-nzumɬ e tego  
 dónde/originario de-casa/ART REV/Mateo
139. ¿De dónde eres?  
 jaje me-nzumɬ  
 dónde/originario de-casa
140. ¿Quién es de Toluca?  
 kjongeje me-nzumɬ a zɪmi  
 quién/originario de-casa/a/Toluca
141. Mateo es un hombre bueno.  
 e tego ngeje naja bezo najonte  
 ART REV/Mateo/ser/uno/hombre/bueno
142. Mateo va a ser delegado.  
 e tego ra-ngeje nu delegado  
 ART REV/Mateo/3FUT-ser/ART/delegado
143. ¿Qué va a ser Mateo?  
 fe ra-ngeje e tego  
 qué/3FUT-ser/ART REV/Mateo
144. Mateo fue delegado el año pasado.  
 e tego o-ngeje delegado nu kjεε o-kjogɬ-tjo  
 ART REV/Mateo/3PRET-ser/delegado/ART/año/3PRET-pasar-COMPL
145. ¿Cuándo fue delegado Mateo?  
 jangua o-ngeje delegado e tego  
 cuándo/3PRET-ser/delegado/ART REV/Mateo
146. ¿Qué fue Mateo el año pasado?  
 fe o-ngeje e tego nu kjεε o-kjogɬ-tjo  
 qué/3PRET-ser/ART REV/Mateo/ART/año/3PRET-pasar-COMPL
147. Mateo es hombre.  
 e tego ngeje naja bezo  
 ART REV/Mateo/ser/uno/hombre

148. María es mujer.  
e mali ngeje naja bejña  
ART REV/María/ser/uno/mujer
149. Yo soy hombre.  
nuzgó ri-ngeje naja bezo  
1PRON/1PRES-ser/uno/hombre
150. Yo soy mujer.  
nuzgó ri-ngeje naja bejña  
1PRON/1PRES-ser/uno/mujer
151. ¿Qué es esta comida?  
fe ngenu jñontɪ  
qué/DEM/comida
152. Esta comida es carne de armadillo.  
ngenu nu jñontɪ ngeʔe tsʔinkjuaʔa  
DEM/ART/comida/ser/carne/armadillo
153. Yo soy el más joven.  
nuzgó ri-ngeje nu mø ta-tʔi  
1PRON/1PRES-ser/ART/más/AUM-muchacho
- Yo no soy el más joven.  
nuzgó dya ri-ngeje nu mø ta-tʔi  
1PRON/NEG/1PRES-ser/ART/más/AUM-muchacho
154. El (hombre) que está sentado es profesor.  
e bezo bɪbɪ jɪrɪ-tjo ngeje naja xɔpɪte  
ART REV/hombre/estar/sentar-COMPL/ser/uno/profesor
155. Mateo es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Mateo?)  
e tego ngeje nukʔɪ bɪbɪ jɪrɪ-tjo  
ART REV/Mateo/ser/REL/estar/sentar-COMPL
156. Mateo es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)  
e tego ngeje nukʔɪ bɪbɪ jɪrɪ-tjo  
ART REV/Mateo/ser/REL/estar/sentar-COMPL

157. Temascalcingo es cabecera municipal.  
 batʃt ngeje nu mʉbʔt nu jnini  
 Temascalcingo (llano)/ser/ART/corazón/ART/pueblo
158. Eduviges es nombre de mujer.  
 e eduvijes ngeje nu thʉ naja bejña  
 ART REV/Eduviges/ser/ART/nombre/uno/mujer
159. El que salió es al que conozco.  
 nukʔt o-mbedye ngeje nukʔt ri-pørt-go  
 REL/3PRET-salir/ser/REL/1PRES-conocer-1ENF
- El hombre que salió es al que conozco.  
 e bezo o-mbedye ngeje nukʔt ri-pørt-go  
 ART REV/hombre/3PRET-salir/ser/REL/1PRES-conocer-1ENF
160. ¿Qué es eso? (Señalando algo que no se alcanza a distinguir.)  
 fe ngejenu  
 qué/DEM
161. Es un perro.  
 ngeje naja dyoo  
 ser/uno/perro
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.  
 nu kjæε ejε i-chʔi-go ra-ngeje naja bezo  
 ART/año/venir/1POS-hijo-1ENF/3FUT-ser/uno/hombre
163. Alejandra se parece a María.  
 e janda nzikja-tjo e mali  
 ART REV/Alejandra/parecer-COMPL/ART REV/María
164. Alejandra se parece a su madre.  
 e janda nzikja-tjo nu nʉntʉ  
 ART REV/Alejandra/parecer-COMPL/ART/madre
- Ese niño se parece a su papá.  
 ngejenu tʔii nzikja-tjo nu jyoo  
 DEM/niño/parecer-COMPL/ART/papá



165. Usted y su hijo se parecen mucho.  
 nútskʔe ñe i-chʔii nzikja-tjo-bí na punkjt̩  
 2PRON/y/3POS-hijo/parecer-COMPL-DU/DET/mucho
166. Mateo parece viejo.  
 e tego nzikja-tjo xita  
 ART REV/Mateo/parecer-COMPL/viejo
167. Mateo parece maestro.  
 e tego nzikja-tjo xɔpʔte  
 ART REV/Mateo/parecer-COMPL/profesor
168. ¿Cómo te llamas?  
 fe na jñu-tsʔt̩  
 cómo/DET/nombre-2P
169. Me llamo Pedro.  
 na jñu-zu pegro  
 DET/nombre-1P/Pedro
170. Hace calor.  
 kjaa na paa  
 hacer/DET/calor
- Hace frío.  
 kjaa na see  
 hacer/DET/frío
- Hace viento.  
 kjaa nu ndømʔt̩  
 hacer/ART/viento
- Hace sol.  
 kjaa nu jyart̩  
 hacer/ART/sol
171. Está lloviendo.  
 sɔjʃ dyebʔe-tjo  
 llegar/lluvia-COMPL

172. Va a llover.  
ra-søjø dyebʔe  
3FUT-llegar/lluvia
173. ¿Cómo se hacen las tortillas?  
jami tsjaa-jí yo xedyi  
cómo/hacer-PL/ART PL/tortilla
- ¿Qué le mezclas a las tortillas?  
fe i-chønø yo xedyi  
qué/2PRES-mezclar/ART PL/tortilla
174. Las tortillas se hacen de nixtamal.  
yo xedyi kjaa-jí ko sjonʔ  
ART PL/tortilla/hacer-PL/con/nixtamal
175. ¿Cómo vas a tu pueblo?  
jami i-maa a i-jñiñi-ge  
cómo/2PRES-ir/a/2POS-pueblo-2ENF
176. ¿Dónde venden azúcar?  
jaje pɔɔ-jí asuka  
dónde/vender-PL/azúcar
177. Ahí venden muchas cosas.  
anuwa pɔɔ-jí na punkjʔ yo kosa  
ahí/vender-PL/DET/mucho/ART PL/cosa
178. Nombraron a Mateo delegado.  
o-unʔ-jí e tego delegado  
3PRET-dar-PL/ART REV/Mateo/delegado
179. Mateo me llamó tonto.  
tego o-xits-ko na ngoz-go  
Mateo/3PRET-decir-1OBJ/DET/tonto-1ENF
180. Estoy durmiendo.  
(nuzgo) ri-iji-tjo  
1PRON/1PRES-dormir-COMPL

Estás durmiendo.

i-jj-tjo

2PRES-dormir-COMPL

Está durmiendo.

jj-tjo

dormir-COMPL

Estamos durmiendo (dual exclusivo).

ri-ijj-tjo-bʔé

1PRES-dormir-COMPL-DU EXCL

Estamos durmiendo (dual inclusivo).

ri-ijj-tjo-bí

1PRES-dormir-COMPL-DU

Estamos durmiendo (plural exclusivo).

ri-ijj-tjo-kjo-mé

1PRES-dormir-COMPL-1ENF-PL EXCL

Estamos durmiendo (plural inclusivo).

ri-ijj-tjo-jí

1PRES-dormir-COMPL-PL

Están durmiendo ustedes (dual).

i-ijj-tjo-bí (nútskʔe-bí)

2PRES-dormir-COMPL-DU/(2PRON-DU)

Están durmiendo ustedes (plural).

i-ijj-tjo-jí (nútskʔe-jí)

2PRES-dormir-COMPL-PL/(2PRON-PL)

Están durmiendo ellos (dual).

jj-tjo-bí

dormir-COMPL-DU

Están durmiendo ellos (plural).

jj-tjo-jí

dormir-COMPL-PL

181. No está durmiendo.  
dya ɨji-tjo  
NEG/dormir-COMPL

182. Duerme poco.  
ɨji na tsʔuka  
dormir/DET/poco

Duerme mucho.  
ɨji na punkjɨ  
dormir/DET/mucho

183. Duerme de día.  
ɨji numɨ paa  
dormir/cuando/día

Duerme mucho de día.  
ɨji na punkjɨ numɨ paa  
dormir/DET/mucho/cuando/día

Duerme mucho de noche.  
ɨji na punkjɨ numɨ xomɨ  
dormir/DET/mucho/cuando/noche

No duerme de día.  
dya ɨji numɨ paa  
NEG/dormir/cuando/día

No duerme de noche.  
dya ɨji numɨ xomɨ  
NEG/dormir/cuando/noche

184. El niño se durmió.  
e tʔii o-ɨji  
ART REV/niño/3PRET-dormir

185. El niño está durmiendo.  
e tʔii ɨji-tjo  
ART REV/niño/dormir-COMPL

El niño se está durmiendo.  
e tʔii fʌrʌ iʃi-tjo  
ART REV/niño/comenzar/dormir-COMPL

186. El niño se va a dormir.

e tʔii ra-ma iʃi  
ART REV/niño/3FUT-ir/dormir

187. El niño se durmió otra vez.

e tʔii o-iʃi na ye-pe  
ART REV/niño/3PRET-dormir/DET/dos-vez

188. El niño no durmió bien anoche.

e tʔii dya o-iʃi na joo ne xomʌ  
ART REV/niño/NEG/3PRET-dormir/DET/bueno/ART/noche

189. El niño se durmió en el camión.

e tʔii o-iʃi kʔa nu camió  
ART REV/niño/3PRET-dormir/en/ART/camión

190. El pez muerto está flotando en el agua.

nu jmoʔ ya nduʔ-tjo bʌbʌ ñʔes-tjo kʔa nu ndeje  
ART/pez/ya/morir-COMPL/estar/flotar-COMPL/en/ART/agua

191. La madera flota en el agua.

nu zaa ñʔense kʔa nu ndeje  
ART/árbol/flotar/en/ART/agua

192. Ella siempre me pide tortillas.

angézé texi yo paa otkʔʌ-zʌ yo xedyi  
3PRON/todo/ART PL/día/pedir-1OBJ/ART PL/tortilla

Ella siempre te pide tortillas.

(angézé) texi yo paa otkʔʌ-tsʔʌ yo xedyi  
3PRON/todo/ART PL/día/pedir-2OBJ/ART PL/tortilla

Ella siempre le pide tortillas a él.

angézé texi yo paa otkʔʌ yo xedyi  
3PRON/todo/ART PL/día/pedir/ART PL/tortilla

Ella siempre nos pide tortillas (dual exclusivo).  
(angézé) texti yo paa otkʔt-zt-bʔé yo xedyi  
3PRON/todo/ART PL/día/pedir-1OBJ-DU EXCL/ART PL/tortilla

Ella siempre nos pide tortillas (dual inclusivo).  
(angézé) texti yo paa otkʔt-zt-bí yo xedyi  
3PRON/todo/ART PL/día/pedir-1OBJ-DU INCL/ART PL/tortilla

Ella siempre nos pide tortillas (plural exclusivo).  
(angézé) texti yo paa otkʔt-zt-mé yo xedyi  
3PRON/todo/ART PL/día/pedir-1OBJ-PL EXCL/ART PL/tortilla

Ella siempre nos pide tortillas (plural inclusivo).  
(angézé) texti yo paa otkʔt-zt-jí yo xedyi  
3PRON/todo/ART PL/día/pedir-1OBJ-PL INCL/ART PL/tortilla

Ella siempre les pide tortillas (a ustedes) (plural).  
(angézé) texti yo paa otkʔt-tsʔt-jí yo xedyi  
3PRON/todo/ART PL/día/pedir-2OBJ-PL/ART PL/tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ellos (dual).  
(angézé) texti yo paa otkʔt yo xedyi angézé-wí  
3PRON/todo/ART PL/día/pedir/ART PL/tortilla/3PRON-DU

Ella siempre les pide tortillas a ellos (plural).  
(angézé) texti yo paa otkʔt yo xedyi angézé-jí  
3PRON/todo/ART PL/día/pedir/ART PL/tortilla/3PRON-PL

Yo siempre te pido tortillas.  
(nuzgó) texti yo paa ri-otkʔt-tsʔt yo xedyi  
1PRON/todo/ART PL/día/1PRES-pedir-2OBJ/ART PL/tortilla

Yo siempre le pido tortillas a él.  
(nuzgó) texti yo paa ri-otkʔt yo xedyi (angézé).  
1PRON/todo/ART PL/día/1PRES-pedir/ART PL/tortilla/3PRON

Yo siempre les pido tortillas a ustedes (dual).  
(nuzgó) texti yo paa ri-otkʔt yo xedyi núts-kʔe-bí  
1PRON/todo/ART PL/día/1PRES-pedir/ART PL/tortilla/2PRON-2OBJ-DU

Yo siempre les pido tortillas a ustedes (plural).

(nuzgó) texi yo paa ri-otkʔʔ yo xedyi-kʔe-jí

1PRON/todo/ART PL/día/1PRES-pedir/ART PL/tortilla-2OBJ-PL

(nuzgó) texi yo paa ri-otkʔʔ yo xedyi núts-kʔe-jí

1PRON/todo/ART PL/día/1PRES-pedir/ART PL/tortilla/2PRON-2OBJ-PL

Yo siempre les pido tortillas a ellos (dual).

nuzgó texi yo paa ri-otkʔʔ yo xedyi angéze-wí

1PRON/todo/ART PL/día/1PRES-pedir/ART PL/tortilla/3PRON-DU

Yo siempre les pido tortillas a ellos (plural).

nuzgó texi yo paa ri-otkʔʔ yo xedyi angéze-jí

1PRON/todo/ART PL/día/1PRES-pedir/ART PL/tortilla/3PRON-PL

Tú siempre me pides tortillas.

nútskʔe texi yo paa i-ʔotkʔ-zʔ yo xedyi

2PRON/todo/ART PL/día/2PRES-pedir-1OBJ/ART PL/tortilla

Tú siempre le pides tortillas a él.

nútskʔe texi yo paa i-ʔotkʔ yo xedyi angéze

2PRON/todo/ART PL/día/2PRES-pedir/ART PL/tortilla/3PRON

Tú siempre nos pides tortillas a nosotros (dual).

nútskʔe texi yo paa i-ʔotkʔ-zʔ yo xedyi nuzgó-bʔé

2PRON/todo/ART PL/día/2PRES-pedir-1OBJ/ART PL/tortilla/1PRON-DU

EXCL

Tú siempre nos pides tortillas (a nosotros) (plural).

nútskʔe texi yo paa i-ʔotkʔ-zʔ-mé yo xedyi

2PRON/todo/ART PL/día/2PRES-pedir-1OBJ-PL EXCL/ART PL/tortilla

Tú siempre les pides tortillas a ellos (dual).

nútskʔe texi yo paa i-ʔotkʔ yo xedyi angéze-wí

2PRON/todo/ART PL/día/2PRES-pedir/ART PL/tortilla/3PRON-DU

Tú siempre les pides tortillas a ellos (plural).

nútskʔe texi yo paa i-ʔotkʔ yo xedyi angéze-jí

2PRON/todo/ART PL/día/2PRES-pedir/ART PL/tortilla/3PRON-PL

Nosotros (dual exclusivo) siempre te pedimos tortillas.

nuzgó-bʔé texi yo paa ri-otkʔt-tsʔt-bʔé yo xedyi

1PRON-DU EXCL/todo/ART PL/día/1PRES-pedir-2OBJ-DU EXCL/ART  
PL/tortilla

Nosotros (dual exclusivo) siempre le pedimos tortillas a ella.

nuzgó-bʔé texi yo paa ri-otkʔt-bʔé yo xedyi angézé

1PRON-DU EXCL/todo/ART PL/día/1PRES-pedir-DU EXCL/ART PL/  
tortilla/3PRON

Nosotros (dual exclusivo) siempre les pedimos tortillas a ustedes (dual).

nuzgó-bʔé texi yo paa ri-otkʔt-go-bʔé yo xedyi nútskʔe-bí

1PRON-DU EXCL/todo/ART PL/día/1PRES-pedir-1ENF-DU EXCL/ART  
PL/tortilla/2PRON-DU

Nosotros (dual exclusivo) siempre les pedimos tortillas a ustedes (plural).

nuzgó-bʔé texi yo paa ri-otkʔt-bʔé yo xedyi nútskʔe-jí

1PRON-DU EXCL/todo/ART PL/día/1PRES-pedir-DU EXCL/ART PL/  
tortilla/2PRON-PL

Nosotros (dual exclusivo) siempre les pedimos tortillas a ellos (dual).

nuzgó-bʔé texi yo paa ri-otkʔt-bʔé yo xedyi angézé-wí

1PRON-DU EXCL/todo/ART PL/día/1PRES-pedir-DU EXCL/ART PL/  
tortilla/3PRON-DU

Nosotros (dual exclusivo) siempre les pedimos tortillas a ellos (plural).

nuzgó-bʔé texi yo paa ri-otkʔt-bʔé yo xedyi angézé-jí

1PRON-DU EXCL/todo/ART PL/día/1PRES-pedir-DU EXCL/ART PL/  
tortilla/3PRON-PL

Nosotros (dual inclusivo) siempre le pedimos tortillas a ella.

nuzgó-bí texi yo paa ri-otkʔt-bí yo xedyi angézé

1PRON-DU INCL/todo/ART PL/día/1PRES-pedir-DU INCL/ART PL/  
tortilla/3PRON

Nosotros (dual inclusivo) siempre le pedimos tortillas a ellos (dual).

nuzgó-bí texi yo paa ri-otkʔt-bí yo xedyi angézé-wí

1PRON-DU INCL/todo/ART PL/día/1PRES-pedir-DU INCL/ART PL/  
tortilla/3PRON-DU



Nosotros (dual inclusivo) siempre le pedimos tortillas a ellos (plural).  
núsgó-bí texi yo paa ri-otkʔt-bí yo xedyi angéze-jí  
1PRON-DU INCL/todo/ART PL/día/1PRES-pedir-DU INCL/ART PL/  
tortilla/3PRON-PL

Ustedes (dual) siempre me piden tortillas.  
nústkʔe-bí texi yo paa i-dyotkʔt-zt yo xedyi  
2PRON-DU/todo/ART PL/día/2PRES-pedir-1OBJ/ART PL/tortilla

Ustedes (dual) siempre le piden tortillas a ella.  
nústkʔe-bí texi yo paa i-dyotkʔt-bí yo xedyi angéze  
2PRON-DU/todo/ART PL/día/2PRES-pedir-DU/ART PL/tortilla/3PRON

Ustedes (dual) siempre nos piden tortillas (dual exclusivo).  
nústkʔe-bí texi yo paa i-dyotkʔt-bʔé yo xedyi  
2PRON-DU/todo/ART PL/día/2PRES-pedir-DU EXCL/ART PL/tortilla

Ustedes (dual) siempre nos piden tortillas (dual inclusivo).  
nústkʔe-bí texi yo paa i-dyotkʔt-zt-bí yo xedyi  
2PRON-DU/todo/ART PL/día/2PRES-pedir-1OBJ-DU/ART PL/tortilla

Ustedes (dual) siempre les piden tortillas a ellos (dual).  
nústkʔe-bí texi yo paa i-dyotkʔt-bí yo xedyi angéze-wí  
2PRON-DU/todo/ART PL/día/2PRES-pedir-DU/ART PL/tortilla/  
3PRON-DU

Ustedes (dual) siempre les piden tortillas a ellos (plural).  
nústkʔe-bí texi yo paa i-dyotkʔt-jí yo xedyi angéze-jí  
2PRON-DU/todo/ART PL/día/2PRES-pedir-PL/ART PL/tortilla/  
3PRON-PL

Ellos (dual) siempre me piden tortillas.  
angéze-wi texi yo paa dyotkʔt-zt-bi yo xedyi  
3PRON-DU/todo/ART PL/día/pedir-1OBJ-DU/ART PL/tortilla

Ellos (dual) siempre te piden tortillas.  
angéze-wi texi yo paa dyotkʔt-tsʔt yo xedyi  
3PRON-DU/todo/ART PL/día/pedir-2OBJ/ART PL/tortilla

Ellos (dual) siempre le piden tortillas a ella.  
angéze-wí texi yo paa dyotkɛ-wí yo xedyi  
3PRON-DU/todo/ART PL/día/pedir-DU/ART PL/tortilla

Ellos (dual) siempre nos piden tortillas (dual exclusivo).  
angéze-wí texi yo paa dyotkɛ-zɛ-wí yo xedyi  
3PRON-DU/todo/ART PL/día/pedir-1OBJ-DU/ART PL/tortilla

Ellos (dual) siempre nos piden tortillas a nosotros (dual inclusivo).  
angéze-wí texi yo paa dyotkɛ-zɛ-wí yo xedyi  
3PRON-DU/todo/ART PL/día/pedir-1OBJ-DU/ART PL/tortilla

Ellos (dual) siempre nos piden tortillas (plural inclusivo).  
angéze-wí texi yo paa dyotkɛ-zɛ-wí yo xedyi  
3PRON-DU/todo/ART PL/día/pedir-1OBJ-DU/ART PL/tortilla

Ellos (dual) siempre les piden tortillas a ustedes (dual).  
angéze-wí texi yo paa dyotkɛ-wí yo xedyi nútskʔe-bí  
3PRON-DU/todo/ART PL/día/pedir-DU/ART PL/tortilla/2PRON-DU

Ellos (dual) siempre les piden tortillas a ustedes (plural).  
angéze-wí texi yo paa dyotkɛ-wí yo xedyi nútskʔe-jí  
3PRON-DU/todo/ART PL/día/pedir-DU/ART PL/tortilla/2PRON-PL

Ellos (dual) siempre les piden tortillas a ellos (dual).  
angéze-wí texi yo paa dyotkɛ-wí yo xedyi angéze-wí  
3PRON-DU/todo/ART PL/día/pedir-DU/ART PL/tortilla/3PRON-DU

Ellos (dual) siempre les piden tortillas a ellos (plural).  
angéze-wí texi yo paa dyotkɛ-wí yo xedyi angéze-jí  
3PRON-DU/todo/ART PL/día/pedir-DU/ART PL/tortilla/3PRON-PL

Nosotros (plural exclusivo) siempre te pedimos tortillas.  
nuzgó-mé texi yo paa ri-dyotkɛ-tsʔɛ-mé yo xedyi  
1PRON-PL EXCL/todo/ART PL/día/1PRES-pedir-2OBJ-PL EXCL/ART  
PL/tortilla

Nosotros (plural exclusivo) siempre le pedimos tortillas a ella.

nuzgó-mé texi yo paa ri-dyotkɛ-mé yo xedyi angézé

1PRON-PL EXCL/todo/ART PL/día/1PRES-pedir-PL EXCL/ART PL/  
tortilla/3PRON

Nosotros (plural exclusivo) siempre les pedimos tortillas a ustedes (dual).

nuzgó-mé texi yo paa ri-dyotkɛ-mé yo xedyi nútskʔe-bí

1PRON-PL EXCL/todo/ART PL/día/1PRES-pedir-PL EXCL/ART PL/  
tortilla/2PRON-DU

Nosotros (plural exclusivo) siempre les pedimos tortillas ustedes (plural).

nuzgó-mé texi yo paa ri-otkʔɛ-kjo-mé yo xedyi nútskʔe-jí

1PRON-PL EXCL/todo/ART PL/día/1PRES-pedir-1ENF-PL EXCL/ART  
PL/tortilla/2PRON-PL

Nosotros (plural exclusivo) siempre les pedimos tortillas a ellos (dual).

nuzgó-mé texi yo paa ri-otkʔɛ-kjo-mé yo xedyi angézé-wí

1PRON-PL EXCL/todo/ART PL/día/1PRES-pedir-1ENF-PL EXCL/ART  
PL/tortilla/3PRON-DU

Nosotros (plural exclusivo) siempre les pedimos tortillas a ellos (plural).

nuzgó-mé texi yo paa ri-otkʔɛ-kjo-mé yo xedyi angézé-jí

1PRON-PL EXCL/todo/ART PL/día/1PRES-pedir-1ENF-PL EXCL/ART  
PL/tortilla/3PRON-PL

Nosotros (plural inclusivo) siempre le pedimos tortillas a ella.

nuzgó-mé texi yo paa ri-otkʔɛ-kjo-mé yo xedyi angézé

1PRON-PL EXCL/todo/ART PL/día/1PRES-pedir-1ENF-PL EXCL/ART  
PL/tortilla/3PRON

Nosotros (plural inclusivo) siempre les pedimos tortillas a ellas (dual).

nuzgó-mé texi yo paa ri-otkʔɛ-kjo-mé yo xedyi angézé-wí

1PRON-PL EXCL/todo/ART PL/día/1PRES-pedir-1ENF-PL EXCL/ART  
PL/tortilla/3PRON-DU

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

angézé o-dyotkʔɛ-zɛ yo xedyi pa nu nɛɛɛ

3PRON/3PRET-pedir-1OBJ/ART PL/tortilla/para/ART/madre

194. ¿Ella te pidió tortillas?  
angézé o-dyotkʔt-tsʔt yo xedyi  
3PRON/3PRET-pedir-2OBJ/ART PL/tortilla
195. Sí, ella me pidió tortillas.  
ja angézé o-dyotkʔt-zt yo xedyi  
sí/3PRON/3PRET-pedir-1OBJ/ART PL/tortilla
196. ¿Quién te pidió tortillas?  
kjongeje o-dyotkʔt-tsʔt yo xedyi  
quién/3PRET-pedir-2OBJ/ART PL/tortilla
197. ¿Qué te pidió ella?  
fe o-dyotkʔt-tsʔt angézé  
qué/3PRET-pedir-2OBJ/3PRON
198. Ella no me pidió tortillas.  
angézé dya o-dyotkʔt-zt yo xedyi  
3PRON/NEG/3PRET-pedir-1OBJ/ART PL/tortilla
199. Ella a veces me pide tortillas.  
angézé kja yo paa dyotkʔt-zt yo xedyi  
3PRON/hay/ART PL/día/pedir-1OBJ/ART PL/tortilla
200. Ella nunca me pide tortillas.  
angézé dyajø dyotkʔt-zt yo xedyi  
3PRON/nunca/pedir-1OBJ/ART PL/tortilla
201. Ella nunca me pidió tortillas.  
angézé dyajø o-dyotkʔt-zt yo xedyi  
3PRON/nunca/3PRET-pedir-1OBJ/ART PL/tortilla
202. Ella me enseñó esta canción.  
angézé o-intsi-zt ngenu tɔjɔ  
3PRON/3PRET-enseñar-1OBJ/DEM/canción
203. Ella me explicó el juego.  
angézé o-intsi-zt nu tjeñe  
3PRON/3PRET-enseñar-1OBJ/ART/juego

204. Te vi ayer en el mercado.

ro-jandkʔt-tʂʔt minžøø kʔa nu chomt  
1PRET-ver-2OBJ/ayer/en/ART/plaza

Lo vi a él ayer en el mercado.

ro-jøndt-gó minžøø angéze kʔa nu chomt  
1PRET-ver-1ENF/ayer/3PRON/en/ART/plaza

Los vi a ustedes ayer en el mercado.

ro-jøndt-kjo-jí minžøø kʔa nu chomt  
1PRET-ver-1ENF-PL/ayer/en/ART/plaza

Los vi a ellos ayer en el mercado.

ro-jøndt-jí minžøø kʔa nu chomt  
1PRET-ver-PL/ayer/en/ART/plaza

Me viste ayer en el mercado.

i-jñangt-zt minžøø kʔa nu chomt  
2PRET-ver-1OBJ/ayer/en/ART/plaza

Lo viste ayer en el mercado.

i-jñandgt minžøø kʔa nu chomt  
2PRET-ver/ayer/en/ART/plaza

Nos viste ayer en el mercado.

i-jñandgt-zt-jí minžøø kʔa nu chomt  
2PRET-ver-1OBJ-PL/ayer/en/ART/plaza

Los viste ayer en el mercado.

i-jñandt-jí minžøø kʔa nu chomt  
2PRET-ver-PL/ayer/en/ART/plaza

Me vio ayer en el mercado.

o-jñandgt-zt minžøø kʔa nu chomt  
3PRET-ver-1OBJ/ayer/en/ART/plaza

Te vio ayer en el mercado.

o-jñandgt-tʂʔt minžøø kʔa nu chomt  
3PRET-ver-2OBJ/ayer/en/ART/plaza

Lo vio ayer en el mercado.

o-jñandgɬ minžøø kʔa nu chomɬ  
3PRET-ver/ayer/en/ART/plaza

Nos vio ayer en el mercado.

o-jñandgɬ-jí minžøø kʔa nu chomɬ  
3PRET-ver-PL/ayer/en/ART/plaza

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado.

o-jñandgɬ-jí (a nútskʔe-jí) minžøø kʔa nu chomɬ  
3PRET-ver-PL/a/2PRON-PL/ayer/en/ART/plaza

Los vio (a ellos) ayer en el mercado.

o-jñandgɬ-jí (angézé-jí) minžøø kʔa nu chomɬ  
3PRET-ver-PL/3PRON-PL/ayer/en/ART/plaza

Te vimos ayer en el mercado.

ro-jandkʔɬ-tsʔɬ-jí minžøø kʔa nu chomɬ  
1PRET-ver-2OBJ-PL/ayer/en/ART/plaza

Lo vimos ayer en el mercado.

ro-jandɬ-jí minžøø kʔa nu chomɬ  
1PRET-ver-PL/ayer/en/ART/plaza

Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado.

ro-jandʔɬ-jí minžøø kʔa nu chomɬ  
1PRET-ver-PL/ayer/en/ART/plaza

Los vimos (a ellos) ayer en el mercado.

ro-jandɬ-jí (angézé-jí) minžøø kʔa nu chomɬ  
1PRET-ver-PL/3PRON-PL/ayer/en/ART/plaza

Ustedes me vieron ayer en el mercado.

nútskʔe-jí i-jñandgɬ-zɬ-jí minžøø kʔa nu chomɬ  
2PRON-PL/2PRET-ver-1OBJ-PL/ayer/en/ART/plaza

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.

nútskʔe-jí i-jñandkʔø-jí minžøø kʔa nu chomɬ  
2PRON-PL/2PRET-ver-PL/ayer/en/ART/plaza

Ustedes nos vieron ayer en el mercado.  
nútskʔe-jí i-jñangʔ-zʔ-jí minžøø kʔa nu chomʔ  
2PRON-PL/2PRET-ver-1OBJ-PL/ayer/en/ART/plaza

Ustedes los vieron ayer en el mercado.  
nútskʔe-jí i-jñandø-jí minžøø kʔa nu chomʔ  
2PRON-PL/2PRET-ver-PL/ayer/en/ART/plaza

Ellos me vieron ayer en el mercado.  
angézé-jí o-jñangʔ-zʔ-jí minžøø kʔa nu chomʔ  
3PRON-PL/3PRET-ver-1OBJ-PL/ayer/en/ART/plaza

Ellos te vieron ayer en el mercado.  
angézé-jí o-jñankʔʔ-tsʔʔ-jí minžøø kʔa nu chomʔ  
3PRON-PL/3PRET-ver-2OBJ-PL/ayer/en/ART/plaza

Ellos la vieron ayer en el mercado.  
angézé-jí o-jñandʔ-jí minžøø kʔa nu chomu  
3PRON-PL/3PRET-ver-PL/ayer/en/ART/plaza

Ellos nos vieron ayer en el mercado.  
angézé-jí o-jñangʔ-zʔ-jí minžøø kʔa nu chomʔ  
3PRON-PL/3PRET-ver-1OBJ-PL/ayer/en/ART/plaza

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.  
angézé-jí o-jñankʔʔ-tsʔʔ-jí minžøø kʔa nu chomʔ  
3PRON-PL/3PRET-ver-2OBJ-PL/ayer/en/ART/plaza

Ellos las vieron (a ellas) ayer en el mercado.  
angézé-jí o-jñankʔʔ-jí minžøø kʔa nu chomʔ  
3PRON-PL/3PRET-ver-PL/ayer/en/ART/plaza

205. Ayer no te vi en el mercado.  
minžøø dya ro-jønkʔʔ-tsʔʔ kʔa nu chomʔ  
ayer/NEG/1PRET-ver-2OBJ/en/ART/plaza

206. ¿Me viste ayer en el mercado?  
i-jñøngʔ-zʔ minžøø kʔa nu chomʔ  
2PRET-ver-1OBJ/ayer/en/ART/plaza

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?  
 kjongeje i-jñøndtɬ minʒøø kʔa nu chomtɬ  
 quién/2PRET-ver/ayer/en/ART/plaza
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?  
 fe i-jñøndtɬ minʒøø kʔa nu chomtɬ  
 qué/2PRET-ver/ayer/en/ART/plaza
209. ¿Dónde y cuándo me viste?  
 jaje ñe jangua i-jñøndgtɬ-ztɬ  
 dónde/y/cuándo/2PRET-ver-1OBJ
210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).  
 o-xitsi-ztɬ ra-tombtɬ naja tjtɬnsʔtɬ  
 3PRET-decir-1OBJ/1FUT-comprar/uno/sombrero
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.  
 o-xitsi-ztɬ ra-tombtɬ naja tjtɬnsʔtɬ pa nu jyoo  
 3PRET-decir-1OBJ/1FUT-comprar/uno/sombrero/para/ART/padre
212. Él ordenó que fueras a Toluca.  
 angézé o-manda-tsʔtɬ ri-maa a ztɬmi  
 3PRON/3PRET-mandar-2OBJ/2FUT-ir/a/Toluca
213. Él te ordenó ir a Toluca.  
 angézé o-manda-tsʔtɬ ri-maa a ztɬmi  
 3PRON/3PRET-mandar-2OBJ/2FUT-ir/a/Toluca
214. Ella te acusó de haberle robado.  
 angézé o-jyøskø-tsɬ i-jñtɬkʔtɬ-tsʔtɬ  
 3PRON/3PRET-achacar-2OBJ/2PRET-robar-2OBJ
215. ¿Qué sabes hacer?  
 fe i-pørtɬ ri-tsjaa  
 qué/2PRES-saber/2FUT-hacer
216. Yo no sé hacer nada.  
 nuzgó dya fe ri-pørtɬ ra-kjaa  
 1PRON/NEG/que/1PRES-saber/1FUT-hacer



217. Yo no sé nada.  
 nuzgó dya fe ri-pørtø  
 1PRON/NEG/que/1PRES-saber
218. ¿Sabes nadar?  
 i-pørtø ri-kjuantʔtø  
 2PRES-saber/2FUT-nadar
219. Melchora sólo sabe hablar español.  
 e mechura ngextjo pørtø ra-ñaã jñangicha  
 REV/Melchora/sólo/saber/3FUT-hablar/español
220. ¿Sabes español?  
 i-pørtø jñangicha  
 2PRES-saber/español
221. Sé español.  
 ri-pørtø jñangicha  
 1PRES-saber/español
222. Yo no sé nadar.  
 nuzgó dya ri-pørtø ra-kjuantʔtø  
 1PRON/NEG/1PRES-saber/1FUT-nadar
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?  
 jangua i-pørtø-ge nuzgó ya mi-søjø-tjo  
 cuándo/2PRES-saber-2ENF/1PRON/ya/3IMPERF-llegar-COMPL
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?  
 ja i-pørtø-ge nuzgó ya mi-søjø-tjo  
 cómo/2PRES-saber-2ENF/1PRON/ya/3IMPERF-llegar-COMPL
225. Te lo digo para que lo sepas.  
 ri-xitxi-tsʔtø pa ri-pørtø-ge  
 1PRES-decir-2OBJ/para/2FUT-saber-2ENF
226. ¿Aprendiste español?  
 i-pørtø-ge jñangicha  
 2PRET-saber-2ENF/español

227. Mi abuela me enseñó a cantar.  
 mi-lande o-intsi-zɬ ra-tɔjɔ  
 1POS-abuela/3PRET-enseñar-1OBJ/1FUT-cantar
- Mi abuela no me enseñó a cantar.  
 mi-lande dya o-intsi-zɬ ra-tɔjɔ  
 1POS-abuela/NEG/3PRET-enseñar-1OBJ/1FUT-cantar
228. Mi padre me enseñó a no robar.  
 mi-jyoo o-intsi-zɬ dya ra-pee  
 1POS-padre/3PRET-enseñar-1OBJ/NEG/1FUT-robar
229. ¡Enséñame el camino!  
 ri-intsi-zɬ-go nu ñʔiji  
 2PRES-enseñar-1OBJ-1ENF/ART/camino
230. ¡Enséñame qué tienes en la mano!  
 ri-intsi-zɬ-go nukʔo i-kijji kʔa i-dyɛɛ-ge  
 2PRES-enseñar-1OBJ-1ENF/lo que/2PRES-tener/en/2POS-mano-2ENF
231. Vi muchos animales en el camino.  
 ro-jɔndɬ na punkjɬ yo dya nte kʔa nu ñʔiji  
 1PRET-ver/DET/mucho/ART PL/NEG/gente/en/ART/camino
232. Vi lo que pasó en esa casa.  
 ro-jɔndɬ nukʔo o-kjogɬ kʔa ngejenu ngɬmɬ  
 1PRET-ver/lo que/3PRET-pasar/en/DEM/casa
233. Vi que estaba comiendo solo.  
 ro-jɔndɬ numɬ maa jñonɬ-tjo-zɛ  
 1PRET-ver/cuando/ir/comer-COMPL-solo
234. Quiero tortillas.  
 ri-nee yo xɛdyi  
 1PRES-querer/ART PL/tortilla
235. Quiero ir temprano al mercado.  
 ri-nee ra-maa xɔrtjo  
 1PRES-querer/1FUT-ir/temprano

236. ¿Qué quieres hacer?  
fe i-nee ri-tsjaa  
qué/2PRES-querer/2FUT-hacer
237. Quiero quedarme aquí.  
ri-nee ra-keme-go anuba  
1PRES-querer/1FUT-quedarse-1ENF/aquí
238. Quiero que te quedes aquí.  
ri-nee ri-ox-kʔe anuba  
1PRES-querer/2FUT-quedarse-2ENF/aquí
239. No quiero que te quedes solo aquí.  
dya ri-nee ri-ox-kʔe-zε anuba  
NEG/1PRES-querer/2FUT-quedarse-2ENF-solo/aquí
240. Melchora quería que me quedara en su casa.  
e mechura mi-nee ra-ox-kʔo kʔa nu ngumɬ  
REV/Melchora/3IMPERF-querer/1FUT-quedarse-1ENF/en/ART/casa
241. Melchora no quería que yo me quedara.  
e mechura dya mi-nee ra-ox-kʔo  
REV/Melchora/NEG/3IMPERF-querer/1FUT-quedarse-1ENF
242. Me prometiste una manzana.  
i-promete-zɬ-ge naja mansana  
2PRET-prometer-1OBJ-2ENF/uno/manzana
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.  
i-promete-zɬ-ge ri-dyaktɬ-zɬ-ge naja mansana  
2PRET-prometer-1OBJ-2ENF/2FUT-dar-1OBJ-2ENF/uno/manzana
244. Me prometiste llevarme a Toluca.  
i-promete-zɬ-ge ri-siski-zɬ-ge a zumi  
2PRET-prometer-1OBJ-2ENF/2FUT-llevar-1OBJ-2ENF/a/Toluca
245. ¿Crees en Dios?  
i-kinchi a kjimi  
2PRES-pensar/en/Dios

246. Creo que él se fue con Melchora.  
 ri-kinchi angézé o-maa ko e mechura  
 1PRES-pensar/3PRON/3PRET-ir/con/REV/Melchora
247. Dudo que venga Melchora.  
 ri-kinchi-go dya ra-εje e mechura  
 1PRES-pensar-1ENF/NEG/3FUT-venir/REV/Melchora
- No dudo que venga Melchora.  
 ri-kinchi-go ra-εje e mechura  
 1PRES-pensar-1ENF/3FUT-venir/REV/Melchora
248. Dudo de su promesa.  
 dya ri-kinchi kʔo ifeñe  
 NEG/1PRES-pensar/en/promesa
249. No creo en su promesa.  
 dya ri-kinchi kʔo ifeñe  
 NEG/1PRES-pensar/en/promesa
250. No creo lo que me dijiste.  
 dya ri-kreo nukʔo i-xis-kʔe-zʔ  
 NEG/1PRES-creer/lo que/2PRET-decir-2ENF-1OBJ
251. No sé quién viene.  
 dya ri-pørʔ kjongeje ra-εje  
 NEG/1PRES-saber/quién/3FUT-venir
252. ¿Sabes quién no vino?  
 i-pørʔ kjongeje dya o-εje  
 2PRES-saber/quién/NEG/3PRET-venir
253. No sé quién vino.  
 dya i-pørʔ kjongeje o-εje  
 NEG/2PRES-saber/quién/3PRET-venir
254. No sé quién va a venir.  
 dya ri-pørʔ kjongeje ra-εje  
 NEG/1PRES-saber/quién/3FUT-venir

255. No sé a dónde va.  
 dya ri-pørtɔ ja nimaa  
 NEG/1PRES-saber/dónde/ir
256. No sé por qué vino.  
 dya ri-pørtɔ fenangeje o-εje  
 NEG/1PRES-saber/por qué/3PRET-venir
257. No sé de dónde vino.  
 dya ri-pørtɔ kʔo jaje o-εje  
 NEG/1PRES-saber/de/dónde/3PRET-venir
258. No sé cómo arreglar la puerta.  
 dya ri-pørtɔ ja ra-joktɔ nu ngoxti  
 NEG/1PRES-saber/cómo/1FUT-arreglar/ART/puerta
259. No sé qué vende Luis.  
 dya ri-pørtɔ fe pɔɔ e lui  
 NEG/1PRES-saber/qué/vender/REV/Luis
260. No sabía que venías.  
 nuzgó dya mi-pørtɔ mi-εje  
 1PRON/NEG/1IMPERF-saber/3IMPERF-venir
261. No supe quién vino.  
 dya ro-pørtɔ kjongeje o-εje  
 NEG/1PRET-saber/quién/3PRET-venir
262. Me olvidé de cerrar la puerta.  
 ro-jyombeñe ro-kotɔ nu ngoxti  
 1PRET-olvidar/1PRET-cerrar/ART/puerta
263. Me olvidé de que llegabas hoy.  
 ro-jyombeñe mi-søjø-ge nu padya  
 1PRET-olvidar/2IMPERF-llegar-2ENF/ART/día
264. Me olvidé de tu nombre.  
 ro-jyombeñe ni-chuʔu-ge  
 1PRET-olvidar/2POS-nombre-2ENF

265. ¿Qué olvidaste?  
fe i-jyombeñe-ge  
qué/2PRET-olvidar-2ENF
266. ¿De qué te olvidaste?  
fe i-jyombeñe-ge  
qué/2PRET-olvidar-2ENF
267. Este pájaro puede volar mucho.  
ngenu tsʔinstɪ sɔɔ ra-masogɪ na punkjɪ  
DEM/pájaro/poder/3FUT-volar/DET/mucho
268. Este pájaro no puede volar.  
ngenu tsʔinstɪ dya sɔɔ ra-masogɪ  
DEM/pájaro/NEG/poder/3FUT-volar
269. No puedo subirme al árbol.  
dya ri-sɔɔ ra-tese-go a nu zaa  
NEG/1PRES-poder/1FUT-subir-1ENF/a/ART/árbol
270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.  
dya ro-sɔɔ-go ra-kichi kʔa nu ngumɪ nangeje nu ngoxti mi-bɪbɪ tsjotɪ-tjo  
NEG/1PRET-poder-1ENF/1FUT-entrar/en/ART/casa/porque/ART/  
puerta/3IMPERF-estar/cerrar-COMPL
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.  
ri-sɔɔ ri-dyasɪ nu dnare numɪ maa na tsʔɪka nu ndeje  
2FUT-poder/2FUT-cruzar/ART/río/cuando/ir/DET/poco/ART/agua
272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.  
ri-fechi ra-ofɪ, pe dya ri-sɔɔ nangeje dya ri-juɪ lapi  
1PRES-saber/1FUT-escribir/pero/NEG/1PRES-poder/porque/NEG/1PRES-  
tener/lápiz
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.  
ri-nee ra-tese-go a ngejenu zaa pe dya ri-sɔɔ  
1PRES-saber/1FUT-subir-1ENF/a/DEM/árbol/pero/NEG/1PRES-poder

274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.  
 ri-sɔɔ ra-tese-go a ngejenu zaa, pe dya ri-nee  
 1PRES-poder/1FUT-subir-1ENF/a/DEM/árbol/pero/NEG/1PRES-querer
275. Tengo que trabajar.  
 ri-pesʔi ra-pɛfi  
 1PRES-tener/1FUT-trabajar
276. Ayer tuve que trabajar mucho.  
 minʒøø ro-pɛsi ro-pɛfi na punkjɪ  
 ayer/1PRET-tener/1PRET-trabajar/DET/mucho
277. Tienes que trabajar.  
 i-pɛsi ri-pɛfi  
 2PRES-tener/2FUT-trabajar
278. Hay que quemar la basura.  
 ra-tjɪtʔɪ-jí nu dyabɪ  
 1FUT-quemar-PL/ART/basura
279. Va a haber que quemar la basura.  
 ra-tjɪtʔɪ-jí nu dyabɪ  
 1FUT-quemar-PL/ART/basura
280. No me gusta que te vayas.  
 dya ri-nee-go ri-maa-ge  
 NEG/1PRES-querer-1ENF/2FUT-ir-2ENF
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.  
 i-mbeñe-ge ri-pesʔi-go-jí ra-pɛfi-go-jí  
 2PRES-recordar-2ENF/2PRES-tener-1ENF-PL/1FUT-trabajar-1ENF-PL
282. No me gusta esa gente.  
 dya ri-nee-go ngejenu nte  
 NEG/1PRES-querer-1ENF/DEM/gente
- No me gusta esa comida.  
 dya ri-nee-go ngejenu jñontɪ  
 NEG/1PRES-querer-1ENF/DEM/comida

283. Acuérdate de barrer la casa.  
i-mbeñe-ge ri-paxt̩ nu ngumt̩  
2PRES-recordar-2ENF/2FUT-barrer/ART/casa
284. Me preguntó qué quería yo.  
o-dyongt̩-zt̩ fe mi-nee-go  
3PRET-preguntar-1OBJ/qué/1IMPERF-querer-1ENF
285. Siempre pienso en mi familia.  
texi yo paa ri-kinchi ko i-ñobʔe  
siempre/ART PL/día/1PRES-pensar/con/1POS-familia
286. Mañana pienso salir temprano.  
ra xort̩ ri-kinchi ra-pedye na xort̩jo  
mañana/1PRES-pensar/1FUT-salir/DET/temprano
287. No sé cuál quieres.  
dya ri-pørt̩ jankio i-nee  
NEG/1PRES-conocer/cuál/3PRES-querer
288. Acostumbro levantarme temprano.  
texi yo paa ri-nant̩-go na xort̩jo  
todo/ART PL/día/1PRES-levantar-1ENF/DET/temprano
289. No me acostumbro a la comida de aquí.  
dya ri-nee-go nu jñont̩ kʔo kjaa-ji ba  
NEG/1PRES-querer-1ENF/ART/comida/de/hacer-PL/aquí
290. Lo acostumbro a levantarse temprano.  
o-ɨchi ra-nʔangt̩ na xort̩jo  
3PRET-enseñar/3FUT-levantarse/DET/temprano
291. Hoy empiezo a sembrar.  
nu padya ra-furt̩ ra-tumt̩  
ART/hoy/1FUT-empezar/1FUT-sembrar
292. Ayer empecé a sembrar.  
minʒøø ro-furt̩ ra-tumt̩  
ayer/1PRET-empezar/1FUT-sembrar



293. Mañana voy a empezar a sembrar.  
 ra xɔrɯ ra-fɯrɯ ra-tumɯ  
 mañana/1FUT-empezar/1FUT-sembrar
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.  
 nu padya fɯrɯ nu mbaxkua kʔa nu j̃ĩĩĩ  
 ART/hoy/empezar/ART/fiesta/en/ART/pueblo
295. Hoy acabo de sembrar.  
 nu padya ra-kjuarɯ ra-tumɯ  
 ART/hoy/1FUT-acabar/1FUT-sembrar
296. Ayer acabé de sembrar.  
 minʒøø ro-kjuarɯ ro-tumɯ  
 ayer/1PRET-acabar/1PRET-sembrar
297. Mañana voy a acabar de sembrar.  
 ra xɔru ra-kjuarɯ ra-tumɯ  
 mañana/1FUT-acabar/1FUT-sembrar
298. Hoy voy a seguir sembrando.  
 nu padya ra-tɛjpi ra-tumɯ-tjo  
 ART/hoy/3FUT-seguir/3FUT-sembrar-COMPL
299. Ayer seguí sembrando.  
 minʒøø ro-tɛjpi ro-tumɯ-tjo  
 ayer/1PRET-seguir/1PRET-sembrar-COMPL
300. ¡Siga el camino!  
 chɛpi nu ñʔiji  
 seguir/ART/camino
301. Fui a verlo a su casa.  
 ro-maa ro-nuu kʔa nu ngumɯ  
 1PRET-ir/1PRET-ver/en/ART/casa
302. ¿Has ido alguna vez a Toluca?  
 ya i-paa-tjo naja paa a zɯmi  
 ya/2PRES-ir-COMPL/uno/día/a/Toluca

303. ¿Por qué no fueron ustedes?  
 fenangeje dya i-paa-ge-ji nútskʔe-ji  
 por qué/NEG/2PRET-ir-2ENF-PL/2PRON-PL
304. Vine todos los días por los caballos.  
 ro-εje texi-ji yo paa ra-jodtʔ yo fadʔtʔ  
 1PRET-venir/todo-PL/ART PL/día/1FUT-buscar/ART PL/caballo
305. Súbete a bajar ese aguacate.  
 i-cheze-ge ri-dyaktʔ ngejenu nu sʔontʔ  
 2PRES-subir-2ENF/2FUT-bajar/DEM/ART/aguacate
306. Ven a ayudarme.  
 ñekua ri-fɔxktʔ-go  
 venir/2FUT-ayudar-1OBJ
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.  
 ñekua ri-fɔxktʔ-go ra-jɔsɔ nu buru  
 venir/2FUT-ayudar-1OBJ/1FUT-cargar/ART/burro
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.  
 yo i-chʔii-go o-ngeme-ji ra-mbɔrtʔ-ji nu ngumtʔ  
 ART PL/1POS-hijo-1ENF/3PRET-quedar-PL/3FUT-cuidar-PL/ART/casa
309. ¡Baja a recogerlo!  
 dyagtʔ ri-intstʔ  
 bajar/2FUT-recoger
310. Salió de la casa a saludarme.  
 o-mbedye kʔa nu ngumtʔ ra-zengua-ztʔ  
 3PRET-salir/en/ART/casa/3FUT-saludar-1OBJ
311. Ya me voy al mercado.  
 ya ra-maa-go kʔa nu chomtʔ  
 ya/1FUT-ir-1ENF/en/ART/plaza
- Ya mero me voy al mercado.  
 ya mero ra-maa kʔa nu chomtʔ  
 ya/mero/1FUT-ir/en/ART/plaza

312. Ya mero me iba al mercado, pero me quedé en la casa.  
ya mero mi-paa kʔa nu chomɬ, pero ro-kemě kʔa nu ngumɬ  
ya/mero/1IMPERF-ir/en/ART/plaza/pero/1PRET-quedar/en/ART/casa
313. Hoy me pongo a trabajar.  
nu padya ra-pefi  
ART/hoy/1FUT-trabajar
314. Dejó aquí la canasta.  
o-zogɬ anuba nu bosɨ  
3PRET-dejar/aquí/ART/canasta
315. Dejó abierta la puerta.  
o-zogɬ sokɬ-tjo nu ngoxtɨ  
3PRET-dejar/abrir-COMPL/ART/puerta
316. Déjalo entrar.  
ri-jyɛzi ra-ngiechi  
2FUT-dejar/3FUT-entrar
317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo.  
dya o-jyɛzi ra-ngiechi manque bɨbɨ jñeñe  
NEG/3PRET-dejar/3FUT-entrar/aunque/estar/enfermo
318. Trabajo todos los días.  
ri-pefi texi-ji yo paa  
1PRES-trabajar/todo-PL/ART PL/día
319. Hace un año que no trabajo.  
ya paa naja kjɛɛ fe dya ri-pefi  
ya/ir/uno/año/que/NEG/1PRES-trabajar
320. No trabajo desde ayer.  
dya ri-pefi-go ndeze minžøø  
NEG/1PRES-trabajar-1ENF/desde/ayer
321. Este año trabajé mucho.  
ngenu kjɛɛ ri-pefi na punkjɬ  
DEM/año/1PRES-trabajar/DET/mucho

322. Estoy trabajando desde ayer.  
 ri-bubũ-go ri-pefi-tjo ndeze minžøø  
 1PRES-estar-1ENF/1PRES-trabajar-COMPL/desde/ayer
323. Esta mañana trabajé mucho.  
 ngenu xorũ ro-pefi na punkjũ  
 DEM/mañana/1PRET-trabajar/DET/mucho
324. Siempre trabajo en la tarde.  
 texi yo paa ri-pefi kʔa nu nžøø  
 todo/ART PL/día/1PRES-trabajar/en/ART/tarde
325. Mañana trabajo.  
 ra xorũ ra-pefi  
 mañana/1FUT-trabajar
326. ¿Trabajarás (ahora)?  
 ri-pefi-ge nudya  
 2FUT-trabajar-2ENF/ahora
327. ¿Trabajarás (mañana)?  
 ri-pefi-ge  
 2FUT-trabajar-2ENF
328. Hoy voy a trabajar otra vez.  
 nu padya ra-maa yepe ra-pefi  
 ART/hoy/1FUT-ir/otra vez/1FUT-trabajar
329. Juan ya está trabajando.  
 e xuba ya bubũ pefi-tjo  
 ART REV/Juan/ya/estar/trabajar-COMPL
330. ¡Empieza a trabajar!  
 ri-furũ-ge ri-pefi-ge  
 2FUT-empezar-2ENF/2FUT-trabajar-2ENF
331. Me dio pena no poder ayudarlo.  
 o-dyakũ-zũ naja tseje dya ro-sɔɔ ro-fɔxkũ  
 3PRET-dar-1OBJ/uno/vergüenza/NEG/1PRET-poder/1PRET-ayudar

332. Ese árbol se va a caer pronto.  
 ngejenu zaa ra-n̄t̄gt̄ nadamet̄jo  
 DEM/árbol/3FUT-caer/pronto
333. El árbol se cayó.  
 nu zaa o-n̄t̄gt̄  
 ART/árbol/3PRET-caer
334. Se me hinchó el pie.  
 o-nedyε-z̄t̄ i-kjuaa  
 3PRET-hinchar-1OBJ/1POS-pie
335. Tengo el pie hinchado.  
 ri-juu i-kjuaa kua ndeye  
 1PRES-tener/1POS-pie/ENF/hinchar
336. Me ensució la camisa con lodo.  
 ro-poxku-z̄t̄ i-p̄n̄ø ko mbej̄m̄t̄  
 1PRET-ensuciar-1OBJ/1POS-camisa/con/lodo
337. Se me ensució la camisa con lodo.  
 ro-poxku-z̄t̄ i-p̄n̄ø ko mbej̄m̄t̄  
 1PRET-ensuciar-1OBJ/1POS-camisa/con/lodo
338. La lumbre arde bien.  
 nu sibi z̄r̄r̄ na joo  
 ART/lumbre/arder/DET/bien
339. Tu casa está ardiendo.  
 i-nzum̄t̄ b̄ub̄t̄ z̄r̄r̄-t̄jo  
 2POS-casa/estar/arder-COMPL
340. Quemé las tortillas.  
 ro-ts̄ut̄t̄ yo x̄edyi  
 1PRET-quemar/ART PL/tortilla
341. Las tortillas se quemaron.  
 yo x̄edyi o-ndee-jí  
 ART PL/tortilla/3PRET-quemar-PL

342. Las tortillas están quemadas.  
 yo xedyi bʉbʉ-jí ya ndee-tjo-jí  
 ART PL/tortilla/estar-PL/ya/quemar-COMPL-PL
343. Me duele la cabeza.  
 na tʉzʉ i-ñii  
 DET/dolor/1POS-cabeza
344. Mi hijo se enfermó.  
 mi-chii-go o-jñeñe  
 1POS-hijo-1ENF/3PRET-enfermar
345. Mi hijo está enfermo.  
 mi-chii-go bʉbʉ jñeñe  
 1POS-hijo-1ENF/estar/enfermo
346. Estoy enfermo.  
 ri-bʉbʉ ri-jñeñe  
 1PRES-estar/1PRES-enfermar
347. Estuve enfermo.  
 ro-bʉbʉ ro-jñeñe  
 1PRET-estar/1PRET-enfermar
348. Mi tía se murió.  
 mi-zizi-go o-ndʉʉ  
 1POS-tía-1ENF/3PRET-morir
349. Ese hombre está muerto.  
 ngejenu bezo bʉbʉ ya ndʉʉ-tjo  
 DEM/hombre/estar/ya/morir-COMPL
350. Juan se ríe mucho.  
 e xuba o-tjeñe na punkjʉ  
 ART REV-Juan/3PRET-reír/DET/mucho
351. Juan se ríe de ti.  
 e xuba o-tjen-kʉe  
 ART REV/Juan/3PRET-reír-2OBJ

352. A ese hombre lo mataron ayer.  
 a ngejenu bezo o-mbɔtʔɛ-jí minžøø  
 a/DEM/hombre/3PRET-matar-PL/ayer
353. Me cansé en la subida.  
 ro-zokɛ-zɛ kʔa nu nʔørø-tjo  
 1PRET-cansarse-1OBJ/en/ART/subir-COMPL
354. Ahora estoy cansado.  
 nudya ri-bɛbɛ ya zokɛ-tjo  
 ahora/1PRES-estar/ya/cansarse-COMPL
355. El caballo se cansó.  
 nu fadʔɛ o-zogɛ  
 ART/caballo/3PRET-cansarse
356. El caballo está cansado.  
 nu fadʔɛ bɛbɛ ya zogɛ-tjo  
 ART/caballo/estar/ya/cansarse-COMPL
357. Cansó al caballo.  
 o-zogɛ nu fadʔɛ  
 3PRET-cansarse/ART/caballo
358. María está durmiendo al nene.  
 e mali bɛbɛ na ijɛ-tjo a nu lele  
 ART REV/María/estar/?/dormir-COMPL/a/ART/nene
359. Vicenta se durmió.  
 e senta o-ijɛ  
 ART REV/Vicenta/3PRET-dormir
360. Vicenta hizo dormir al nene.  
 e senta o-tsjaapɛ ra-ijɛ a nu lele  
 ART REV/Vicenta/3PRET-hacer/3FUT-dormir/a/ART/nene
361. Benito va a agrandar la casa.  
 e bento ra-tsjaapɛ na nojo nu ngumɛ  
 ART REV/Benito/3FUT-hacer/DET/grande/ART/casa

362. María va a achicar la camisa.  
 e mali ra-tsjaaɸ na tsʔuka nu pøjnø  
 ART REV/María/3FUT-hacer/DET/chico/ART/camisa
363. Benito agranda la casa todos los años.  
 e bento kjaa-pɸ na nojo nu ngumɸ texi-ji yo kjɛ  
 ART REV/Benito/hacer-?/DET/grande/ART/casa/todo-PL/ART PL/año
364. El chile se pone rojo cuando madura.  
 nu ii mbagɸ numɸ ra ndøø  
 ART/chile/rojo/cuando/maduro
365. Benito blanqueó la casa.  
 e bento o-chʔɔkɸ nu ngumɸ  
 ART REV/Benito/3PRET-blanquear/ART/casa
366. La olla es negra.  
 nu sʔøbʔø ngeje na potjɸ  
 ART/olla/ser/DET/negro
367. El humo ennegreció la olla.  
 nu bifi o-pokjɸ nu sʔøbʔø  
 ART/humo/3PRET-negro/ART/olla
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.  
 ngenu tʔii nudya ngeje na sʔoo pe ra-tsjaa na jo tʔii  
 DEM/niño/ahora/ser/DET/malo/pero/3FUT-hacer/DET/bueno/niño
369. Benito me hizo reír.  
 e bento o-tsjaa-kɸ-zɸ ra-tjeñe  
 ART REV/Benito/3PRET-hacer-?-1OBJ/3FUT-reír
370. Agujereé la tabla.  
 ro-chʔokɸ nu ndaxichʔe  
 1PRET-agujerear/ART/tabla
371. La tabla está agujereada.  
 nu ndaxichʔe ya bɸbɸ chʔojɸ-tjo  
 ART/tabla/ya/estar/agujerear-COMPL



372. Enlodé la canasta.  
 ro-dyambejɔmɬ nu bosɪ  
 1PRET-enlodar/ART/canasta
373. La canasta está enlodada.  
 nu bosɪ bʉbʉ dyambejɔmɬ  
 ART/canasta/estar/enlodar
374. La canasta se enlodó.  
 nu bosɪ o-dyambejɔmɬ  
 ART/canasta/3PRET-enlodar
375. La canasta tiene lodo en el asa.  
 nu bosɪ tuu mbejɔmɬ kʔa nu ngɔɔ  
 ART/canasta/tener/lodo/en/ART/oreja
376. El asa de la canasta está enlodada.  
 nu ngɔɔ kʔo nu bosɪ bʉbʉ dyambejɔmɬ  
 ART/oreja/de/ART/canasta/estar/enlodar
377. Mi perro se murió.  
 i-dyo-go o-nduɥ  
 1POS-perro-1ENF/3PRET-morir
378. Benito mató a mi perro.  
 e bento o-mbɔtʉ i-dyo-go  
 ART REV/Benito/3PRET-matar/1POS-perro-1ENF
379. Benito hizo matar a mi perro.  
 e bento o-tsjaa ra-mbɔtʉ i-dyo-go  
 ART REV/Benito/3PRET-hacer/3FUT-matar/1POS-perro-1ENF
380. Él me hizo matar a mi perro.  
 angézé o-tsjaakɬ ro-pɔtʉ nu dyoo  
 3PRON/3PRET-hacer/1PRET-matar/ART/perro
381. Él me obligó a matar al perro.  
 angézé o-tsjaakɬ ro-pɔtʉ nu dyoo  
 3PRON/3PRET-hacer/1PRET-matar/ART/perro

382. Yo traje la leña.  
 nuzgó ro-tuu nu zaa  
 1PRON/1PRET-traer/ART/leña
383. Me hizo traer la leña.  
 o-tsjaaktɬ-zɬ ra-tuu nu zaa  
 3PRET-hacer-1OBJ/1FUT-traer/ART/leña
384. Vicenta calentó el agua.  
 e senta o-paatɬ nu ndeje  
 ART REV/Vicenta/3PRET-calentar/ART/agua
385. El agua está caliente.  
 nu ndeje bɨbɨ na paa  
 ART/agua/estar/DET/caliente
386. ¡No arrugues ese trape!  
 dya ri-nʒɔnxɬ-ge nu bitu  
 NEG/2FUT-arrugar-2ENF/ART/ropa
387. El trape está arrugado.  
 nu bitu bɨbɨ nʒɔnxɬ  
 ART/ropa/estar/arrugar
388. Vicenta lavó los platos.  
 e senta o-xiibi yo mohmɬ  
 ART REV/Vicenta/3PRET-lavar/ART PL/plato
389. Los platos están lavados.  
 yo mohmɬ bɨbɨ xiibi-jí  
 ART PL/plato/estar/lavar-PL
390. Benito cerró la puerta.  
 e bento o-ngotɬ nu ngoxti  
 ART REV/Benito/3PRET-cerrar/ART/puerta
- Benito abrió la puerta.  
 e bento o-xokɬ nu ngoxti  
 ART REV/Benito/3PRET-abrir/ART/puerta

391. La puerta se cerró.  
 nu ngoxti o-tsjot̩  
 ART/puerta/3PRET-cerrar
- La puerta se abrió.  
 nu ngoxti o-xog̩  
 ART/puerta/3PRET-abrir
392. La puerta está cerrada.  
 nu ngoxti b̩b̩ tsjot̩  
 ART/puerta/estar/cerrar
- La puerta está abierta.  
 nu ngoxti b̩b̩ xog̩  
 ART/puerta/estar/abrir
393. El caballo está corriendo.  
 nu fad̩?̩ b̩b̩ n̩?anguadyi  
 ART/caballo/estar/correr
394. Benito está haciendo correr al caballo.  
 e bento b̩b̩ kjaap̩ ra-n̩?anguadyi nu fad̩?  
 ART REV/Benito/estar/hacer/3FUT-correr/ART/caballo
395. Benito se sentó.  
 e bento o-j̩ñ̩ur̩  
 ART REV/Benito/3PRET-sentar
396. Benito sentó al niño en la mesa.  
 e bento o-ñ̩?eme e t̩?ii k̩?a nu mexa  
 ART REV/Benito/3PRET-sentar/REV/niño/en/ART/mesa
397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.  
 ngen̩ juø̩m̩ o-ndum̩ i-ch̩?i-go  
 DEM/milpa/3PRET-sembrar/1POS-hijo-1ENF
298. Llegó cantando.  
 o-søj̩ t̩j̩o-t̩jo  
 3PRET-llegar/cantar-COMPL

399. Pasó silbando.  
o-kjogt̪ j̪xt̪-tjo  
3PRET-pasar/silbar-COMPL
400. Pasó sin verme.  
o-kjogt̪ dya j̪ñan-zt̪  
3PRET-pasar/NEG/ver-1OBJ
401. Llegó cansado.  
o-søjø ya zogt̪-tjo  
3PRET-llegar/ya/cansar-COMPL
402. Se rió hasta caerse.  
o-tjeñe ñe o-nugudʔeze  
3PRET-reír/y/3PRET-caerse
403. Trabaja sin ganas.  
p̪efi dya texi ko m̪t̪b̪t̪  
trabajar/NEG/todo/con/corazón
- Trabaja con ganas.  
p̪efi ko texi m̪t̪b̪t̪  
trabajar/con/todo/corazón
404. Vino a pie.  
o-εje o-nʒon-tjo  
3PRET-venir/3PRET-caminar-COMPL
405. Vino a caballo.  
o-εje ko fadʔt̪  
3PRET-venir/con/caballo
406. Salió con sombrero.  
o-mbedye ko tj̪nst̪  
3PRET-salir/con/sombrero
- Salió sin sombrero.  
o-mbedye dya ko tj̪nst̪  
3PRET-salir/NEG/con/sombrero

407. Trabaja apurado.  
 pɛfi pura-tjo  
 trabajar/apurar-COMPL
408. Lo amarró apenas (Lo acaba de amarrar).  
 kjami tjɨntɨ  
 apenas/amarrar
409. Lo amarró con dificultad.  
 o-ndɨtɨ ko nu sɛʒi  
 3PRET-amarrar/con/ART/difícil
410. Me llamó a gritos.  
 o-matkɨ-zɨ na jɛnse  
 3PRET-llamar-1OBJ/DET/fuerte
411. ¡Habla en voz alta!  
 ñaa na ta-jɛnse  
 hablar/DET/AUM-fuerte
- ¡Habla en voz baja!  
 ñaa dya na jɛnse  
 hablar/NEG/DET/fuerte
412. ¡Mantén el mecate tirante!  
 tsjɔɔjɔji nu tsɨmɨ na nʒɨɨ  
 mantener/ART/lazo/DET/apretado
- ¡Mantén el mecate firme!  
 tsjɔɔjɔji nu tsɨmɨ na zɛʒi  
 mantener/ART/lazo/DET/fuerte
413. ¡Mantén el brazo rígido!  
 tsjɔɔjɔji i-madyɛ na zɛʒi  
 mantener/2POS-brazo/DET/fuerte
- ¡Mantén el brazo flojo!  
 tsjɔɔjɔji i-madyɛ dya na nʒɨɨ  
 mantener/2POS-brazo/NEG/DET/apretado

414. ¡Camina en línea recta!  
 nžodʔt kʔa nu ñʔiji na nde-tjo  
 caminar/en/ART/camino/DET/derecho-COMPL
415. ¡Siéntate derecho!  
 jñʔrt-ge na nde-tjo  
 sentar-2ENF/DET/derecho-COMPL
416. Arrojó la piedra con fuerza.  
 o-pønt nu ndojo na zεži  
 3PRET-aventar/ART/piedra/DET/fuerza
- Arrojó la piedra sin fuerza.  
 o-pønt nu ndojo dya na zεži  
 3PRET-aventar/ART/piedra/NEG/DET/fuerza
417. La espina se me clavó profundamente.  
 nu bidyi o-ngichʔi-zt a ta-mboʔo  
 ART/espina/3PRET-clavar-1OBJ/a/AUM-adentro
- La espina se me clavó superficialmente.  
 nu bidyi o-ngichʔi-zt axese-tjo  
 ART/espina/3PRET-clavar-1OBJ/superficialmente-COMPL
418. ¡Frota el golpe con suavidad!  
 jmanchʔa ri-kuøxt jaje dyempi  
 despacio/2FUT-sobar/donde/golpear
- ¡Frota el golpe con energía!  
 kuøxt na zεži kʔa dyempi  
 sobar/DET/recio/en/golpear
419. ¡Levanta el costal poco a poco!  
 pasʔt nu mape ndematsʔtka ndematsʔtka  
 levantar/ART/costal/poco a poco
- ¡Levanta el costal de una vez!  
 pasʔt naja ndame-tjo nu mape  
 levantar/uno/rápido-COMPL/ART/costal

420. ¡No cierres la puerta de golpe!  
 dya ri-tsjotɬ nu ngoxti na zɛʒi  
 NEG/2FUT-cerrar/ART/puerta/DET/fuerte
421. De día puedo caminar rápido.  
 numɬ ndempa ri-xɔɔ ra-nʒodʔɬ na niji  
 cuando/de día/1PRES-poder/3FUT-caminar/DET/rápido
422. De noche tengo que caminar despacio.  
 numɬ ra xomɬ ri-pɛsi ra-nʒodʔɬ dya niji  
 cuando/noche/1PRES-tener/3FUT-caminar/NEG/rápido
423. Andrés usó un mecate como faja.  
 e andré kjaapɬ naja tʃɬmɬ nzikja naja mbɬʔɬ  
 ART REV/Andrés/hacer/uno/lazo/como/uno/faja
424. ¿De qué murió tu tío?  
 fe bi-nduɣ ni-uee-ge  
 qué/3IRR-morir/2POS-tío-2ENF
425. Murió de viruela.  
 o-nduɣ kʔo sʔo-xɔxɔ  
 3PRET-morir/con/malo-grano
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?  
 janziɿ i-tʃɬnɬ ngenu bosɿ  
 cuánto/2PRES-dar/DEM/canasta
427. Cuesta diez pesos.  
 ri-tʃɬnɬ dyɛchʔa mbezo  
 1PRES-dar/diez/peso
428. ¿Cuánto pesa este costal?  
 janziɿ pesa ngejenu mape  
 cuánto/pesar/DEM/costal
429. Pesa diez kilos.  
 pesa dyɛchʔa kilo  
 pesar/diez/kilo

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!  
 dyokt̩ nu t̩j̩m̩t̩ ko nu t̩j̩dyi  
 cortar/ART/lazo/con/ART/cuchillo
431. ¡Rómpelo con las manos!  
 tsʔt̩kt̩ ko yo i-dyεε  
 arrancar/con/ART PL/2POS-mano
432. ¡Átalo con este mecate!  
 ch̩uʔt̩ʔu ko ngejenu t̩j̩m̩t̩  
 atar/con/DEM/lazo
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?  
 ja ri-t̩sjaap̩t̩ pa ri-chuust̩ nu za  
 cómo/2FUT-hacer/para/2FUT-llevar/ART/palo
434. La voy a llevar en el burro.  
 ra-tuust̩ ko nu buru  
 1FUT-llevar/con/ART/burro
435. ¿Con quién viniste del pueblo?  
 k̩jongeje i-s̩ʃj̩j̩-ge a nu j̩ñiñi  
 con quién/2PRET-venir-2OBJ/a/ART/pueblo
436. Vine en camión.  
 ro-εjε kʔa naja camio  
 1PRET-venir/en/uno/camión
437. Vine en mula.  
 ro-εjε kʔa naja mula  
 1PRET-venir/en/uno/mula
438. Las canastas se hacen de palma.  
 yo bos̩i k̩jaa-ji kʔo timi  
 ART PL/canasta/hacer-PL/de/palma
439. Las ollas se hacen de barro.  
 yo sʔɔbʔɔ k̩jaa-ji kʔo mej̩ɔm̩t̩  
 ART PL/olla/hacer-PL/de/lodo



440. ¡Llena la olla con agua!  
 nichí nu sʔəbʔə kʔo ndeje  
 llenar/ART/olla/de/agua
441. ¡Aparta la rama con el pie!  
 makʔ nu dyɛza ko i-kjua  
 apartar/ART/rama/con/2POS-pie
442. ¡No golpees la olla con el palo!  
 dya ri-dyee nu sʔəbʔə ko nu zaa  
 NEG/2FUT-golpear/ART/olla/con/ART/palo
443. Para hacer adobe, se mezcla lodo con paja.  
 pa ra-tsjaa ñijəmʔ chønø mbejəmʔ ko paxa  
 para/3FUT-hacer/adobe/mezclar/lodo/con/paja
444. Vino con Andrés.  
 o-ɛje ko e andré  
 3PRET-venir/con/ART REV/Andrés
445. Vino con mi amigo.  
 o-ɛje ko naja i-ñobʔe  
 3PRET-venir/con/uno/1POS-amigo
446. Vino conmigo.  
 o-ɛje kjongezgo  
 3PRET-venir/conmigo
447. Benito y Andrés trabajan juntos.  
 e bento ñe e andré nʔatjo pɛfi-bí  
 ART REV/Benito/y/ART REV/Andrés/junto/trabajar-DU
448. ¿Cuántas veces viniste?  
 janziꞤ yo paa i-ɛje-ge  
 cuánto/ART PL/día/2PRET-venir-2ENF
449. ¿Dónde está sentado el niño?  
 jaje jurʔ-tjo nu tsʔitʔi  
 dónde/sentar-COMPL/ART/niño

450. Está sentado enfrente de mí.  
 bʉbʉ jʉrʉ-tjo kʔa bextjo a-jmi-go  
 estar/sentar-COMPL/en/cerca/a-enfrente-1ENF
- Está sentado detrás de mí.  
 bʉbʉ jʉrʉ-tjo axʉtʉ a nuzgó  
 estar/sentar-COMPL/detrás/a/1PRON
- Está sentado delante de mí.  
 bʉbʉ jʉrʉ-tjo na bextjo a ngezgo  
 estar/sentar-COMPL/DET/cerca/a/mí
- Está sentado junto de mí.  
 bʉbʉ jʉrʉ-tjo nʔatso a ngezgo  
 estar/sentar-COMPL/junto/a/mí
451. Mi papá entró a la casa (allá).  
 mi-jya-go o-ngichʔi-kʔu a nu ngumʉ  
 1POS-papá-1ENF/3PRET-entrar-allá/a/ART/casa
- Mi papá entró a la casa (acá).  
 mi-jya-go o-ngichʔi a nu ngumʉ-ba  
 1POS-papá-1ENF/3PRET-entrar/a/ART/casa-acá
452. ¿A dónde entró tu papá?  
 jaje o-ngichʔi ni-jyoo-ge  
 dónde/3PRET-entrar/2POS-papá-2ENF
453. Mi papá salió de la casa.  
 mi-jyoo-go o-mbedye kʔa nu ngumʉ  
 1POS-papá-1ENF/3PRET-salir/en/ART/casa
454. ¿De dónde salió tu papá?  
 kʔo jaje o-mbedye ni-jyoo-ge  
 de/dónde/3PRET-salir/2POS-papá-2ENF
455. El gato se subió al árbol.  
 nu mixi o-ndese kʔa nu zaa  
 ART/gato/3PRET-subir/en/ART/árbol

456. El gato bajó del árbol.  
 nu mixi o-dʔagɬ kʔa nu zaa  
 ART/gato/3PRET-bajar/en/ART/palo
457. Puso el dinero en el bolsillo.  
 o-ngotʔu nu merio kʔa nu mbuxa  
 3PRET-poner/ART/dinero/en/ART/bolsa
458. Sacó el dinero del bolsillo.  
 o-ngømɬ nu merio kʔa nu mbuxa  
 3PRET-sacar/ART/dinero/en/ART/bolsa
459. Andrés salió por la puerta.  
 e andré o-mbedye po kʔa nu ngoxti  
 ART REV/Andrés/3PRET-salir/por/en/ART/puerta
460. Andrés se cayó en el pozo.  
 e andré o-zoo kʔa nu meje  
 ART REV/Andrés/3PRET-caer/en/ART/pozo
461. Andrés se sentó en la silla.  
 e andré o-jñuri kʔa nu tjɬɬɬ  
 ART REV/Andrés/3PRET-sentarse/en/ART/banco
462. Andrés se sentó en el suelo.  
 e andré o-jñuri kʔa nu jɔmɬ  
 ART REV/Andrés/3PRET-sentarse/en/ART/suelo
463. Andrés se cayó del techo.  
 e andré o-ndogɬ kʔa nu ndenzumɬ  
 ART REV/Andrés/3PRET-caer/en/ART/techo
464. Andrés se cayó sobre el techo. (Estaba subido en un árbol y...)  
 e andré o-ndogɬ kʔa nu ndenzumɬ  
 ART REV/Andrés/3PRET-caer/en/ART/techo
464. Andrés viene de Toluca.  
 e andré eje a zɬmi  
 ART REV/Andrés/venir/a/Toluca

Andrés viene del pueblo.  
e andré εje a nu jñĩĩ  
ART REV/Andrés/venir/a/ART/pueblo

Andrés viene de la milpa.  
e andré εje a nu juømɬ  
ART REV/Andrés/venir/a/ART/milpa

466. Andrés no vino por el camino sino a través de la milpa.  
e andré dya o-εje po nu ñʔiji o-εje po kʔa nu juømɬ  
ART REV/Andrés/NEG/3PRET-venir/por/ART/camino/3PRET-venir/por/  
en/ART/milpa

467. Andrés se cayó por el río.  
e andré o-nɬgɬ kʔa nu ndare  
ART REV/Andrés/3PRET-caer/en/ART/río

Andrés se cayó en el agua.  
e andré o-ndogɬ kʔa nu ndeje  
ART REV/Andrés/3PRET-caer/en/ART/agua

468. Andrés se metió en el río.  
e andré o-zootʔɬ a nu ndare  
ART REV/Andrés/3PRET-meterse/a/ART/río

469. Andrés se está bañando en el río.  
e andré na xaja-tjo kʔa nu ndare  
ART REV/Andrés/?/bañarse-COMPL/en/ART/río

470. Vayamos hasta el río.  
ra-mɔjɔ kʔa nu ndare  
1FUT-ir (EXHORT)/en/ART/río

471. Andrés llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.  
e andré o-zøtø kʔa i-nzumɬ-go ñe dya o-nee ra-ndehpi nʔodɬ-tjo  
ART REV/Andrés/3PRET-llegar/en/1POS-casa-1ENF/y/NEG/3PRET-  
querer/3FUT-seguir/caminar-COMPL

472. Andrés pasó por mi casa.  
 e andré o-kjogt̩ po i-nzumt̩-go  
 ART REV/Andrés/3PRET-pasar/por/1POS-casa-1ENF
473. Andrés vino por el lado del río.  
 e andré o-εje po nu nʔanuar̩t̩ nu ndare  
 ART REV/Andrés/3PRET-venir/por/ART/lado/ART/río
474. En medio del camino hay una piedra grande.  
 kʔa nu ndee nu nʔiji b̩b̩t̩ naja ndojo na nojo  
 en/ART/medio/ART/camino/estar/uno/piedra/DET/grande
475. Al lado del camino hay árboles.  
 kʔa nu nʔanguar̩t̩ nu ñʔiji b̩b̩t̩ yo zaa  
 en/ART/lado/ART/camino/estar/ART PL/árbol
476. El centro del comal está quebrado.  
 kʔa nu ndee nu ndedye b̩b̩t̩ cheme-tjo  
 en/ART/medio/ART/comal/estar/quebrar-COMPL
477. Hay una mosca en el centro del comal.  
 t̩g̩g̩ naja gibe kʔa nu ndeʔe nu ndedye  
 estar pegado/uno/mosca/en/ART/medio/ART/comal
478. El comal se partió por en medio.  
 nu ndedye o-cheme po kʔa nu ndeʔe  
 ART/comal/3PRET-partir/por/en/ART/medio
479. Andrés es el de en medio. (De esos tres hombres que se acercan.)  
 e andré ngeje nukʔt̩ b̩b̩t̩ a ndeʔe  
 ART REV/Andrés/ser/el que/estar/a/medio
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.  
 m̩ɔj̩ ra-tum̩t̩ji kʔa ngejenu nʔanguar̩t̩ a nu ngum̩t̩  
 ir PL/1FUT-sembrar/en/DEM/lado/en/ART/casa
481. ¿Siembran ustedes a la orilla del camino?  
 i-tum̩t̩-jí n̩tskʔe-jí kʔa nu n̩nt̩t̩ nu ñʔiji  
 2PRES-sembrar-PL/2PRON-PL/en/ART/orilla/ART/camino

482. El hombre salió.  
e bezo o-mbedye  
ART REV/hombre/3PRET-salir
483. El hombre está borracho.  
e bezo bʉbʉ natʉi  
ART REV/hombre/estar/borracho
484. El hombre que salió estaba borracho.  
e bezo ya o-mbedye bʉbʉ natʉi  
ART REV/hombre/ya/3PRET-salir/estar/borracho
485. El hombre salió borracho.  
e bezo o-mbedye natʉi  
ART REV/hombre/3PRET-salir/borracho
486. Vi al hombre que estaba borracho.  
ro-jʉndʉ e bezo mi-bʉbʉ natʉi  
1PRET-ver/ART REV/hombre/3IMPERF-estar/borracho
487. Encontré borracho al hombre.  
ro-tʉtʉ natʉi a e bezo  
1PRET-encontrar/borracho/a/ART REV/hombre
488. Vine con el hombre que estaba borracho.  
ro-εje ko e bezo mi-bʉbʉ natʉi  
1PRET-venir/con/ART REV/hombre/3IMPERF-estar/borracho
489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?  
kongeye yo bezo mi-bʉbʉ-jí natʉi o-mbedye  
cuál/ART PL/hombre/3IMPERF-estar-PL/borracho/3PRET-salir
490. El hombre mató al perro.  
e bezo o-mbʉtʉ a nu dyoo  
ART REV/hombre/3PRET-matar/a/ART/perro
491. El perro estaba mordiendo al hombre.  
nu dyoo bʉbʉ sodʉyʉ-tjo e bezo  
ART/perro/estar/morder?-COMPL/ART REV/hombre

492. El perro me estaba mordiendo.  
 nu dyoo mi-bʉbʉ-zʉ songʉ-tjo  
 ART/perro/3IMPERF-morder-1OBJ/morder-COMPL
493. El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.  
 no bezo o-mbɔʉʉ nu dyoo fe mi-bʉbʉ songʉ-tjo  
 ART/hombre/3PRET-matar/ART/perro/que/3IMPERF-estar/morder-  
 COMPL
- El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.  
 no bezo o-mbɔʉʉ nu dyoo fe mi-bʉbʉ-zʉ songʉ-tjo  
 ART/hombre/3PRET-matar/ART/perro/que/3IMPERF-estar-1OBJ/morder-  
 COMPL
494. El perro estaba enfermo.  
 nu dyoo mi-bʉbʉ mi-ñeñe  
 ART/perro/3IMPERF-estar/3IMPERF-enfermar
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.  
 nu dyoo fe o-mbɔʉʉ ngejenu bezo mi-bʉbʉ jñene  
 ART/perro/que/3PRET-matar/DEM/hombre/3IMPERF-estar/enfermar
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.  
 nu dyoo fe o-mbɔʉʉ ngejenu bezo mi-bʉbu-zʉ gongʉ-tjo  
 ART/perro/que/3PRET-matar/DEM/hombre/3IMPERF-estar-1OBJ/morder-  
 COMPL
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?  
 fenangeje yo bezo o-mbɔʉʉ-jí nu dyoo o-mbedye  
 cuál/ART PL/hombre/3PRET-matar-PL/ART/perro/3PRET-salir
498. Salió el hombre al que le maté al perro.  
 o-mbedye nu bezo nukʉʉ ro-mbɔʉʉ nu dyoo  
 3PRET-salir/ART/hombre/al que/1PRET-matar/ART/perro
499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.  
 nu bezo o-mbedye kʉa nu ngumʉ nukʉ o-mbɔʉʉ nu dyoo  
 ART/hombre/3PRET-salir/en/ART/casa/en la que/3PRET-matar/ART/perro

500. Encontré el machete donde lo dejaste.  
 ro-totʔt nu pone-tʔedyi jaje i-jyɛzi-ge  
 1PRET-encontrar/ART/curvo-cuchillo/donde/2PRET-dejar-2ENF
501. Vine en camión desde donde nos separamos.  
 ro-ɛjɛ kʔa nu camió ndeza jaje ro-yjagʔt-zʔ-jí  
 1PRET-venir/en/ART/camión/desde/donde/1PRET-separar-1OBJ-PL
502. ¡Dame la botella que tiene agua!  
 dyakʔt-zʔ nu xitjo fe kuaʔtʔt ndeje  
 dar-1OBJ/ART/vidrio/que/guardar/agua
503. ¡Dame una botella que tenga agua!  
 dyakʔt-zʔ naja xitjo fe kuaʔtʔt ndeje  
 dar-1OBJ/uno/vidrio/que/guardar/agua
504. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!  
 dyakʔt-zʔ nu kaja jaje i-kuaʔtʔt yo sério  
 dar-1OBJ/ART/caja/donde/2PRES-guardar/ART PL/cerillo
505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!  
 dyakʔt-zʔ nu tʔedyi nukʔu i-okʔt nu ngeʔe  
 dar-1OBJ/ART/cuchillo/con que/2PRES-cortar/ART/carne
506. No conozco al señor con el que viniste.  
 dya ri-pøʔt nu tata nukʔu i-ɛjɛ-ge  
 NEG/1PRES-conocer/ART/señor/el que/2PRES-venir-2ENF
507. Vi al señor al que le vendiste la gallina.  
 ro-jøndʔt nu tata nukʔu i-pøʔt nu sungõñi  
 1PRET-ver/ART/señor/el que/2PRET-vender/ART/gallina
508. Éste es el señor que vimos sembrando. (El que sembraba era el señor.)  
 ngejenu ngeje nu tata fe ro-jøndʔt-jí tumʔt-tjo  
 DEM/ser/ART/señor/que/1PRET-mirar-PL/sembrar-COMPL
509. Él es viejo.  
 angézé ngeje ya xita  
 3PRON/ser/ya/viejo



510. Él es el más viejo.  
angéze ngeje nu mØ na xita  
3PRON/ser/ART/más/DET/viejo
511. El más viejo se murió.  
nu mØ na xita ya o-nduꞥ  
ART/más/DET/viejo/ya/3PRET-morir
512. El borde del comal está quebrado.  
nu añtnt nu ndedye ya btb̄t̄ cheme-tjo  
ART/borde/ART/comal/ya/estar/quebrar-COMPL
513. El caballo de Andrés se murió.  
nu fadʔt̄ e andré o-nduꞥ  
ART/caballo/ART REV/Andrés/3PRET-morir
514. El caballo de tu amigo se murió.  
nu fadʔt̄ kʔo i-ñojui o-nduꞥ  
ART/caballo/de/2POS-amigo/3PRET-morir
515. El techo de la casa se cayó.  
nu ndenzum̄t̄ nu ngum̄t̄ o-n̄t̄ḡt̄  
ART/techo/ART/casa/3PRET-caerse
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.  
nu ndenzum̄t̄ nu ngum̄t̄ mi-jyio-go o-n̄t̄ḡt̄  
ART/techo/ART/casa/1POS-padre-1ENF/3PRET-caerse
517. El mango del machete está quebrado.  
nu nguaʔa nu pone-tedyi btb̄t̄ ya uaḡt̄-tjo  
ART/pie/ART/curvo-cuchillo/estar/ya/quebrar-COMPL
518. El agua de este pozo es mala.  
nu ndeje kʔo ngenu meje ngeje na sʔoo  
ART/agua/de/DEM/pozo/ser/DET/malo
519. El agua del río está sucia.  
nu ndeje kʔa nu ndare btb̄t̄ na poxt̄  
ART/agua/en/ART/río/estar/DET/sucio

520. Tengo un cinturón de piel.  
 ri-køjø naja mbutʔt xii-fadʔt  
 1PRES-traer/uno/faja/piel-caballo
521. El agua de la olla está hirviendo.  
 nu ndeje kʔo nu sʔøbʔø bʊbʊ banʊ-tjo  
 ART/agua/de/ART/olla/estar/hervir-COMPL
522. El viento del norte es frío.  
 nu ndømʊ kʔo eje adʊbʊ ngeje na see  
 ART/viento/de/venir/norte/ser/DET/frío
523. El costal para el café está agujerado.  
 nu mape pa nu kafé bʊbʊ ya chogʊ-tjo  
 ART/costal/para/ART/café/estar/ya/agujerear-COMPL
524. El costal de café pesa mucho.  
 nu mape kʔo kafé na jyʊtʊ na punkjʊ  
 ART/costal/de/café/?/pesar/DET/mucho
525. El perro negro es mío.  
 nu dyoo na potju ngeje i-tsjaa-go  
 ART/perro/DET/negro/ser/1POS-haber-1ENF
526. Ese perro chico negro es mío.  
 ngejenu dyoo na tsʔʊka na potju ngeje i-tsjaa-go  
 DEM/perro/DET/chico/DET/negro/ser/1POS-haber-1ENF
527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.  
 nu ndʊngumʊ kʔo lagrio ngeje mø na zɛʒi nzi nu ñijomʊ  
 ART/pared/de/ladrillo/ser/más/DET/fuerte/como/ART/adobe
528. Él es más alto que yo.  
 angézé ngeje mø na ndøø nzi nuzgó  
 3PRON/ser/más/DET/alto/como/1PRON
- Él es más alto que tu hijo.  
 angézé ngeje mø na ndøø nzi i-chʔii-ge  
 3PRON/ser/más/DET/alto/como/2POS-hijo-2ENF

529. Él es tan alto como yo.

angéze ngeje na ta-ndøø nzi-zgo

3PRON/ser/DET/AUM-alto/como-1PRON

Él es tan alto como tu hijo.

angéze ngeje na ta-ndøø nzi i-chʔii-ge

3PRON/ser/DET/AUM-alto/como/2POS-hijo-2ENF

530. Él vino antes que yo.

angéze otʔa o-eje fe nuzgó

3PRON/adelante/3PRET-venir/que/1PRON

Él vino antes que tu hijo.

angéze otʔa o-eje fe i-chʔii-ge

3PRON/adelante/3PRET-venir/que/2POS-hijo-2ENF

531. Él vino más tarde que yo.

angéze o-eje mø ya nžøø fe nuzgó

3PRON/3PRET-venir/más/ya/tarde/que/1PRON

Él vino más tarde que tu hijo.

angéze o-eje mø ya nžøø fe i-chʔii-ge

3PRON/3PRET-venir/más/ya/tarde/que/2POS-hijo-2ENF

532. Él es menos rápido que yo.

angéze ngeje dya na niji nzi nuzgó

3PRON/ser/NEG/DET/rápido/como/1PRON

Él es menos rápido que tu hijo.

angéze ngeje dya na niji nzi i-chʔii-ge

3PRON/ser/NEG/DET/rápido/como/2POS-hijo-2ENF

533. Él trabaja tan bien como yo.

angéze pefi na joo nzi nuzgó

3PRON/trabajar/DET/bien/como/1PRON

Él trabaja tan bien como tu hijo.

angéze pefi na joo nzi i-chʔii-ge

3PRON/trabajar/DET/bien/como/2POS-hijo-2ENF

534. Voy a comprar todas esas gallinas blancas.  
 ra-maa ra-tomɬ texi-jí ngejeyo yo sungɔñi na tɔxtɬ  
 1FUT-ir/1FUT-comprar/todo-PL/DEM PL/ART PL/gallina/DET/blanco
535. Algunos de esos niños están enfermos.  
 yo dyaja kʔo ngejeyo tʔii bɔbɔ-jí jñeñe-jí  
 ART PL/algunos/de/DEM PL/niño/estar-PL/enfermo-PL
536. Todos esos niños están enfermos.  
 texi-jí ngejeyo tʔii bɔbɔ-jí jñeñe-jí  
 todo-PL/DEM PL/niño/estar-PL/enfermo-PL
537. Ninguno de esos niños está enfermo.  
 kʔorinaja kʔo ngejeyo tʔii bɔbɔ jñeñe  
 ninguno/de/DEM PL/niño/estar/enfermo
538. Cada uno de estos niños comió un dulce.  
 nzina kʔo ngeyo tʔii o-zaa naja tʔofɬ  
 cada uno/de/DEM PL/niño/3PRET-comer/uno/dulce
539. Cualquiera de estos niños te llamará.  
 kʔorinaja kʔo ngeyo tʔii ra-zukʔɬ-tɬɬ  
 cualquiera/de/DEM PL/niño/3FUT-llamar-2OBJ
540. Muchos de estos niños están enfermos.  
 na punkjɬ kʔo ngeyo tʔii bɔbɔ-jí jñeñe-jí  
 DET/mucho/de/DEM PL/niño/estar-PL/enfermo-PL
541. Pocos de estos niños están enfermos.  
 dya punkjɬ kʔo ngeyo tʔii bɔbɔ-jí jñeñe-jí  
 NEG/mucho/de/DEM PL/niño/estar-PL/enfermo-PL
542. Bastantes niños están enfermos.  
 na kjuarɬ-jí tʔii bɔbɔ-jí jñeñe-jí  
 DET/bastante-PL/niño/estar-PL/enfermo-PL
543. Vendí algunos sarapes.  
 ro-pɔɔ yo tyaja ndaxidyɔ  
 1PRET-vender/ART PL/alguno/sarape

Vendí pocos sarapes.  
ro-pɔɔ yo tsʔɪka ndaxidyɔ  
1PRET-vender/ART PL/poco/sarape

Vendí muchos sarapes.  
ro-pɔɔ na punkjɪ ndaxidyɔ  
1PRET-vender/ART PL/DET/mucho/sarape

Vendí bastantes sarapes.  
ro-pɔɔ na kjuarɪ yo ndasidyɔ  
1PRET-vender/DET/bastante/ART PL/sarape

544. Comió demasiado de esta comida.  
o-zii na punkjɪ ngenu nu jñonɪ  
3PRET-comer/DET/mucho/DEM/ART/comida

545. Comió demasiados chiles.  
o-zii na punkjɪ yo ii  
3PRET-comer/DET/mucho/ART PL/chile

546. Números en mazahua (yo peže jñatjo).

uno	naja	doce	dyechʔa yeje
dos	ye, yeje	trece	dyechʔa jñii
tres	jñii	catorce	dyechʔa nziojo
cuatro	nzio, nziojo	quince	dyechʔa tsichʔa
cinco	tsichʔa, kichʔa	dieciséis	dyechʔa ñanto
seis	ñanto	diecisiete	dyechʔa yencho
siete	yencho	dieciocho	dyechʔa jñincho
ocho	jñincho	diecinueve	dyechʔa nzincho
nueve	nzincho	veinte	dyote
diez	dyechʔa	veintiuno	dyote naja
once	dyechʔa naja	veintidós	dyote yeje

547. Tengo un caballo.  
ri-ñʔeje naja fadʔɪ  
1PRES-tener/uno/caballo

548. Tengo dos bueyes negros.  
 ri-ñʔeje yeje nʒtnt na potjt  
 1PRES-tener/dos/buey/DET/negro
549. Fui a tu casa una vez.  
 ro-maa kʔa i-nzumt-ge naja paa  
 1PRET-ir/en/2POS-casa-2ENF/uno/día
- Fui a su casa (de usted) dos veces.  
 ro-maa kʔa i-nzumt yeje paa  
 1PRET-ir/en/2POS-casa/dos/día
- Fui a su casa (de usted) tres veces.  
 ro-maa kʔa i-nzumt jñii paa  
 1PRET-ir/en/2POS-casa/tres/día
550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.  
 yo bezo o-mbedye-jí kʔa nu ngumt naja po naja  
 ART PL/hombre/3PRET-salir-PL/en/ART/casa/uno/por/uno
- Los hombres salieron de la casa de dos en dos.  
 yo bezo o-mbedye-jí kʔa nu ngumt yeje kʔo yeje  
 ART PL/hombre/3PRET-salir-PL/en/ART/casa/dos/de/dos
- Los hombres salieron de la casa de tres en tres.  
 yo bezo o-mbedye-jí kʔa nu ngumt jñii kʔo jñii  
 ART PL/hombre/3PRET-salir-PL/en/ART/casa/tres/de/tres
551. ¡Agarren una piedra cada uno!  
 peenchʔi-jí naja ndojo nzi naja  
 agarrar-PL/uno/piedra/cada/uno
552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!  
 tsaa-jí naja ngrusi nzina yeje yo zaa  
 hacer-PL/uno/cruz/cada/dos/ART PL/árbol
553. Andrés se fue para que no lo vieras.  
 e andré o-maa pa dya ri-ñandt-ge  
 ART REV/Andrés/3PRET-ir/para/NEG/2FUT-ver-2ENF

554. Andrés vino para que lo vieras.  
 e andré o-εje pa ri-ñandt̄-ge  
 ART REV/Andrés/3PRET-venir/para/2FUT-ver-2ENF
555. Compré la carreta para llevar la leña.  
 ro-tomt̄ nu karreta pa ra-tusu zaa  
 1PRET-comprar/ART/carreta/para/1FUT-llevar/leña
556. Compré la carreta para que lleves la leña.  
 ro-tomt̄ nu karreta pa ri-tusu zaa  
 1PRET-comprar/ART/carreta/para/2FUT-llevar/leña
557. Voy a ir aunque está lloviendo.  
 ra-maa manke s̄-dyebʔe-tjo  
 1FUT-ir/aunque/llegar-lluvia-COMPL
558. Voy a ir aunque llueva.  
 ra-maa manke s̄-dyebʔe  
 1FUT-ir/aunque/llegar-lluvia
559. Si vas a ir apúrate.  
 numt̄ ri-maa tsjaandumt̄  
 cuando/2FUT-ir/apurar
560. Si lo veo le pido el machete.  
 numt̄ ra-j̄ondt̄ ra-ojtt̄ nu pone-tʔedyi  
 cuando/1FUT-ver/1FUT-pedir/ART/curvo-cuchillo
561. Si lo viera le pediría el machete.  
 numt̄ ra-j̄ñandt̄ mi-ojtt̄ nu pone-tʔedyi  
 cuando/1FUT-ver/1IMPERF-pedir/ART/curvo-cuchillo
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.  
 numt̄ ro-j̄ondt̄-tjo-go mi-ojtt̄-tjo-go nu pone-tʔedyi  
 cuando/1PRET-ver-COMPL-1ENF/1IMPERF-pedir-COMPL-1ENF/ART/  
 curvo-cuchillo

563. Me voy porque no estoy trabajando.  
 ra-maa-go ponangeje dya ri-pɛfi-tjo  
 1FUT-ir-1ENF/porque/NEG/1PRES-trabajar-COMPL
564. No va solo porque tiene miedo.  
 dya paa-ze ponangeje na suu  
 NEG/ir-solo/porque/DET/miedo
565. Andrés estaba durmiendo cuando llegaste.  
 e andré mi-ɨji numɬ i-søjø-ge  
 ART REV/Andrés/3IMPERF-dormir/cuando/2PRET-llegar-2ENF
566. Andrés estuvo durmiendo hasta que llegaste.  
 e andré o-bɛbɛ ɨ-tjo kja numɬ i-søjø-ge  
 ART REV/Andrés/3PRET-estar/dormir-COMPL/apenas/cuando/2PRET-  
 llegar-2ENF
567. Andrés estuvo durmiendo desde que llegaste.  
 e andré o-bɛbɛ ɨ-tjo ndeze numɬ i-søjø-ge  
 ART REV/Andrés/3PRET-estar/dormir-COMPL/desde/cuando/2PRET-  
 llegar-2ENF
568. Andrés estuvo dormido antes de que llegaras.  
 e andré o-bɛbɛ ɨ-tjo numɬ dya-bʔe mi-søjø-ge  
 ART REV/Andrés/3PRET-estar/dormir-COMPL/cuando/NEG-  
 todavía/2IMPERF-llegar-2ENF
569. Andrés va a dormir cuando llegues.  
 e andré ra-ɨji numɬ ri-søjø-ge  
 ART REV/Andrés/3FUT-dormir/cuando/2FUT-llegar-2ENF
570. Andrés va a dormir hasta que llegues. (Después se va a levantar.)  
 e andré ra-ɨji kja numɬ ri-søjø-ge  
 ART REV/Andrés/3FUT-dormir/hasta/cuando/2FUT-llegar-2ENF
571. Andrés va a dormir apenas llegues. (Hasta ese momento va a estar levantado.)  
 e andré ra-ɨji kjangeje mɬ ri-søjø-ge  
 ART REV/Andrés/3FUT-dormir/apenas/cuando/2FUT-llegar-2ENF



572. No me molestes cuando estoy comiendo.  
 dya ri-zohkɬ-zɬ numɬ ri-ñon-tjo  
 NEG/2FUT-molestar-1OBJ/cuando/1PRES-comer-COMPL
573. No me molestes cuando como.  
 dya ri-zohkɬ-zɬ numɬ ri-ñon-tjo  
 NEG/2FUT-molestar-1OBJ/cuando/1PRES-comer-COMPL
574. Si quieren irse que se vayan.  
 numɬ nee-jí ra-ma-jí tsi-ma-jí  
 cuando/querer-PL/3FUT-ir-PL/REV irónico-ir-PL
575. Miguel va a sembrar calabaza y yo también.  
 e miye ra-maa ra-ndumɬ muu ñe nzikja-zgo  
 ART REV/Miguel/3FUT-ir/3FUT-sembrar/calabaza/y/como-1PRON
576. Miguel va a sembrar calabaza pero yo no.  
 e miye ra-maa ra-ndumɬ muu ñe nuzgó io  
 ART REV/Miguel/3FUT-ir/3FUT-sembrar/calabaza/y/1PRON/no
577. Miguel no va a sembrar, pero yo sí.  
 e miye dya ra-maa ra-ndumɬ ñe jaꞥ nuzgó  
 ART REV/Miguel/NEG/3FUT-ir/3FUT-sembrar/y/sí/1PRON
578. No quiero nada de eso.  
 dya ri-nee kjourinaja kjo ngejenu  
 NEG/1PRES-querer/nada/de/DEM
579. ¿Quieres algo de esto?  
 ri-nee dyaja kjo ngenu  
 2FUT-querer/algo/de/DEM
580. No puedo caminar solo.  
 dya ri-sɔɔ ra-nʒodʔɬ-ze  
 NEG/1PRES-poder/1FUT-caminar-solo
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.  
 ya ngex-tjo ri-sɔɔ ra-pefi kʔa nu xɔɬɬ  
 ya/sólo-COMPL/1PRES-poder/1FUT-trabajar/en/ART/mañana

582. Ya mero voy.  
ya mero ra-maa  
ya/mero/1FUT-ir
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.  
nudya ngeje ya na nžøø pa ra-maa ra-pɛfi  
ahora/ser/ya/DET/tarde/para/3FUT-ir/3FUT-trabajar
- Ahora es temprano para ir a trabajar.  
nudya ngeje na xɔrtjo pa ra-maa ra-pɛfi  
ahora/ser/DET/temprano/para/3FUT-ir/3FUT-trabajar
584. Esta hierba es buena para comer.  
ngenu fiño ngeje na joo pa ra-zii  
DEM/hierba/ser/DET/bueno/para/3FUT-comer
585. Esta hierba es buena para esa enfermedad.  
ngenu fiño ngeje na joo pa ngejenu jñeñe  
DEM/hierba/ser/DET/bueno/para/DEM/enfermedad
- Esta hierba es mala para esa enfermedad.  
ngenu fiño ngeje na sʔoo pa ngejenu jñeñe  
DEM/hierba/ser/DET/malo/para/DEM/enfermedad
586. Miguel es rápido para caminar.  
e miye ngeje na niji pa ra-nžodʔɪ  
ART REV/Miguel/ser/DET/rápido/para/3FUT-caminar
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.  
ngenu jɔmɪ ngeje na ta-mee pa ra-ndumɪ  
DEM/tierra/ser/DET/AUM-duro/para/3FUT-sembrar
588. Ahora es raro ver venados en el monte.  
nudya dya ka-sɔɔ ra-jñøndʔɪ yo fantʔeje kʔa nu tʔeje  
ahora/NEG/?-poder/3FUT-ver/ART PL/venado/en/ART/monte
589. Ese caballo es difícil de amansar.  
ngenu fadʔɪ ngeje na zɛži ra-xompɪ  
DEM/caballo/ser/DET/difícil/3FUT-amansar

590. ¡Ojalá venga pronto!  
 ra-nee kjimi ra-eje ndametjo  
 3FUT-querer/Dios/3FUT-venir/pronto
591. Puede que venga pronto.  
 pongeje ra-eje ndametjo  
 es posible/3FUT-venir/pronto
592. (Quiero un kilo de...) No, deme menos.  
 (ri-nee naja kilo k?o...) io dyakt̩ tsʔt̩kja-tjo  
 1PRES-querer/uno/kilo/de/no/dar/poco-COMPL
593. ¿Quiere mucho?  
 i-nee na punkjt̩  
 2PRES-querer/DET/mucho
594. No, deme poco.  
 io dyakt̩ tsʔt̩kja  
 no/dar/poco

## LÉXICO

abajo	andɬbɬ
abanicar	-
abeja	kolomena
abrir	ra xokɬ
acabar	ra texe, cheze, ndeze
acocil	mobʔɬ
aconsejar	ra ɬɬɬ
acostarse	ra obɬ, dyobɬ
adivino	jñechʔe, mbokjimi
adobe	ñijomɬ
afilar	ra jogɬ
aflojar	ra xøkø
agrio	na ixi
agua	ndéjé
aguacate	sʔonɬ
aguardiente	pare
águila	xɬnɬ
aguja	dyefadʔɬ
agujerear	ra chokɬ
ahora	nudya
ahuehuete (sabino)	-
aire	ndømɬ

ajolote	zɛkuabʔɛ
ala	juaja
alacrán	alakra
alegre	møhø, tojya, ndojya, nʔojya
alfiler	-
algodón	algodó
almeja	-
altar	-
allí	anunú
amargo	na khøç
amarillo	na kʔaxtʔɛ
amate	jɛbi
amigo	ñobʔe
amontonar	ra pejñe jmurɛ
ampolla	bixiya
ancho	na mbøtø
anillo	anilió
animal	dyatee (no gente)
anona	-
anteayer	minginžøø
antorcha	-
anzuelo	kʔusjmø
año	kjɛɛ, tɛɛ
apagar	ra juɛchʔe
aplastar	ra ʔbeʔnchʔe
apretar	ra nžuntʔɛ
apurarse	ra xødø
aquel	ngejenunu
aquí	anuba
arado	tʔofɛ
araña	mexe
arar	ra guamɛ
árbol	zaa
arbusto	dyeza
arco (y flecha)	arko
arco iris	bestɛbɛ
arder (lumbre)	ra zørø
ardilla	miñi

arena	dyonxomɬ
armadillo	tsʔinkjua
arriba	axoñi
arriera (hormiga)	xønkjɬ
asar	ra jøxɬ
atar (animal)	tjuntʔɬ
- - - (persona, paquete)	tuntʔu
atole	tʔeme
atravesar (una barranca)	ra dʔasʔu jñee
- - - (un árbol tirado)	ra nadʔɬ
- - - (trapo -como pañal a un niño-; montar un burro)	ra natʔu
aventador	tjøsibi
avergonzado	ʔpesitseje
ayer	minžøø
azadón	asadó
babear	ra jøbø kʔiñi
bailar	ra neme
bajar	ra dʔagɬ
balsa	-
bambú	-
bañarse	ra xaja
barba	kʔɬdɬ, tsʔɬdʔɬ
barbacoa	tjongee
barco	-
barranca	jñee
barrer	ra paxɬ mbaxɬ
barriga	xefo
barro	mejɔmɬ (tierra dura)
basura	dyabɬ (lama, basura)
baúl	-
beber	ra sii, zii
bejuco	-
bendecir	ra nitsjimi
bilis	bʔiʔi
biznaga	-
blanco	na tʔoxɬ
blando	na tortɬ

boca	nee, chee
borracho	tʃi
borrego	ndenchʉʉ
bosque	mbootʃeje
brazo	madyεε (mano larga)
brincar	ra dʃasʃʉ
brujo	jñechʃe
bueno	na joo
buey	nʒʉʉʉ
caballo	fadʃʉ
cabello (pelo)	ñixtʃi
cabeza	ñii
cacahuate	kakaba
cacao	-
cadera	dʃanzʃʉ
caerse	ra nʉgʉ
café (bebida)	kafe
- - - (color)	na poxʉ
cal	ñoonʉ
calabacita	tsímu
calabaza (grande)	tamu
- - - (de cualquier tamaño)	jomu
calcetín	-
caldo	jñonʉ
calentura	nu paa
caliente	paa
calzones	yo kʃʉxkʃua
cama	kama
camarón	kamarón
cambiar	ra pɔjtʃʉ
caminar	ra nʒodʃʉ
camino	ñiji
camisa	pøjnø
camote	mbøøkʃuøø
campamento	-
cana	tʃɔxñii
canasta (con asa)	bosi
- - - (sin asa) (chiquihuite)	bʃeche

cangrejo	kangrejo
canoa	bʔtt
cansado	zogtt
cantar	ra tɔjɔ
cántaro	xɔnø
caña	dyee
caña de azúcar	dyee asuka
capaz	-
cara	jmii
caracol	karakol
carbón	tjeme, cheme
cárcel	fɔtt
carne	ngeʔe, nzeʔe
carrizo	xitji
carro	karro
casa	ngumtt, nzumtt
casabe (pan de yuca)	-
casarse	ra chjuntʔtt
cáscara	xii fruta
cazar	ra peje, mbeje
cebolla	ndenxi
cedazo	bʔasʔtt
cedro	sesʔontt
ceiba	-
cempasuchil	ndɔnxu
cenar	ra ñontt (comer)
ceniza	bozibi
cera	yoo
cerbatana	-
cerca [adv]	nabʔextjo
cerca [n]	kjoro
cerdo	zakjua, kuchi, pɔjomtt
cerillo	serio
cerrar	ra kotʔtt, chotʔtt, ngotʔtt
cerro	tʔeje
cicatriz	mbeya
ciego	ngoro
cielo	ajense



cien	na sientu
cigarro	tʉnsʔt
cinco	tsʔichʔa
ciruela	siruela
claro	na jyast
clavo	klabo
coa	zaa, mbala
cobija	tʔoxo
cobre	kobre
cocinar	kja ñont
coco	-
codo	yʉdʔt
coger	ra penchʔi
cola	stjʔt
coladera (cedazo, sieve)	bʔasʔt
collar	tʔebe
comal	ndedye
comer	ra ñont
comida	jñont
cómo	jaba kja (¿cómo se hace?)
comprar	ra tomʔt, chomʔt, ndomʔt
con	ko
conejo	tsʔíkju
contar (narrar)	ra ñaakt
contar (números)	ra peže, mbeže
contestar	ra tʔurʔt, churʔt, ndrʔt
conversar	ra ñaake
copal	ngichont
corazón	mʉbʔt
cortar	ra ojkt, dyokt
corteza	jʉxt
corto	dya maja (no largo)
correcto	na joo
correr	ra nʔanguadyi
cosechar	ra xeefe
coser	ra tʉbʉ, chʉbʉ, ndrʉbʉ
coyote	miño
crecer	ra tee

creer	ra kjuanɬmamɬ
criar	ra xɔndɬ
crudo	jñatjo
cuándo	jangua
cuánto	janzi
cuarenta	cuarenta
cuates	nʒotʔi
cuatro	nzio, nziojo
cucaracha	-
cuchara (de palo)	juañi zaa
- - - (de metal)	juañi ndobatʔezi
cuchillo	tʔedyi
cuello	dyizi
cuerdas	tjɬmɬ
cuerno	monjɬmɬ
cuero	nzero
cuervo	kaa
cueva	tʔoo
cuidar	ra fɔɬ
culebra	xixkalá
cuna	tʔoxɬ
curandero	mbokjimí, dyøte
chapulín	tʔɬnxɬ
chayote	xamu
chía	-
chicle	kʔapo, tsʔapo
chico	chʔingili
chicozapote	-
chiflar	ra jyɬxɬ
chilacayote	muu
- - - (la semilla)	ndɛmi
chile	i, ii
chinche	chinche
chirimoya	-
chivo	chibo
chocolate	ndɛkjɬ
chupar	ra sɬtʔɬ
chupa rosa	tsʔitʔɬ

dar	ra unu, tʔanu
dardo	-
deber (dinero)	ra tuutuutjomu
deber (obligación)	ra debe
decir	ra mamu
dedo	ñidyε
dejar (en un lugar)	ra sogu, zogu
dejar (permitir)	ra jezi, jyezi
delgado	na xutʔu, dya nojo
derecha	jodyε
derecho	ndetjo
despacio	jmanchʔa
despertar	ra dyoo
despertarse	ra soo, zoo
desplumar	ra puḡu, mbuḡu
después	-
destruir	ra rejuaku
día	paa
diablo	mbønte, dya jonte, mixkua
diente	sʔibʔi
diez	dyechʔa
dinero	merio
dios (inferior)	kjimi
- - - (Dios supremo)	tsʔitajense
distribuir	ra jεetse
dolor	na tu
dónde	jáje
dormir	ra ʔji
dos	ye, jeje
dos veces	na yeje
- - - (por segunda vez)	ra yepe
- - - (dar doble)	ra jyøtø
dulce	tʔafu
duro	na mee
eclipse (de sol)	sʔa jyaru
- - - (de luna)	sʔa zana
echar (tierra)	ra jøso jomu
- - - (tierra a una planta)	ra jøtø jomu

- - - (maíz a animales)	ra ʔbʔ nděchjɔ
- - - (agua)	ra xitzi ndeje
ejote	mboxkʔ sʔʔnkjʔ (frijol tierno)
él	angeze
elote	muxa
ellos	angezejí
embotado	dya mbeñe (sin filo)
empezar	ra fʔrʔ, mbʔrʔ
empujar	ra tʔtʔ, chʔtʔ, ndʔtʔ
en	kʔa
enagua	kježe
encender	ra sɔjkø
encino	xizaa
encontrar	ra tʔtʔ, chʔtʔ
enemigos	ya dyøsoo
enfermo	jñeñe, sodyɛ
enseñar	ra ɨchí, tʔiži, ɨži
enterrar	ra ogʔ, dyogʔ
entrar	ra ngichʔi
enviar	ra mbeñe, ra maa
epazote	joxʔmʔ
epazote de perro	xʔmʔdyoʔo, mbøxʔmʔ
escalera	ndʔeže
escama	-
escarbar	ra obʔ, dyobʔ
escoba	baxʔ
escoger	ra juanʔ
esconder	ra ñʔgʔ
escopeta	zafʔ
escribir	ra ofʔ, dyofʔ
ese	ngejenu
espalda	xʔtʔ
espejo	jñee
espiga	ngitjo, ngii
espina	biʔdyi
espíritu	-
esposa	suu
espuma	fʔgʔ

este	ngenu
estrecho	na sʔiinchʔi, dyambutʔt
estrella	seeje
excremento	foojo
existir	ra bʊbt
exprimir	ra tebi, chebi, ndebi
faja	mbʊtʔt
ferrocarril	mákíná
fierro	ndoba tʔězi
fiesta	mbaxkua
filoso	na mbeñe
flauta	tʔʊxkoro
flecha (arco y)	flecha
flor	ndøjnø
fluir	nʔanguadyi
forastero	nte ejenajee
frente	chẹẹ
fresno	-
frijol	sʔʊnkjʊ
frío	na see
frotar	ra kosʊ, chosʊ, ngosʊ
fruto	-
fuego	sibí
fumar	ra sii tʔʊnst, zii tyʊst
gallina	sungõñi
garganta	dyizi
garra	ma xɔjɔ
garrapata	sʔago
gato	mixi
gente	ntee
golpear	ra ɛɛ, dyɛɛ
gordo	na nojo, napii, nokʊ
gorgojo	gorgojo
gota	pibi, mbibi
grande	na nojo
granizo	ngʊndo
grano (del cuerpo)	xɔxʊ
grasa (manteca)	xebo, mandea

gritar	ra maafɬ
grueso	na piʒi, na nojo
guacamote (yuca)	-
guaje	ximo, guaje
guajolote	øjnø
guayaba	xiipedi
guerra	chɥɥ
gusano	dyoxɬ
gustar	ra nee
hablar	ra ñaa
hacer	ra tsjaa, kjaa
hacha	tʔezi
hamaca	nʔɬnstɬ
hambre	tjimi
harina	kʔɬntɬ
hay	kjaa
helarse	zɬri see
hembra	su-
hermana (de hombre)	kjuu
hermana (de mujer)	kjuu tsijue
hermano (de hombre)	kjuarma
hermano (de mujer)	ndaseɣ, ñinzømtɬ
hervir	ra bøntɬ
hielo	see
hierba	fiño
hígado	yaa
hija	chʔijue
hijo	chʔii
hilar	ra jɛenchʔe
hilo	ilo
hincharse	ra needye
hoja	xii
hollín (tizne)	botʔeme
hombre	bɛzo
hombro	jyojo
honda	tʔeño
hongo	kjojo
horcón	xoza

hormiga	xønkjɬ
horno	orno
hoy	nu padya
hoyo	tʔoʔo
huarache	tjiza
huérfano	jyoya
hueso	ndodye
huevo	muru
hule	ule
humo	bifi
iglesia	nitsjimi
iguana	-
intestino	xefo
ir	ra maa
isla	-
ixtle	kʔaximi
izquierda	ngidyε
jabalí	-
jabón	xabo
jaguar	nda miño
jalar	ra kʔutɬ, tsʔutɬ, ngutʔɬ
jarro	xalo
jefe	ndamɯɯ
jícara	xímo
jilote	ndønxɬ
jitomate	mbáre moxɬ
jorobado	jorobado
jugar	ra eñe
juntar (p. ej. leña)	ra peñe
- - - (flores; unificar y formar un grupo de individuos)	jmurɬ (cf. Xocotitlán: ngejmurɬ; según Sahagún ese sitio era un lugar de concentración)
labios	xiñe
ladrar	ra føgø
lagartija	korga
lagarto (caimán)	-
lago	zaaftɬ
lamer	ra jyostɬ

lana	xidyó
lanza	-
largo	na maja
lavar (cabeza)	ra jüichii jñi (ra jii, ra jiichi 'bautizar')
- - - (cara)	ra xiño
- - - (lana)	ra pechʔe
- - - (manos)	ra xiiñe
- - - (pelo)	ra jichiñii
- - - (piso)	ra mbechʔe
- - - (plato)	ra xiibi
- - - (ropa)	ra pedye, mbedye
leche	bʔaa
lechuza	toto
leer, estudiar, rezar	ra xɔɾɬ
lejos	na jęę
lengua	kʔiñi, tsiñi
lento	jmanchʔa
leña	zaa
levantar	ra pastɬ, mbastɬ
- - - (un grano)	ra jɯstɬ
levantarse	ra bobɬ
liebre	tʔɔxkjua
liendre	mbechʔo
limpio	dya poxɬ
liso	na jadʔɬ
lodo	mbejɔmɬ
luna	zanɬ, tsʔinana
llaga	-
llama	bobɬ sibi
llano	batjɬ
llegar	ra sɔtɔ, zɔtɔ
llenar	ra nichii, niži
lleno	nichi, niži
llorar	ra guεε, bεε
lluvia	dyebe
machete	pone tʔedyi
madera	zaa
madre	nɬtɛ



maduro	ra ndøø
maguey	uart
maíz	ndee chʔø
malacate	tjenchʔe
malo	na sʔoo
mamá	nttt
mamar	ra sibʔa
mamey	-
mango (de herramienta)	nguaʔa
mano	dyεε
mañana [adv]	xɔrt
mañana [sust]	ne xɔrt
mapache	-
mar	mar
marido	xira
marihuana	mariuana
mariposa	sjefe
martillo	martiyo
más	mø
masa	kjɯnt
máscara	jmicha
matar	ra pɔtʔt, mbɔtʔt
mazacuate (boa)	masa
mazorca	tjɔɔ, chjɔɔ
mecapal	mekapá
medir	ra εdyi, dyedyi
mejilla	mbøjmi
mentón	saane
mercado	chomt (cf. comprar)
mes	zant
mesa	mexa
metate	kjɯntt
meter	ra foott
metlapil (mano de metate)	dyii (mano)
mezcal	meská
mezquite	-
miel	tʔaft
milpa	juømt

moco	boxt
moho	ya dyáa (está podrido)
mojado	mboft
mojarse	ra pofit, mboft
molcajete	mara
moler	ra kintt, tsuntt, nguntt
molleja	mexcuru
mono	-
morder	ra saa, zaa
morir	ra tũũ, chũũ, ndũũ
morrall	mape
mosca	gíbe
mosquito	mooro
mostrar	ra inchi, intsi
mucho	yo na punkjt
muela	ndtsaft
muerto	añima
mujer	bejña
muñeca (wrist)	-
murciélago	ngoxomt
nacer	ra jmuu?su (cf. mu?su dar a luz -persona-)
- - - (animales que tienen un solo hijo, eg. caballo, vaca, burro)	ra mimi
- - - (animales que tienen muchos hijos, eg. puerca, perra, gato)	ra ngũt
nadar	ra kjuant?t
nalgas	yo t?ant
naranja	ixi
nariz	xiñu
neblina	mbøngumt
negro	na potjt
nido	m?aafu
nieto	b?ejche
nieve	xiitsi
nigua	-
niña	xut?i
niño	t?ii
nixtamal	soont

no (para frases y oraciones)

dya, jydyā

- - -

ío

noche

xomɬ

ndexomɬ (media noche)

nombre

tjuu, chjuu

nopal

xantʔɬ

norte

andɬɬɬɬ (lit. abajo; se usaba para ir a San Juan de los Lagos, que está al norte, pero al mismo tiempo abajo. También se emplea para la frontera con EEUU, en el caso de los vendedores ambulantes, pero no la utilizan los que emigran, los cuales utilizan el préstamo “norte”).

nosotros

	Singular	Dual	Plural
1 persona	nuzgó	nuzgó-bʔé	nuzgó-mé
		nuzgó-bí	nuzgó-jí

nube

ngomɬ

nuca

jyɬkɬ

nudo

nudo

nueve

nzincho

nuevo

dʔadyo

ñame

-

occidente

kjakibijyarɬ (por donde entra el sol)

ocelote, jaguar

ndømiño (coyote grande)

ocote

tiži

ocho

jñinchʔo

oír

ra ørø, dyørø

ojo

ndɔɔ,

- - -

chɔɔ (se utiliza con el posesivo)

oler

ra yɬɬɬ

olote

ñechʔo

olla

sʔøbʔø

ombligo

sʔonɬ (también significa aguacate)

once

dyechʔa naja

oreja

ngɔɔ (también significa asa -eg. de jarro o canasta)

órgano

órgano

oriente	kjapesejyarɬ
orilla	añɬɬɬ
orinar (hombre)	ra pii
orinar (mujer)	ra tsʔibi
oro	-
oscuro	na mbexomɬ
otra vez	yepɛ
otro	dyaja
padre	jyoté (el que dirige o manda en la comunidad, la familia, asociación religiosa, etc.; es el que pronuncia discursos, el que habla)
pagar	ra kjɔʔɬɬ, tsɔʔɬɬ, ngɔʔɬɬ
pájaro	tsʔinstɬ
palma	tjimi (sirve para hacer aventadores; también se usa la palabra tjimi para la palma de donde se saca la cucharilla que se usaba para hacer decoraciones en las fiestas (29 de junio y 12 de diciembre); la iban a traer de Michoacán, pero desde 1995, aproximadamente, dejó de ir la gente a buscarla porque se hacían cinco días de ida y vuelta)
pan	tjomɛchʔi (tjojɔ ‘hornear’; hmɛ palabra otomí para ‘tortilla’)
pantano	mboré, mborejé (mbó ‘adentro’, es decir, recipiente, re viene de ndaré, ndareje ‘agua’)
panteón	kja nu panteó
papa	dʔokʔa (esta palabra se usa para denominar a una papita roja silvestre; también se usa para nombrar la papa que venden en los mercados, las ancianas denominan a esta última dʔokʔa tránjero)
papá	jyoo
papel	jɛʔbi (en otras regiones se usa skuama o xixcuama)
par (eg. dos personas que van juntas, dos bueyes uncidos)	jyøtø

parado	bobʉtjo
parar	ra bobʉ
pared	ra kjogʉ, tsogʉ
parir	ra mimi (dar a luz los animales, pero también significa 'idear' en broma)
párpado	mbøndɔɔ
pasado mañana	ra chʉʉ ra xɔrʉ
pasar	ra kjogʉ, tsjogʉ
pato	mbaru (en otras partes le dicen tʉzi)
patrón	ndajmʉʉ (antes significaba 'señor')
pecado	tuu pena
pedernal	mboxkuabʉ (obsidiana)
pedir	ra orʉ, dyorʉ
peine	dyese (antes se usaban peines hechos con la piña del ocote que después de golpearla quedaba como cepillito)
pelear (cualquier pleito)	ra chjømʉ
pelo	ra chʉʉ (guerrear)
pensar	ñixtʉi
peña	ra kjenchi, tsinchí, nginchi
permanecer	dyøjø
perro	-
pesado	dyoʉo
pescar	na jyʉʉtjo
petate	ra pejmo
peyote	ximfi
pez	-
pie	jmøø
piedra	ngua, kjuaa
piel	ndojo
pierna	xifadʉʉ
pinole	chaangi
piojo	kjʉntʉeme
pizcar (cosechar maíz)	piña
plantar (una planta o encajar algo en la tierra)	ra xefe
plata	ra enchʉe, nʉenchʉe
	tʉɔxʉ (blanco; se usa la palabra para los "milagros" que se le prometen a un santo)

plátano	ndønsa
plato	mojmɪ
pleito	chomɪ
pluma	xiiøjnø
pobre	na jueme
poco	tsʔuka, chʔingili, dyakjuarɪ
poder	ra sɔɔ
podrir	ra dyaa
	ngejenu ya dyáa (eso está podrido)
polvo, polvareda	fonxijɔmɪ
pollo	ngɔñi
poniente	kja kibʔi jyarɪ (donde se pone el sol)
preguntar	ra onɪ, dyonɪ
primero	na naja (el primero)
	nuzgó ra otʔɪ (yo primero)
pueblo	jñiñi
puente	dyadʔu
pulga	ɔɔ
pulmón	púlmo
pulque	sjémé
puma	-
puño	púnte
pus	ngidyɛ
qué	fe
quelite	kʔanɪ, tsʔanɪ (genéricos)
quemar	ra ndɛʔɛ
querer	ra nee
quién	kjongeje
quijada	bʔáxne
quince	dyechʔatsichʔa (diez más cinco)
quitar	ra jñɔmbɪ
raíz	dyɪɪ
rajarse	ra jɛtsʔe
rama	dyɛza (mano de árbol)
rana	kʔɪxue
rápido	ra niji, ndametjo
rata, ratón	ngɔɔ (genérico)
ratón	tsʔingɔɔ

rayo	jɛɛbʔi, juɛbʔi
recto (derecho)	ndetjo
red	tʔosɬ
redondo	na xiinchʔi
reír	ra tjeñe
relámpago	ra jueñi
remedio (medicamento)	jñeɛchʔe dya ka kjaa jñeɛchʔe (ya no tiene remedio)
remo	-
reunirse	ra peñe
reventar (lazo)	ra kʔɬkɬ
- - - (llanta, globo)	ra xɬgɬ
revolver (atole con canela y piloncillo, masa con harina de trigo, salsa con charales, etc.)	ra chjɔntɬ
rezar, leer	ra xɔɬɬ
rico	jɥ merio (trae dinero) pesʔi merio (tiene dinero) jɥ mejchʔi (trae dinero en billetes)
rico (sabroso)	na kimi ɛencho na kími (delicioso)
río	ndáre, ndáreje
robar	ra ɬɬgɬ, ñʔɬgɬ
rociar (agua)	ra xisin deje
- - -	ra xiisi
rocío (de la mañana)	xaa (cf. bañar, bañarse)
rodilla	ñijmo
rojo	mbaja
romper (quebrar, p. ej. jarros)	ra chejme
- - - (rasgar)	ra xɬkɬ, kɬkɬ
- - - (reventar)	ra tsʔɬkɬ, kʔɬdɬ
ropa	bíhtu
rozar	ra jakɬ (acariciar)
rozarse (niños)	ra nguaxkʔɬ (se quita con una hierbita llamada xuu que hace las veces de talco)
saber (p. ej. saber leer)	ra fejhí
- - - (tener conocimientos profundos)	ra pøru, mbøɬɬ
sabino	-

sabroso	na kimi
sacerdote (mazahua)	εencho na kίmi (delicioso) mbɔkjiimi (sacerdote, curandero; la misma palabra se aplica a los sacerdotes católicos, algún abogado u otra persona con muchos conocimientos)
sacudir (p. ej. un árbol)	mbɔjñechʔe ra juɔntʔt (se puede referir a un temblor de tierra)
- - - (una hierba para quitarle la tierra o una toalla mojada)	ra juɔngt
sal	ɔɔ
salir	ra pedye
saliva	kjiñi
sangre	kjii, tsjii
sapo	sapo
seco	na dyodt
seis	ñanto
semana	ngoo
sembrar	ra tumt, chumt, ndumt
semilla	ndeechjɔɔ
senos	yo xiba yo timi (pecho)
sentarse	ra jɔrt, jñɔrt
sepulcro	tʔoʔo (agujero)
sesos	mbeñtkʔt
sí	jɔ
si	numt (cuando); numt ra zɔɔ dyebe dya ra maa 'si llueve, no voy'
siete	yencho
silla	tjɔjnt
sobaco	kaxkulu
sobar	ra kjuɔnxt
sol	jiart
sombrero	tjɔnsʔt
sonaja	ximo
soplar	ra juifi



sordo	ngogo
suave	na tortt
subir	ra tese, chese, ndese
sucio	na poxtt
sudar	ra xonde
sueño	na t̥ij̥i
sufrir	ra sejchi
sur	jñimpa (tierra caliente)
tabaco	tábako
tamal	tjɛʒe
tambor	támbo
tarde	nʒøø
tecolote	túxkulu
techo	ndeenzumt
tejer	ra pee, mbee
tejolote	tsʔoontʔi (mano del molcajete)
tela	tela
telar (de cintura)	bʔeʔe
temascal	mbiinʒøø
temblar (persona)	ra juøkt
- - - (tierra)	yttt xoñijømu (mueve mundo, tierra)
temblor	yttt xoñijømu
temer	ra sʉu
templo	ñii-ntsjimí (camino-Dios)
tenamaztle (tres piedras del fogón)	jñu mt
tenate, tanate	-
tener (tener hijos, tener animales)	ra ñʔeje
- - - (tener dinero, tener cosas)	ra pesʔi
tentar	ra todʔt, chʔodʔt, ndodʔt
teñir	ra kʌntʔt tsiji (echar pintura)
tienda	ndenda
tierno	na mboxkt
tierra	jømt
tijeras	ñʔaxt
tlacuache	ndoʒt (cola pelada)
tocar (el tambor)	ra ttntʔt, chttntʔt, ndttntʔt
- - - (el violín)	ra febʔi
- - - (la flauta)	ra juxtʔt

- - - (un bote, la campana)	ra zantʔt
todo	texi
todos	texiji
torcer (p. ej. un pie)	ra moontʔt
- - - (torcer el hilo o el ixtle)	ra kʌnst
tortilla	xedyi
	xedyi ndext 'tortilla de'
tortuga	tortuga (no hay en la región)
tos	tjeje
toser	ra jeje
tostar	ra uenchʔe
trabajar	ra pɛfi, mbɛfi
trabajo	mbɛfi
tragar	ra jʔtʔt, tsʔtʔt
trampa	ra trampa
tranquilo	dyamʔantjo, namintjo
trementina (sabia del ocote)	mbejpootiži
tres	jñii
trigo	jorex
tripa	xefo
triste	dyatojya, dyandojya
	dyamøjø (tristeza profunda que invade el corazón)
troje	tʔtmt
tronco	ndʌn-za (tjʌnø 'cola', za 'palo')
trueno (de cohetes o de lluvia)	tʌdʔt
tú	nutskʔe
tuétano	tútano
tumor	-
tuna	kiñi
tusa	sʌbt
último	-
uno	na, naja
uña	xɔjo
ustedes	nutskʔeji
vaca	bága
vaciar	ra fogt, mbogt
vacío	fe ri poo (no tiene nada)

valiente	nata kuεε (gran coraje)
vapor	dya-sʉʉ (no tiene miedo)
veinte	fʉxpa
vejiga	dyojte
vela	bíxíya
vena	yoo
- - - (arteria)	nʔi-tsji (camino de la sangre)
- - - (vasos capilares)	ta nʔitsi (vena grande)
venado	tsi nʔitsi
vender	fantʔe, fantʔeje
venir	ra pɔɔ, mbɔɔ
ver	ra εje, ñεje
verde	ra nuu, ñuu
verruga	na kjisiʔ
vestirse	-
vieja	ra jeʔe, jyeʔe
viejo	ndana
viento	chaa
vida	ndømtʉ
viga	zaktʉ
viruela	dyaxu (jyaxʉ ‘labrar la viga’)
vivo (listo)	joxaxʉ
volar	bibo
vomitarse	ra maasogʉ
voz	ra dyojo
yerno	ña
yo	bʔeñe
zanate	nuzgo
zapote	mbenchʔojɔmtʉ (tordo)
zopilote	muza
zorrillo	ndopartʉ
zorro	øjmtʉ
	jømiño

*Mazahua de San Pedro el Alto,  
Temascalcingo, Estado de México*  
se terminó de imprimir en octubre de 2011  
en los talleres de Solar, Servicios Editoriales, S.A. de C.V.  
Calle 2 núm. 21, San Pedro de los Pinos, 03800 México, D.F.  
Portada de Ezequiel de la Rosa Mosco.  
Composición tipográfica: El Atril Tipográfico, S.A. de C.V.  
Cuidó la edición la Dirección de Publicaciones de  
El Colegio de México.

